

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos V. — Izdan in razposlan dne 31. januarja 1879.

11.

Trgovinska in plovstvena pogodba od 27. decembra 1878,
med Avstro-Ogerskim in Italijo.

(Sklenjena na Dunaju 27. dne decembra 1878. Po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaji dne 28. januarja 1879 in v obojstranskih pritrdelih izmenjana v Rimu 30. dne januarja 1879.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentariis Nostris atque illis Majestatis Suae Italiae Regis ad promovendas et dilatandas commercii navigationisque relationes inter Utriusque Nostrum ditones et subditos existentes tractatus die vigesima septima mensis Decembris anni elapsi Viennae initus et signatus fuit tenoris sequentis:

(Izvirna beseda.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc., et Roi Apostolique de Hongrie,

et

Sa Majesté le Roi d'Italie,

animés d'un égal désir d'étendre et de développer les relations commerciales et maritimes entre Leurs Etats, ont résolu de conclure un nouveau Traité à cet effet, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc., et Roi Apostolique de Hongrie,

le Sieur Jules Comte Andrássy de Csik Szent-Király et Krasznahorka, Son Conseiller Intime et Feld-Maréchal-Lieutenant dans Ses armées, Son Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères,

et le Sieur Joseph Baron de Schwegel, Chef de section au Ministère des affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie,

le Sieur Charles Félix Nicolis Comte de Robilant, Lieutenant Général, Son Ambassadeur près Sa Majesté l'Empereur d'Autriche etc. et Roi de Hongrie,

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski,

in

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski,

enako želeč, razširiti in olajšati trgovinske in pomorske odnose med Njunimi državami, ukrenila sta, za tega delj skleniti novo pogodbo ter sta si imenovala pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski:

gospoda grofa Julija Andrássy de Csik-Szent-Király in Krasznahorka, Svojega pravega skrivnega svetovavca in maršal-lajtnanta, ministra cesarske hiše in vnanjih reči,

in gospoda barona Jožefa Schwegel, sekcije načelnika v ministerstvu vnanjih reči;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

gospoda grofa Karla Feliksa Nikolisa Robilant, general-lajtnanta, Svojega poročnika pri Njegovem Veličanstvu cesarji avstrijskem itd. in kralji ogerskem,

et le Sieur Victor Commandeur Ellena, Inspecteur Général des finances,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les sujets du Royaume d'Italie et ceux de la Monarchie austro-hongroise, qui pourront, les uns et les autres, s'établir librement dans le territoire de l'autre Etat. Les sujets italiens en Autriche-Hongrie, et les sujets autrichiens et hongrois en Italie, soit qu'ils s'établissent dans les ports, villes ou lieux quelconques des deux territoires, soit qu'ils y résident temporairement, ne seront pas soumis, à raison de leur commerce et de leur industrie, à des droits, impôts, taxes ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux; et les privilèges, exemptions, immunités et autres faveurs quelconques dont jouiraient, en matière de commerce ou d'industrie, les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes, seront communs aux sujets de l'autre.

Article II.

Les négociants, les fabricants et les industriels en général qui pourront prouver qu'ils acquittent, dans le pays où ils résident, les droits et impôts nécessaires pour l'exercice de leur commerce et de leur industrie, ne seront soumis, à ce titre, à aucun droit ou impôt ultérieur dans l'autre pays, lorsqu'ils voyagent ou font voyager leurs commis ou agents avec ou sans échantillons, dans l'intérêt exclusif du commerce ou de l'industrie qu'ils exercent, et à l'effet de faire des achats ou de recevoir des commissions.

in gospoda komanderja Viktorja Ellena, glavnega nadzornika financ,

kateri so, izmenjavši si svoja v dobri in pravšni obliki najdena pooblastila, domenili se o naslednjih členih:

Člen I.

Med podložniki avstro-ogerske monarhije in kraljevine italijanske bode popolna svoboda trgovanja in vožnje na ladijah ali plovstva; oni se bodo torej smeli v ozemlji druge države svobodno naseljevati in spričo tega, ker se pečajo s trgovino ali kako obrtnijo, bodi v pristaniščih ali v mestih ali katerem kraju koli obeh držav, naj tam stanovitno domujejo ali samo časno prebivajo, ne bodo podvrženi nobenim drugim niti večim davščinam, taksam ali davkom kakorkoli menovanim od ónih, kateri se pobirajo od rojakov, in privilegije, svoboščine in druge ugodnosti kakoršne koli, ki jih uživajo gledé na trgovanje ali obrtovanje podložniki ene izmed obeh držav, bodo hodile na dobro takisto tudi podložnikom druge države.

Člen II.

Trgovci, fabrikanti in drugi obrtniki sploh, ki izkažejo, da v državi, kjer domujejo, za svojo obrtovanje plačujejo postavne davke in davščine, ne bodo v ozemlji drugega pogodnika dolžni odrajtovati nobene druge davščine za to, če za tisto obrtnijo bodi sami bodi po svojih potujočih služabnikih blaga nakupujejo ali naročnikov iščejo, imaje pri sebi muštrov ali ne.

Les sujets des Hautes Parties contractantes seront réciproquement traités comme les nationaux, lorsqu'ils se rendront d'un pays à l'autre, pour visiter les foires et marchés, à l'effet d'y exercer leur commerce et d'y débiter leurs produits.

Les sujets d'une des Hautes Parties contractantes, qui exercent le métier de charretier entre les divers points des deux territoires, ou qui se livrent à la navigation, soit maritime, soit fluviale, ne seront soumis, par rapport à l'exercice de ce métier et de ces industries, à aucune taxe industrielle sur le territoire de l'autre.

Article III.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire, soit sur terre, soit sur mer, dans la troupe régulière ou dans la milice. Ils seront dispensés également de toute fonction officielle obligatoire, soit judiciaire, soit administrative ou municipale, du logement de soldats, de toute contribution de guerre, de toute réquisition ou prestation militaire de quelque sorte que ce soit, à l'exception des charges provenant de la possession ou de la location des immeubles et des prestations et réquisitions militaires qui seront supportées également par tous les sujets du pays à titre de propriétaires ou de locataires de biens immeubles.

Ils ne pourront, ni personnellement, ni par rapport à leurs propriétés mobilières ou immobilières, être assujettis à d'autres devoirs, restrictions, taxes ou impôts, qu'à ceux auxquels seront soumis les nationaux.

Article IV.

Les Italiens en Autriche-Hongrie et les Autrichiens et les Hongrois en Italie auront, réciproquement, le droit d'acquérir et de posséder des biens de

Veni kakor drugi izmed dveh držav pogodnic bode se s podložniki druge države ravnalo tako kakor z lastnimi, kadar hodijo na trge in semnje spričo svoje trgovine in z namenom, da bi razprodali svoje izdelke ali pridelke.

Podložniki enega pogodnika, ki se pečajo s prevažanjem blaga ali z vožnjo po morji ali po rekah, med mesti različnih držav, ne bodo za to obrtnijo podvrženi v ozemlji drugega pogodnika nikaki obrtnijski davščini.

Člen III.

Podložniki enega kakor drugega pogodnika bodo v deželah drugega pogodnika prosti vsakotere službe vojaške, bodi na suhem ali na morji, bodi v vojaščini, bodi v narodni straži. Tudi bodo odvezani vsakega urada pravosodnega, upravnega ali občinskega, nastanovanja vojakov in vsake dajatve ali tirjatve vojaške kakoršne koli; izvzemši vendar tiste obtežbe, ki se drže posesti, najma ali zakupa nepremakljivih dober, kakor tudi tiste vojaške dajatve in tirjatve, katerim bi se podvrgli vsi deželani kakor lastniki ali zakupniki posestva nepremakljivega.

Oni ne bodo ní osebno ní spričo svoje premakljive ali nepremakljive lastnine podvrženi drugim dolžnostim, omejtvam, taksam in davščinam nego tistim, katerim so podvrženi tudi narodnjaki.

Člen IV.

Avstrijanje in Ogri v Italiji in Italijanje na Avstro-Ogerskem bodo vzajemno imeli pravico, pridobiti in imeti v posesti vsakovrstno blago ali dobro,

toute sorte et de toute nature, meubles ou immeubles, et en pourront librement disposer par achat, vente, donation, permutation, contrat de mariage, testament, succession *ab intestato* et par quelque autre acte que ce soit, aux mêmes conditions que les nationaux, sans payer des droits, contributions et taxes autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis, en vertu des lois, les sujets du pays même.

Article V.

Les Italiens en Autriche-Hongrie et les Autrichiens et les Hongrois en Italie seront entièrement libres de régler leurs affaires comme les nationaux, soit en personne, soit par l'entremise d'un intermédiaire qu'ils choisiront eux-mêmes, sans être tenus à payer des rémunérations ou indemnisations aux agents, commissionnaires etc., dont ils ne voudront pas se servir, et sans être, sous ce rapport, soumis à des restrictions autres que celles qui sont fixées par les lois générales du pays.

Ils seront absolument libres dans leurs achats et ventes, dans la fixation du prix de tout objet de commerce et dans leurs dispositions commerciales en général, en se conformant toutefois aux lois de douane de l'Etat et en se soumettant à ses monopoles.

Ils auront également libre et facile accès auprès des tribunaux de toute instance et de toute juridiction, pour faire valoir leurs droits et pour se défendre.

Ils pourront se servir, à cet effet, d'avocats, de notaires et d'agents qu'ils jugeront aptes à défendre leurs intérêts, et ils jouiront en général, quant aux rapports judiciaires, des mêmes droits et des mêmes privilèges qui sont ou seront accordés à l'avenir aux nationaux.

Article VI.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le commerce

bodi premakljivo bodi nepremakljivo, in svobodno razpolagati z istim po kupnji, prodaji, daritvi, zamenji, po sklenjenem zakonu (ženitvi), po oporoki, nasledji brez oporoke, ali kakor si koli drugači bodi, prav tako kakor narodnjaki, pod istimi pogoji in ne plačavaje drugih pristojbin, davščin in taks razen tistih, ki jih postave deželanom nakladajo.

Člen V.

Avstrijanje in Ogrji v Italiji in Italijanje na Avstro-Ogerskem bodo imeli svobodo, kakor narodnjaki, ravnati svoja opravila ali sami ali po pooblaščenih, izbiraje si ljudi za to s polno svobodo, niti bodo dolžni plačati plačo ali povračilo opravnikom, faktorjem itd., katerih ne bi se hotli poslužiti, niti podvrženi na to stran drugim omejitvam razen takih, ki jih občne deželne postave ustanovljujejo.

Oni bodo do dobrega svobodni pri sklepanji kupnih in prodajnih pogodb, pri postavljanji cene za vse trgovsko blago in v vseh trgovskih naredbah, podvrgavaje se postavnim predpisom zastran cola in državne samoprodaje.

Oni bodo dalje imeli svoboden in lahek pristop k sodiščem vsakateri stopnje in oblastnosti, bodi da hočejo koga tožiti ali pa braniti se pred sodnikom.

Prosto jim bode poslužiti se pomoči tistih advokatov, notarjev in agentov, kateri so po njih misli dobri za zastop njihovih interesov, ter bodo sploh tudi v sodnijskih rečeh uživali iste pravice in privilegije, ki so ali bodo dodeljene narodnjakom.

Člen VI.

Pogodnika se zavezujeta, da ne bota ovirala trgovine med svojima deželama

réci-proque par des prohibitions quelconques d'importation, d'exportation ou de transit.

Elles ne pourront faire d'exceptions à cette règle que:

- a) pour les monopoles d'Etat;
- b) par égard à la police sanitaire, et surtout dans l'intérêt de la santé publique et conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet;
- c) dans des circonstances exceptionnelles, par rapport aux provisions de guerre.

Article VII.

Quant au montant, à la garantie et à la perception des droits à l'importation et à l'exportation, ainsi que par rapport au transit, chacune des deux Hautes Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur que l'une d'elles pourrait accorder à une tierce Puissance. Toute faveur ou immunité concédée plus tard, sous ces rapports, à un tiers Etat, sera étendue immédiatement, sans compensation et par ce fait même, à l'autre Partie contractante.

Les dispositions qui précèdent ne dérogent point:

- a) aux faveurs actuellement accordées, ou qui pourraient être accordées ultérieurement, à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le commerce des frontières, ni aux réductions ou franchises de droits de douane accordées seulement pour certaines frontières déterminées ou aux habitants de certains districts;
- b) aux obligations imposées à une des deux Hautes Parties contractantes par des engagements d'une union douanière, contractée déjà, ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

Article VIII.

Les objets de provenance ou de manufacture autrichienne ou hongroise,

z nikako prepovedjo vvožnje, izvožnje ali prevožnje.

Izvezetki od tega pravila smejo biti samo:

- a) pri blagu državni samoprodaji podvrženem,
- b) iz ozirov na zdravstveno policijo, zlasti v skrbi za javno zdravje in soglasno z dotičnimi mednarodnimi načeli,
- c) gledé na vojne potrebnosti v izrednih okolištinah.

Člen VII.

Gledé na iznosek, zavarovanje in pobiranje vvoznih in izvoznih davščin, kakor tudi zastran tega, kar se tiče prevoza; ne bode mogel noben pogodnik ravnati s tretjimi državami po boljih pogojih nego z drugim pogodnikom. Vsaka ugodnost torej, ki bi se na to stran dovolila tretji državi, štela se bode, da je že samo spričo tega in brez vračila razširjena tudi na drugega pogodnika.

A zgornja določila ne dotikajo se:

- a) ugodnosti, katere so dopuščene ali se bodo dopustile zaradi olajšanega prehoda na meji z drugimi sosednimi državami, kakor tudi ponižbe ali oprostitve cola, ki veljajo samo za neke meje ali za stanovavce nekih okrajev;
- b) tistih dolžnosti, ki so kateremu izmed pogodnikov naložene po zdanjem ali prihodnjem colnem edinstvu.

Člen VIII.

Reči avstro-ogerskega izvira ali dela, naštete v tarifi A k pričujoči po-

énumérés dans le tarif A, joint au présent Traité, lorsqu'ils seront importés en Italie, soit par terre, soit par mer, y seront admis en acquittant les droits fixés par le dit tarif.

Toute marchandise de provenance ou de manufacture autrichienne ou hongroise, dénommée ou non au tarif A, sera traitée, à son entrée en Italie, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les objets de provenance ou de manufacture italienne, énumérés dans le tarif B, joint au présent Traité, lorsqu'ils seront importés en Autriche-Hongrie, soit par terre, soit par mer, y seront admis en acquittant les droits fixés par le dit tarif.

Toute marchandise de provenance ou de manufacture italienne, dénommée ou non au tarif B, sera traitée, à son entrée en Autriche-Hongrie, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Article IX.

Les marchandises de toute nature exportées d'Autriche-Hongrie en Italie, ou réciproquement, seront exemptes de tous droits à la sortie.

Sont seulement exceptées de cette disposition les marchandises suivantes, qui paieront les droits à la sortie ci-dessous détaillés, savoir:

En Italie

les marchandises énumérées au tarif C, joint au présent Traité, en acquittant les droits fixés dans ce tarif;

En Autriche-Hongrie

les chiffons (drilles) et autres déchets servant à la fabrication du papier 4 fl. les 100 kilogr.

Le régime des monopoles d'Etat, ainsi que des armes et munitions de guerre, reste soumis aux lois et règlements des Etats respectifs.

godbi o trgovini in vožnji na ladijah, bodo se pripuščale v Italijo, bodi da se pripeljejo po suhem ali pa po morji, za plačilo colov, ustanovljenih v imenovani tarifi.

Z vsem blagom avstro-ogerskega izvira ali dela, bodi imenovano v tarifi A ali ne bodi, bode se na vvozu v Italijo po meri največje ugodnosti postopalo.

Blago italijanskega izvira ali dela, naštetu v tarifi B, ki je priložena k pričujoči pogodbi o trgovini in vožnji na ladijah, bode se pripuščalo za plačilo v isti tarifi postavljenih colov na Avstro-Ogersko, vvažano po suhem ali po vodi.

Vse blago italijanskega izvira ali dela naj je imenovano ali ní v tarifi B, bode se vvažalo na Avstro-Ogersko po meri največje ugodnosti.

Člen IX.

Vsakovrstno blago, ki se izvažja iz Avstrije in Ogerskega v Italijo ali narobe, bode prosto vsake izvoznine.

Od te ustanovitve izvzema se samo sledeče blago, od katerega se sme jemati tu doli povedana izvoznina.

V Italiji:

od blaga naštetega v tarifi C prilogi, k pričujoči pogodbi, smejo se pobirati davščine ondi povedane.

Na Avstro-Ogerskem:

od cunj in drugih odpadkov za delanje papirja 4 goldinarje za 100 kilogramov.

Zastran tega, kako naj se ravna z rečmi državne samoprodaje in orožjem in vojno robo, bodo veljale edine pogoje in ukazi dotičnih držav.

Les *drawbacks* établis à l'exportation des produits ne pourront être que la représentation des droits et des impôts grévants, dans les pays de chacune des deux Hautes Parties contractantes, les dits produits ou les matières premières servant à la fabrication. Ces *drawbacks* ne pourront comprendre une prime de sortie.

Les deux Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement tout changement survenu dans le montant ou dans la proportion de ces *drawbacks* avec les droits et les impôts intérieurs.

Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux territoires, ou y allant, seront réciproquement affranchies, dans l'autre, de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles doivent être déchargées, déposées et rechargées.

Article X.

Pour favoriser le trafic spécial qui s'est développé entre les deux pays voisins et notamment entre leurs districts-frontière respectifs, les objets suivants seront admis et exportés des deux côtés, avec obligation de les faire retourner, en franchise temporaire des droits à l'entrée et à la sortie et conformément aux règlements émanés, d'un commun accord, des deux Hautes Parties contractantes:

- a) Toutes les marchandises, à l'exception des articles de consommation, qui, en sortant du libre trafic sur les territoires d'une des deux Hautes Parties contractantes, seront expédiées aux foires et marchés sur les territoires de l'autre Partie contractante, pour y être déposées dans les entrepôts ou magasins de douane, ainsi que les échantillons importés réciproquement par les com-

V eni kakor drugi državi pogodnici bodo povračila, dodeljena za izvoz nekarega blaga, nadomeščevala samo cole in notranje davke, vzete od rečenega blaga, ali pa od robe, iz katere je narajeno. Večega podarila za izvoz ta povračila ne bodo mogla obsegati.

Kadar bi se premenil iznosek teh povračil ali kadar bi se predručalo njih razmerje do colov ali notranjih davkov, bode ena vlada drugi vzajemno vedeti dala.

Od vsakovrstnega blaga, ki prehaja ozemlje enega pogodnika, naj prihaja iz druge države ali naj gre va-njo, ne smejo se pobirati prevoznine v drugem ozemlju; ta naredba velja tako za blago raztovorjeno, pretovorjeno ali shranjeno, kakor tudi za blago neposrednje prevažano.

Člen X.

Da se posebna trgovina olajša in poglavitno na prid obmejnem krajem, dopušča se časnó brez vsega cola vvoz in izvoz, pod dolžnostjo, da se blago nazaj pripelje, in spolnavaje colne prepise, ki jih dotični državi po vkupnem dorazumu spoznata za dobro ustanoviti:

- a) Za blago izvzemši reči podvržene potrošini, katero se iz svobodnega občenja (prehoda) na ozemlju enega izmed visokih pogodnikov prinese v ozemlju drugega na trg ali semenj, da se spravi v colnijska hranišča (*entrepôts*, *magazine* itd.), kakor tudi za muštre, ki jih prinašajo trgovski potovavci, avstrijskih, ogerških, oziroma italijanskih hiš ako se namreč vse te reči v dobi pred

mis voyageurs de maisons autrichiennes-hongroises ou italiennes, à condition que toutes ces marchandises et ces échantillons, n'ayant pas été vendus, soient reconduits au pays d'où ils proviennent, dans un terme établi à l'avance;

les sacs usés et signés et les tonneaux qui sont importés dans le territoire de l'autre pays pour y être remplis ou vidés, et qui sont réimportés, remplis ou respectivement vides;

- b) le bétail conduit, d'un territoire à l'autre, aux marchés, à l'hivernage et au pâturage des Alpes. Dans ce dernier cas la franchise des droits à l'entrée et à la sortie sera également étendue aux produits respectifs, tels que le beurre et le fromage recueillis, et les animaux mis bas pendant le séjour sur l'autre territoire;
- c) paille à tresser, cire à blanchir, cocons à dévider, déchets de soie à peigner, soie grège à filer (pour la fabrication de l'organsin et de la trame), les céréales (y compris le riz) à moudre;
- d) les tissus et filés destinés à être lavés, blanchis et foulés, ainsi que les objets destinés à être vernis, brunis et peints, et les objets destinés à être réparés.

Dans le cas c) il sera tenu compte du poids, défalcation faite toutefois des déchets naturels ou légaux.

Dans les autres cas l'identité des objets exportés et réimportés devra être prouvée et les autorités compétentes auront, à cette fin, le droit de munir ces objets, aux frais de la partie intéressée, de certains signes caractéristiques.

Article XI.

Les marchandises soumises au traitement de l'acquit à caution, et passant immédiatement du territoire d'une des

postavljeni neprodane nazaj pripeljejo.

Uže rabljene in oznamenjene vreče in sodovi, ki se prinesó v ozemlje enega pogodnika, da se ondi napolnijo ali izpraznijo in ki se polni, oziroma prazni nazaj prineso;

- b) za živino v drugo ozemlje gonjeno na semenje, prezimišča ali planinske pašnike. V tem primerljaji razširi se prostost vvoznega in izvoznega cola na dotične pridelke, kakor so: sir, maslo in mleko in na mlade v tem času ondi zarojene;
- c) za slamo za opletanje, za vosk, ki se ima beliti, za kokone, ki se imajo odmotati, za svilne ostanke na mikanje, sirovo svilo, da se filira (podela v *tramo* in *organzin*), za žita (tudi riž) na mline vvožena;
- d) za tkanino in prejo, da se pere, beli, valja, kakor tudi za reči, ki se imajo lakirati, polirati, malati, in druge reči, namenjene za popravo.

V primerljaji c) bode se računila teža, ob enem pa ozir jemal na naravno ali postavno izgubo teže pri podelovanji.

V drugih primerljajih mora se izkazati istost izvažanih in zopet vvažanih reči, in za tega delj bodo dotične gospodarske imele pravico oznamiti jih na troške tistega, kogar se tiče.

Člen XI.

Gledé na colnijsko ravnanje z blagom, podvrženim postopku sè spremnicami, dopušča se vzajemno ta zljajšava,

deux Hautes Parties contractantes à celui de l'autre, ne seront point déballées, et les scellés ne seront pas levés et remplacés, sous la réserve que l'on ait satisfait aux exigences du service combiné à cet égard.

En général, les formalités du service douanier seront simplifiées, et les expéditions seront accélérées autant que possible.

Article XII.

Les droits internes de production, de fabrication ou de consommation, qui grèvent ou grèveraient les produits du pays, soit pour le compte de l'Etat, soit pour le compte des administrations municipales ou corporations, ne pourront frapper, sous aucun prétexte, ni d'un taux plus élevé, ni d'une manière plus onéreuse, les produits similaires provenant de l'autre pays.

Aucune des deux Hautes Parties contractantes ne pourra frapper, sous le prétexte d'une taxe interne, ni de droits nouveaux, ni de droits plus élevés, à l'entrée, les articles qui ne sont pas produits dans l'intérieur du pays même.

Si l'une des Hautes Parties contractantes juge nécessaire d'établir un droit d'accise ou de consommation nouveau, ou un supplément de droits sur un article de production ou de fabrication nationale compris dans les tarifs annexés au présent Traité, l'article similaire étranger pourra être immédiatement grévé, à l'importation, d'un droit égal.

Article XIII.

Les articles d'orfèvrerie et de bijouterie en or, argent, platine ou autres métaux précieux, importés des territoires de l'une des deux Parties contractantes

da pri neposrednjem prehodu takega blaga iz ozemlja enega pogodnika v ozemlje drugega ne bode treba snemati mu zgora in devati ga novo pod zapor niti raztovarjati ga, ako se je zadostilo pravilom na to stran dogovorjenim.

Sploh naj se, kar je mogoče opušča vsaka ovira zbog formalnosti in odprava pospešuje.

Člen XII.

Notranje davščine, ki v eni izmed držav pogodnic, bodi na državni račun bodi na račun kakih občin ali korporacij, obtežujejo narejo, pripravo ali povžitek kake robe, ne smejo pod nikakim izgovorom zadevati robe drugega pogodnika v večem iznosku ali z nadležnejšim načinom, nego zadevajo enakovrstne pridelke lastne dežele.

Nobeden pogodnikov ne bode na reči, ki se ne izdelujejo v svojem ozemlju, pod izgovorom notranjih davkov nalogal novih ali večjih vvoznin.

Če bi eden izmed visokih pogodnikov spoznal potrebno, podvreči katero v tarifah k pričujoči pogodbi naštetih reči domačega izvira ali dela novemu notranjemu davku ali potrošnini ali prikladu, bode se enakovrstna vnanja roba pri ti priči smela pri vvozu obtežiti z enako davščino.

Člen XIII.

Zlatnina in blago za okras iz zlata, srebra, platine ali družih žlahtnih kovin, vvažano iz ene od obeh držav, bode v drugi državi podvrženo priglednemu

seront soumis dans les territoires de l'autre, à un régime de contrôle, obligatoire ou facultatif, tel qu'il est établi par la loi du pays pour les articles similaires de fabrication nationale.

Article XIV.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à coopérer, par des moyens convenables, pour empêcher et punir la contrebande entre les deux territoires, à accorder, à cet effet, toute assistance légale aux employés de l'autre Etat chargés de la surveillance, à les aider et à leur faire parvenir par les employés de finance et de police, ainsi que par les autorités locales en général, toutes les informations dont ils auront besoin pour l'exercice de leurs fonctions.

Sur la base de ces dispositions générales, les Hautes Parties contractantes ont conclu le cartel douanier ci-annexé.

Pour les eaux-frontière et les points où se touchent les territoires des Parties contractantes et ceux des Etats étrangers, on stipulera les mesures nécessaires pour l'assistance à se prêter réciproquement dans le service de surveillance.

Article XV.

Aucun droit d'escale, ni de transbordement, ne pourra être perçu dans les territoires des deux Hautes Parties contractantes et les conducteurs des marchandises ne pourront être, sauf les dispositions de navigation et de police sanitaire, ainsi que celles qui sont nécessaires pour garantir la perception des impôts, contraints de s'arrêter, de décharger, ni de recharger à un endroit déterminé.

Article XVI.

Les sujets de l'une des deux Hautes Parties contractantes jouiront, dans le pays de l'autre, de la même protection que les nationaux, pour tout ce qui

postopku, ki je zapovedan ali dopuščen za enakošne reči domačega dela.

Člen XIV.

Pogodnika se zavezujeta, ta bosta s primernimi sredstvi sodelavaje pogajala se za to, da se kontrabant v njihni ali iz njihovih ozemelj ubrani in pokazni, in da bota za tega delj nadglednim uradnikom druge države dodeljevala pravno pomoč in ukazala finančnim in policijskim uradnikom kakor tudi krajevnim gosposkam, naj jim, kar bode potreba, pojasnijo ter na roko bodo.

Na podlogi teh splošnih ustanovitev sklenil se je priloženi colni kartel.

Za obmejne vode in take kose mej, kjer se ozemlje pogodnikov skup dotika unanjih držav, bodo se dogovorile potrebne naredbe (mere) zastran vzajemne ali vkupne podpore v nagledovanji.

Člen XV.

Razkladne ali stovorne pravice v ozemljih dotičnih obeh držav niso dopuščene niti se sme nikak tovarnik primorati, da bi na določenem mestu ustavil se ali blago raztovoril ali zopet nakladal, vendar pod pridržkom predpisov zadevajočih vožnjo, policijo zdravstveno in pa zavarovanje davščin.

Člen XVI.

Podložniki ene izmed obeh držav pogodnic bodo v ozemlju druge v vsem, kar se tiče lastninske pravice do fabriških ali trgovskih mark in drugih oznamenil

concerne la propriété des marques de fabrique et de commerce et des autres étiquettes des marchandises ou de leur emballage, ainsi que la propriété des dessins et modèles.

Cependant, les sujets autrichiens et hongrois ne pourront réclamer, en Italie, la propriété exclusive d'une marque ou d'une autre étiquette, d'un dessin ou d'un modèle, s'ils n'en ont déposé un ou plusieurs exemplaires au bureau compétent.

Réciproquement, les sujets italiens ne pourront réclamer, en Autriche-Hongrie, la propriété exclusive d'une marque ou d'une autre étiquette, d'un dessin ou d'un modèle, s'ils n'en ont déposé deux exemplaires, tant à la Chambre de commerce à Vienne, qu'à celle à Budapest.

La contrefaçon et le dépôt, effectué par le contrefacteur, d'une marque, d'une étiquette, d'un dessin ou modèle, avant que le dépôt en ait été effectué par le vrai propriétaire, ne préjugent en rien les droits de ce dernier vis-à-vis du contrefacteur.

Article XVII.

Les navires de l'une des Hautes Parties contractantes seront, dans les ports de l'autre, traités, soit à l'entrée, soit pendant leur séjour, soit à la sortie, sur le même pied que les navires nationaux, tant sous le rapport des droits et des taxes, quelle qu'en soit la nature ou dénomination, perçus au profit de l'Etat, des communes, corporations, fonctionnaires publics ou établissements quelconques, que sous celui du placement de ces navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, baies, hâvres, bassins et docks, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques, auxquelles peuvent être soumis les navires, leurs équipages et leurs cargaisons.

blaga ali ovoja, in pa lastninske pravice do muštrov in kalupov, uživali isto obrambo, ki jo uživajo lastni podložniki.

Toda avstrijski in ogerski podložniki bodo v Italiji samo takrat smeli trditi svojo edino pravico lasti gledé marke katere ali drugega oznamenila, vzorca in kalupa, če so bili pred en ali dva primerka iste položili v uradu za to pristojnem.

Nasproti bodo italijanski podložniki takisto v Avstriji in Ogerskem samo tedaj mogli trditi izključno pravico lasti gledé na katero marko ali drugo oznamenilo blaga, vzorec ali kalup, če so bili dva primerka iste položili v hrambo v Dunajski in pa Budim-Peštanski trgovski zbornici.

Ponareja marke ali etikete, vzorca ali kalupa in okolnost, da jih je ponarejavec dal v hrambo še predno je pravi lastnik to storil, ne krati v ničemer pravice lastnika ponarejavecu nasproti.

Člen XVII.

Ladje enega izmed pogodnikov bodo v pristaniščih drugega o svojem prihodu in dokler ondi ostanejo kakor tudi pri odhodu poenačene z narodnimi ladjami tako zastran pristojbin in davščin vsakatega plemena in imena, naj se pobirajo za državo, za občine, korporacije, javne opravnika ali zavode kakoršne koli, kakor tudi zastran razpostave ladij v pristaniščih, stajališčih, zalivih, basinih, zanožinah in docks, zastran nakladanja in razkladanja in zastran vseh formalnosti in drugih ustanovitev, katerim utegnejo biti podvržene ladije, njih moštyo in njih blago naloženo.

Il en est de même pour le cabotage.

Article XVIII.

La nationalité des navires de chacune des deux Hautes Parties contractantes sera constatée d'après les lois et règlements du pays auquel les navires appartiennent.

Quant à la preuve du tonnage des navires, il suffira de produire les certificats de jaugeage, délivrés conformément aux lois du pays auquel ces navires appartiennent, et on ne procédera pas à une réduction, aussi longtemps que la déclaration échangée entre les deux Hautes Parties contractantes le 5 décembre 1873, restera en vigueur.

De même, seront applicables, sous la condition de réciprocité, aux navires de l'une des deux Hautes Parties contractantes et à leurs cargaisons, toutes les faveurs que l'autre aurait accordées, ou accorderait à l'avenir, à un tiers Etat, par rapport au traitement des navires et de leurs cargaisons.

Reste excepté, cependant, des dispositions du présent Traité, l'exercice de la pêche nationale.

Article XIX.

Toutes les marchandises, quelle qu'en soit la nature, et la provenance, dont l'importation, l'exportation, le transit et la mise en entrepôt pourra avoir lieu, dans les Etats de l'une des Hautes Parties contractantes, par navires nationaux, pourront également y être importées, exportées, passer en transit, ou être mises en entrepôt, par des navires de l'autre Partie, en jouissant des mêmes privilèges, réductions, bénéfices et restitutions, et sans être soumises à d'autres ou plus forts droits de douane ou taxes, ni à d'autres ou plus fortes restrictions, que ceux qui sont en vigueur pour les marchandises, à leur importation, exportation, transit, ou à leur mise en entrepôt, par navires nationaux.

To velja tudi za kratko ali pribrežno vožnjo.

Člen XVIII.

Narodnost ladij ene kakor druge države pogodnice naj se sodi po postavah tiste dežele, v katero ladije iste spadajo.

Za ustanovitev držine ladij ene države bodo se v drugi državi štela dovoljna izmerna pisma, veljavna po postavah dežele, iz katere so ladije, niti se bode računila, dokler bode v moči izrecilo med visokima pogodnikoma izmenjano dne 5. decembra 1873.

Tudi bodo, pod pogojem vzajemnosti, sploh vse ugodnosti, katere je ali bode ena od obeh držav pogodnic dovolila tretji državi gledé na ravnanje z ladjami in njih tovorom, veljale enako za ladije druge države pogodnice in njih tovor.

Izvezeto od ustanovitev pričujoče pogodbe pa bode zvrševanje narodnega ribištva.

Člen XIX.

Isto tako bode se blago, kakoršno in od kadar si bodi, katero se v eni izmed držav pogodnic sme na narodnih ladjah vvažati, izvažati, prevažati ali v hrambo dajati, smelo tudi na ladjah druge države vvažati, izvažati, prevažati ali v hrambo dajati, ne plačavaje drugih ali večih colov in pristojbin, niti podvrženo drugim ali večim utesnitvam, ter deležno istih privilegij, redukcij, dobrotin povračil, ki se dodeljujejo blagu na narodnih ladjah vvažanemu, izvažanemu, prevažanemu ali v hrambo danemu.

Article XX.

Aucun droit de navigation ou de port ne sera perçu dans les ports des deux Hautes Parties contractantes, sur les navires de l'autre Partie qui viendraient y relâcher par suite de quelque accident ou par force majeure, pourvu toutefois que le navire ne se livre à aucune opération de commerce, et qu'il ne prolonge pas son séjour dans le port au delà du temps nécessaire.

En cas de naufrage ou d'avarie d'un navire appartenant au Gouvernement ou aux sujets de l'une des Hautes Parties contractantes sur les côtes ou les territoires de l'autre Partie, non seulement il sera donné aux naufragés toute sorte d'assistance et de facilité, mais encore les navires, leurs parties et débris, leurs ustensiles et tous les objets y appartenant, les documents du navire, trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui, jetés à la mer, auront été recouvrés, ou bien le prix de leur vente, seront intégralement remis aux propriétaires, sur leur demande ou celle de leurs agents, à ce dûment autorisés; et cela sans autre paiement que celui des frais de sauvetage, de conservation, et en général des mêmes droits que les navires nationaux seraient tenus de payer en pareil cas.

A défaut du propriétaire ou d'un agent spécial, la remise sera faite aux Consuls, aux Vice-Consuls ou aux Agents Consulaires respectifs. Il est, toutefois, bien entendu que, si le navire, ses effets et marchandises, devenaient, à l'occasion du naufrage, l'objet d'une réclamation légale, la décision en serait déférée aux tribunaux compétents du pays.

Les épaves et les marchandises avariées provenant du chargement d'un navire de l'une des Hautes Parties con-

Člen XX.

Od ladij enega pogodnika, ki bi o primeru nesreče ali sile prišle v pomorska пристаниšča drugega pogodnika, ne bodo se jemale vozne in pristaniščne davščine, ako namreč ondi ne ostanejo čez potrebni čas niti se poprimejo te prilike za kako trgovsko delo.

Če bi se ladija, ki je last vlade ali pa podložnikov tega ali unega visokega pogodnika, o bregu ali v ozemlju drugega pogodnika razbila ali poškodovala, bode se nesrečo trpečim ne samo dajala vsakovrstna pomoč in polajšba, temuč se bodo tudi ladije, deli in ostanki istih, orodje in oprava in vse sem spadajoče reči, na ladiji najdeni papirji, kakor tudi vsa roba in vse blago, ki se je vrglo v morje in poslej otelo, ali skupljeni za-nj dnarji, če bi se prodalo, zvesto vrnili lastnikom na njih prošnjo ali na prošnjo njihovih za to prav pooblaščenih opravnikov, in vse to brez drugega plačila, izvzemši plačilo troškov za oetbo in hrambo in pa tiste kake in ne druge pristojbine, ki bi jih v podobnem primeru morebiti domača ladija bila dolžna plačati.

Kadar ní lastnika niti posebnega opravnika, bodo se take stvari izročile dotičnim konzulom, vicekonzulom ali konzulskim opravnikom, to da če bi kdo postavno lastil se kake pravice na tako razbito ladijo ali na reči in blago iste, bode razsodba o tem odkazana pristojnim deželskim sodiščem.

Če bi se poškodovalo ali z morja na breg pometalo blago, ki je bilo naloženo na ladijo enega izmed obeh pogod-

tractantes ne pourront, sauf le paiement, s'il y a lieu, des frais de sauvetage, être soumis, par l'autre Etat, au paiement de droits d'aucune espèce, à moins qu'on ne les passe à la consommation intérieure.

Article XXI.

Les conducteurs des navires et des barques appartenant à l'une des deux Hautes Parties contractantes seront libres de naviguer sur toutes les voies de communication par eau, soit naturelles, soit artificielles, se trouvant sur les territoires des deux Hautes Parties contractantes, aux mêmes conditions et en payant les mêmes droits sur les bâtiments ou sur la cargaison, que les conducteurs de navires et de barques nationaux.

Article XXII.

Les sujets de l'une des deux Hautes Parties contractantes seront libres de faire usage, sous les mêmes conditions, et en payant les mêmes taxes que les nationaux, des chaussées et autres routes, canaux, écluses, bacs, ponts et ponts-tournants, des ports et endroits de débarquement, signaux et feux servant à désigner les eaux navigables, du pilotage, des grues et poids publics, magasins, établissements pour le sauvetage et le magasinage de la cargaison, de navires et autres objets, en tant que ces établissements ou institutions sont destinés à l'usage du public, soit qu'ils soient administrés par l'Etat, soit par des particuliers.

Sauf les règlements particuliers sur les phares, fanaux et le pilotage, il ne sera perçu aucune taxe, s'il n'a été fait réellement usage de ces établissements et institutions.

Sur les routes servant à mettre les Etats des Hautes Parties contractantes en communication directe ou indirecte, les uns avec les autres, ou avec l'étranger,

nikov, bode se, razen kakega povračila za otetbo, samo takrat v drugi državi jemala davščina od istega, če se ima ono blago v njih potrošiti.

Člen XXI.

Vodniki ladij in bark iz ene od obeh držav pogodnic bodo se pripuščali ter bodo smeli voziti po vseh naturnih ali umetno narejenih vodnih cestah v ozemljih obeh pogodnikov, pod istimi pogoji, in za plačilo istih davščin od ladije in od blaga na nji naloženega, kakor vodniki narodnih ladij in bark.

Člen XXII.

Podložniki ene izmed držav pogodnic bodo smeli uživati in rabiti pod istimi pogoji in plačavaje iste pristojbine kakor narodnjaki druge države, večje in manjše ceste na suhem, kanale, rake, brodišča, mostove, pristanišča, pristajališča, znamenja in osvečavo vozne vode, privodnike, roke ali žerjave in pa javne tehtnice, hranišča, zavode ali naprave za otetbo in poshrambo naloženega blaga, ladij in enakih drugih reči, če so te naprave namenjene na korist občni trgovini, bodi da jih upravlja država ali pa kak zasebnik.

Ne bode se mogla tirjati nobena pristojbina razen kadar se kdo v resnici posluži takih zavodov ali naprav, pod pridržkom posebnih ustanovitev, ki se tičejo stolpov svetilnikov in privodništva.

Na cestah, ki neposrednje ali posrednje služijo za zvezo držav pogodnic med sabo ali z inostranstvom, ne smejo cestnine za vožnjo prek deželne meje

les droits de péage perçus, sur les transports qui passent la frontière, ne pourront être, en proportion de la distance parcourue, plus élevés que ceux qui se perçoivent sur les transports se faisant dans les limites du territoire du pays.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux chemins de fer.

Article XXIII.

Les sujets des Hautes Parties contractantes et leurs marchandises seront, quant aux chemins de fer, traités sur le même pied, tant sous le rapport du prix et du mode de transport, que relativement au temps des expéditions et aux impôts publics.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à s'entremettre, autant que possible, auprès des administrations des chemins de fer respectifs, afin d'obtenir les expéditions directes, dans le service des trains de voyageurs et de marchandises, aussitôt et dans la mesure que les Gouvernements le jugeront utile.

Il est réservé aux Ministères compétents des deux Hautes Parties contractantes de fixer, pour le service direct, des dispositions communes de transport, surtout en ce qui concerne les délais de livraison.

Articles XXIV.

Les Hautes Parties contractantes prendront soin que l'expédition des marchandises, sur les chemins de fer situés sur leurs territoires, soit facilitée, autant que possible, au moyen de jonctions directes des rails des lignes qui doivent se toucher au même endroit et par le passage des wagons d'une voie sur l'autre.

Aux points-frontière, où se trouvent des jonctions directes des voies ferrées, et où a lieu le passage des wagons, les Hautes Parties contractantes exempteront de la déclaration, du déchargement et de la révision à la frontière, ainsi

po primeri daljave biti večje od cestnin za vožnjo, ki ostaja na lastnem ozemlju tiste države.

Za železnice ne veljajo te ustanovitve.

Člen XXIII.

Na železnicah ne bode se s podložniki drugega pogodnika in z njihovim blagom ravnalo manj ugodno nego z lastnimi podložniki in blagom istih, kar se tiče tega, kdaj, kako in po čem se bode vozilo.

Visoka pogodnika se zavezujeta kolikor bode moči, vplivati na dotične železnocestne uprave, da se za vlake ljudi in blaga doseže prema odprava, kadar in kolikor se bode vladama zdelo koristno.

Pridržava se pristojnim ministerstvom obeh strani, ustanoviti vkupna določila o vožnji, a sosebnostno o rokih, o katerih naj se blago izročuje.

Člen XXIV.

Oba pogodnika se bota prizadevala, da se odprava blaga po železnicah v njenem ozemlju ležečih kar bode mogoče olajša s tem, da se železnice, sajajoče se kjer si bodi, po šinah neposrednje staknejo in pa da bodo vozovi blaga z ene na drugo železnice prehajali.

Tam kjer so na mejah železnice zedinjene s šinami, da vozovi prehajajo z ene na drugo, bota dalje oba pogodnika oprostila od vpovedi, od razkladanja in pregledovanja na meji, kakor tudi od zapečatbe zavojev tisto blago, ki se do-

que du plombage, toutes les marchandises qui arriveraient en wagons plombés selon les règlements en vigueur, et qui seraient destinées à être conduites, dans ces mêmes wagons, à un endroit, à l'intérieur du pays, où se trouve un bureau de douane ou de finance autorisé au traitement des expéditions, pourvu toutefois que ces marchandises soient déclarées, à l'entrée, par des listes de chargement et des lettres de voiture.

Les marchandises qui, sans être déchargées, passent en transit dans les wagons propres à être plombés selon les règlements, sur le territoire d'une des deux Hautes Parties contractantes, en venant du territoire de l'autre, ou y étant destinées, seront exemptées de la déclaration du déchargement, de la revision et du plombage, tant à l'intérieur qu'aux frontières, pourvu qu'elles soient déclarées, au transit, par des listes de chargement et des lettres de voiture.

L'application de ces dispositions est, cependant, subordonnée à la condition que les administrations des chemins de fer respectifs soient responsables de ce que les wagons arrivent au bureau d'expédition situé à l'intérieur du pays, ou à celui de sortie, en temps opportun et avec les scellés intacts.

Toutes facilités plus grandes que celles précédemment dénommées, qui viendraient à être accordées, par l'une des deux Hautes Parties contractantes, à des tiers Etats, quant à l'expédition douanière, seront appliquées au commerce de l'autre Partie contractante, pourvu que celle-ci accorde la réciprocité.

Article XXV.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer des Consuls dans tous les ports et places commerciales des pays de l'autre Haute Partie contractante, dans lesquels sont admis des Consuls d'un tiers Etat.

(Slovenisch.)

pelje v vozovih pripravnih po predpisu za zapečatbo ter se na istih vozeh odpravi v kak na notranjem ležeč kraj, kjer se nahaja za določno ravnanje pooblaščen colnija ali pa davkarija, ako je bilo to blago za vvoz napovedano z izročbo nakladnih spiskov in voznih listov.

Blago, katero se v železnocestnih, po predpisu za zapečatbo pripravnih vozov skozi ozemlje enega od obeh pogodnikov iz ozemlja ali v ozemlje drugega pogodnika prevaža ter se ne prenaklada, bode oproščeno od vpovedi, razkladanja in pregledovanja, kakor tudi od zapečatbe tako znotraj v deželi kakor tudi na meji, ako je isto blago za prevoz napovedano po izročbi nakladnih spiskov in voznih listov.

Zgornje ustanovitve pa se bodo izvrševale samo pod tem pogojem, da so dotične železnocestne uprave dolžne in odgovorne za pravočasni prihod blaga z nepokvarjenim pečatom k odpravni colniji na notranjem ali pa k izvozni colniji.

Če bi kateri izmed obeh pogodnikov bil s tretjo državo dogovoril gledé na rešitev colnijskih opravkov večje olajšbe od teh gori povedanih, bodo pod pogojem vzajemnosti veljale te olajšbe tudi za trgovsko občenje z drugim pogodnikom.

Člen XXV.

Pogodnika si vzajemno dovoljujeta pravico, imenovati konzule v vseh tistih pristaniščih in trgovskih mestih, v kterih se pripuščajo konzuli tretje katere države.

Ces Consuls de l'une des deux Hautes Parties contractantes jouiront, sous la condition de réciprocité, dans les territoires de l'autre, de toutes les prérogatives, facultés et exemptions dont jouissent et jouiront à l'avenir les Consuls d'un autre Etat quelconque.

Les dits Agents recevront des autorités locales toute aide et assistance qui est ou viendrait à être accordée par la suite aux Agents de la nation la plus favorisée, pour l'extradition des matelots et soldats faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou marchands de l'une des deux Hautes Parties contractantes, qui auraient déserté sur le territoire de l'autre.

Article XXVI.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent le droit de fixer plus tard les mesures propres à garantir réciproquement dans leurs territoires, la propriété des œuvres d'esprit et d'art.

Article XXVII.

Le présent Traité restera en vigueur à partir du jour de l'échange des ratifications jusqu'au 31 décembre 1887. Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, le dit Traité continuera d'être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'introduire dans ce Traité, d'un commun accord, toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit et ses principes, et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

Ti konzuli enega izmed obeh pogodnikov bodo pod pogojem vzajemnosti, v ozemlju drugega pogodnika uživali tiste posebne pravice, oblasti in oprostitve, katere uživajo ali bodo uživali konzuli katere bodi druge države.

Omenjeni opravniki bodo prejemali od krajevnih gosposk vso pripomoč, ki je ali bode pozneje dodeljena opravnikom naroda največjo ugodnost uživajočega, gledé na izročevanje vojakov ali mornarjev od bojnih ali trgovskih ladij éne izmed držav pogodnic, ki so utekli na ozemlju druge države.

Člen XXVI.

Visoka pogodnika si pridržujeta, da bota pozneje s posebnim dogovorom ustanovila sredstva, s katerimi bi se v njihovih ozemljih dodelila vzajemna bramba pravicam avtorjev gledé na dela slovstvena in lepih umetnosti.

Člen XXVII.

Pričujoča pogodba imej moč od dne, katerega se izmenjata pritrdbi, do 31. decembra 1887. Ako bi nobeden od obeh visokih pogodnikov dvanajst mesecev, predno izteče omenjeno razdobje, ne naznanil drugemu svojega namena, storiti konec veljavnosti te pogodbe, naj ostane ista v moči še leto dni, od dne počemši, katerega se je odpoved naznanila.

Visoka pogodnika si pridržujeta pravico, vzeti v to pogodbo vsakoršno premeno, katera ne nasprotuje nje duhu in osnovnim načelom in katera koristnost bi skušnja učila.

Article XXVIII.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Rome jusqu'au 1^{er} février 1879 ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signé, et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, le 27 décembre de l'an de grâce 1878.

(L.S.) **Andrássy** m.p. (L.S.) **C. Robilant** m.p.

(L.S.) **Schwegel** m. p. (L.S.) **V. Ellena** m. p.

Člen XXVIII.

Pričujoča pogodba se podvrže pritrdbi in pritrdni pismi se v Rimu izmenjata do 1. februarja 1879 ali če bi se dalo, še poprej.

V dokaz tega so jo obojestranski pooblaščenči podpisali ter pritiskali na-njo svoje pečate.

Storjeno na Dunaji dne 27. decembra v letu Gospodovem 1878.

(L. S.) **Andrássy** s. r. (L. S.) **C. Robilant** s. r.

(L. S.) **Schwegel** s. r. (L. S.) **V. Ellena** s. r.

Tarif A.

Droits à l'entrée en Italie.

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
1	Eaux minérales naturelles ou artificielles, y compris les eaux gazeuses .	les 100 kilogr.	fr. c. —50
2	Vins:		
	a) en fûts et futailles	l'hectol.	5.77
	b) en bouteilles	le cent	18.—
3	Bières:		
	a) en fûts et futailles	l'hectol.	2.—
	b) en bouteilles, de la capacité d'un litre ou moins	le cent	2.—
4	Esprits:		
	a) non dulcifiés ni parfumés, en fûts et futailles	l'hectol.	12.—
	b) dulcifiés ou parfumés, en fûts et futailles	"	25.—
	c) de toute sorte en bouteilles:		
	1 ^o de la capacité d'au-dessus de ½ litre, mais ne dépassant pas le litre	le cent	25.—
	2 ^o de la capacité du ½ litre ou moins	"	18.—
5	Huiles fixes:		
	a) Huiles d'olives	les 100 kilogr.	3.—
	b) Autres	"	6.—
6	Chicorée et toute autre substance succédanée du café, torréfiée ou même moulue	"	5.—
7	Oxyde de plomb	"	2.—
8	Carbonate de plomb	"	5.—
9	Sulfure de mercure (vermillon)	"	25.—
10	Allumettes en bois	—	exempts
11	Herbes, fleurs, feuilles, lichens et racines médicinales	les 100 kilogr.	2.—
12	Résines brutes d'Europe	"	1.—
13	Savons:		
	a) ordinaires	"	6.—
	b) autres	"	12.—
14	Cire à cacheter	"	30.—
15	Bois, racines, écorces, feuilles, lichens, fleurs, herbes et fruits pour teinture et tannage, non moulus	—	exempts
16	Crayons:		
	a) sans gaines	les 100 kilogr.	10.—
	b) avec gaines	"	30.—
17	Chanvre, lin et autres végétaux filamenteux, excepté le coton et la jute:		
	a) bruts	—	exempts
	b) peignés	—	exempts
18	Cordages et câbles de lin et de chanvre, même goudronnés	les 100 kilogr.	3.—

T a r i f a A.

Coli ali carine pri vvozu v Italijo.

Številka	I m e b l a g a	Jednica zacolovanja	Iznos cola
1	Rudninske vode, prirodne ali umetno napravljene, in plinovite vode	100 k.	fr. et. —50
2	Vina:		
	a) v velikih ali malih sodih	hektoliter	5.77
	b) v steklenicah (flaškah)	sto	18.—
3	Pivo ali ol:		
	a) v velikih ali malih sodih	hektoliter	2.—
	b) v steklenicah	sto	2.—
4	Žganica:		
	a) ni poslajšana niti aromatična, v velikih in malih sodih	hektoliter	12.—
	b) poslajšana ali aromatična, v velikih in malih sodih	"	25.—
	c) vsakoršna, v steklenicah;		
	1. čez 1/2 litra do 1 litra prostornine	sto	25.—
	2. od 1/2 litra ali manje prostornine	"	18.—
5	Olja, mastna:		
	a) maslično ali laško	100 k.	3.—
	b) druga	"	6.—
6	Cikorijski in vsakoršno kavno nadomestilo, posušeno ali tudi semleto	"	5.—
7	Svinčeni oksid ali oksid (svinčena gladčina)	"	2.—
8	Ogljikokisli svinec (svinčena belica)	"	5.—
9	Požepleno živo srebro (cinober)	"	25.—
10	Netilni klinčki	—	prosto
11	Zelišča, cvetje, listi, lišaji in korenike zdravilne	100 k.	2.—
12	Smole, evropske, sirove	"	1.—
13	Milo:		
	a) navadno	"	6.—
	b) drugo	"	12.—
14	Pečatni vosk	"	30.—
15	Les, korenine, lubje, listje, lišaji, cvetje, zelišča in sadje, v strojarsko in barvarsko rabo, ne mleto	—	prosto
16	Črtniki ali svinčniki:		
	a) brez oprave	100 k.	10.—
	b) opravljeni	"	30.—
17	Konopnina, laneno in drugo rastlinsko predivo razen bombaža in jute:		
	a) sirovo	—	prosto
	b) mikano	—	prosto
18	Vrvavsko blago in konopei iz konopnine in prediva, tudi osmoljeni	100 k.	3.—

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits fr. c.
19	Filets	les 100 kilogr.	4.—
20	Fils de lin et de chanvre, simples, écus, lessivés ou blanchis	"	11.50
21	Fils de lin et de chanvre simples, teints	"	17.10
22	Fils retors écus, lessivés ou blanchis	"	23.10
23	Fils de lin et de chanvre retors, teints	"	34.65
24	Tissus de lin et de chanvre unis, n'ayant pas plus de 5 fils en chaîne dans l'espace de 5 ^{mm} :		
	a) écus ou blanchis, autres que pour emballage	"	23.10
	b) pour emballage; ceintures (<i>cinghie</i>) et tuyaux	"	12.—
	c) teints ou fabriqués avec des fils teints	"	38.—
25	Tissus de lin et chanvre unis, ayant plus de 5 fils en chaîne dans l'espace de 5 ^{mm} :		
	a) écus, blanchis ou mélangés de blanc	"	57.75
	b) teints ou fabriqués avec des fils teints	"	90.—
26	Tissus de lin et de chanvre imprimés	"	115.—
27	Tissus de lin et de chanvre, brodés	"	250.—
28	Toiles de lin et de chanvre cirées :		
	a) pour parquets et toiles goudronnées	"	20.—
	b) de toute autre sorte	"	40.—
29	Bonneterie et passementerie de lin et de chanvre	"	110.—
30	Boutons et rubans de lin et de chanvre	"	100.—
31	Objets de lin et de chanvre cousus (confections)	—	régime du tissu plus 10 p. ct.
32	a) Tissus de laine cardée	les 100 kilogr.	150.—
	b) Tissus de laine cardée à chaîne de coton	"	100.—
33	Tissus de crin pour tamis	"	30.—
34	Objets de laine cousus (confections)	—	régime du tissu plus 10 p. ct.
35	Charbon de bois	—	exempt
36	Bois à brûler	—	exempt
37	Bois d'ébénisterie scié	les 100 kilogr.	4.—
38	Bois en planches ou carreaux marquetés pour parquets	"	4.—
39	Bois commun brut, scié, équarri, simplement dégrossi ou coupé à la hache	—	exempt
40	Bois en éclisses pour boîtes, tamis, cribles et semblables; bois en cercles de toute longueur	—	exempts
41	Meubles non rembourrés :		
	a) en bois courbé, même poli, avec ou sans rotin	les 100 kilogr.	7.50
	b) autres en bois commun	"	13.—
42	Rames, échalas et perches	—	exempts
43	Ustensiles et ouvrages divers en bois commun :		
	a) non polis, ni peints	—	exempts
	b) autres	les 100 kilogr.	8.—

Številka	I m e b l a g a	Jednica zacołovanja	Iznos cola
			fr. ct.
19	Mreže	100 k.	4.—
20	Preja lanena ali konopna, prosta, sirova, pepeljena ali beljena	„	11.50
21	Preja lanena ali konopna, prosta, barvana	„	17.10
22	Sukana preja, sirova, pepeljena ali beljena	„	23.10
23	Sukana preja lanena ali konopna, barvana	„	34.65
24	Gladka konopna ali lanena tkanina z 5 osnovnimi nitmi največ na 5 milimetrih prostora:		
	a) sirova ali beljena, razen ovojnega platna	„	23.10
	b) ovojno platno, pasi in mehovi	„	12.—
	c) barvana ali barvovito tkana	„	38.—
25	Gladka konopna ali lanena tkanina z več nego 5 osnovnimi nitmi na 5 milimetrih prostora:		
	a) sirova, beljena ali z delovito beljeno prejo	„	57.75
	b) barvana ali barvovito tkana	„	90.—
26	Pisana (tiskana) tkanina lanena ali konopna	„	115.—
27	Vezena tkanina lanena ali konopna	„	250.—
28	Voščeno platno laneno ali konopno:		
	a) za na pode; osmoljena tkanina	„	20.—
	b) vsako drugovrstno	„	40.—
29	Na stanu pleteno in pasarsko blago laneno ali konopno	„	110.—
30	Gumbarsko in trakarsko blago laneno ali konopno	„	100.—
31	Šite reči (Confection) prtene ali konopne	—	Kakor tkanine, iz katerih so s prikladom od 10 odstotkov
32	a) Volnena tkanina iz čohrane volne	100 k.	150.—
	b) volnena tkanina iz čohrane volne z osnovo bombaževo	„	100.—
33	Tkanina iz konjske dlake ali žime za dna od sit	„	30.—
34	Šite reči (Confection) volnate	—	Kakor tkanine, iz katerih so, s prikladom od 10 odstotkov
35	Ogljije od drv	—	prosto
36	Drva	—	prosto
37	Les za mizarje umeteljne, žagan	100 k.	4.—
38	Vložene žaganice ali ploskve za pode	„	4.—
39	Les navaden, sirov, žagan, četverorob, prosto obtesan ali pripravljen . .	—	prosto
40	Les v tankih deščicah za škatlje, obode od sit it., tudi v obodih katere koli dolžine	—	prosto
41	Pohišna oprava, ne oblazinjena:		
	a) iz zvitega lesa, tudi polirana, s trstjem ali brez trstja	100 k.	7.50
	b) iz navadnega lesa, druga	„	13.—
42	Vesla, koli, drogi	—	prosto
43	Orodje in izdelki iz navadnega lesa, raznovrstni:		
	a) ni polirani niti omalani	—	prosto
	b) drugi	100 k.	8.—

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
44	Merceries en bois, y compris les jouets d'enfants en bois	les 100 kilogr.	fr. c. 40.—
45	Voitures pour routes ordinaires:		
	a) à deux roues	la pièce	33.—
	b) à quatre roues et à quatre ressorts	"	110.—
46	Ouvrages grossiers de vannerie	—	exempts
47	Pâtes de bois, paille et d'autres matières semblables	—	exempts
48	Papier:		
	a) blanc ou de pâte de couleur de toute qualité	les 100 kilogr.	10.—
	b) coloré, doré ou peint et papier pour tenture	"	25.—
	c) Papier buvard et papier épais d'emballage	—	exempts
49	a) Cartons ordinaires de toute sorte	—	exempts
	b) Cartons fins de toute sorte	les 100 kilogr.	8.—
50	Livres imprimés, non reliés ou simplement brochés	—	exempts
51	Livres non imprimés (registres):		
	a) brochés ou cartonnés	les 100 kilogr.	10.—
	b) reliés en cuir ou parchemin	"	15.—
	c) autrement reliés	"	100.—
52	Peaux:		
	a) brutes, fraîches ou sèches autres que pour pelleterie	—	exempts
	b) brutes, fraîches ou sèches pour pelleterie	les 100 kilogr.	5.—
53	Ouvrages de sellerie, à l'exception des harnais et des selles	"	50.—
54	Ouvrages en peaux tannées sans poil, excepté les gants, les chaussures, les valises et les merceries de peau	"	50.—
55	Débris, scories et limailles de fer, de fonte et d'acier	—	exempts
56	Fonte:		
	a) en masse	—	exempts
	b) ouvree en moulages bruts	les 100 kilogr.	4.—
	c) ouvree, rabotée, tournée, étamée, émaillée ou vernissée, même garnie d'autres métaux	"	5.—
57	Fer en massiaux et acier en lingots	"	2.—
58	Fer:		
	a) laminé ou martelé (verges de plus de 5 ^{mm} de diamètre et barres de toute dimension)	"	4.62
	b) en verges (y compris les fils) ayant 5 ^{mm} ou moins de diamètre ou de côté	"	8.—
	c) en plaques de 4 ^{mm} d'épaisseur et au dessus	"	4.62
	d) en plaques au dessous de 4 ^{mm} d'épaisseur et même en tuyaux	"	8.—
59	Fer et acier, forgés en essieux, ancres, enclumes et autres ouvrages bruts	"	7.—
60	Rails en fer et en acier pour chemins de fer	"	3.—
61	Fer de 2 ^e fabrication (ouvrages en fer):		
	a) simple	"	11.80
	b) garni d'autres métaux	"	14.—
62	Fer blanc (tôles de fer recouvertes d'étain, de zinc ou de plomb):		
	a) non ouvré	"	10.75
	b) ouvré, même garni d'autres métaux	"	16.—

Številka	I m e b l a g a	Jednica zacolovanja	Iznos cola
44	Kratko blago leseno, tudi otročje igrače lesene	100 k.	fr. et. 40.—
45	Vozovi za vožnjo ljudi po navadnih cestah:		
	a) z dvema kolesama	eden	33.—
	b) s štirimi kolesi in štirimi zmetmi	„	110.—
46	Košepletenina, debela	—	prosto
47	Paste iz lesa, slame in drugih podobnih tvarin	—	prosto
48	Papir:		
	a) bel ali v testu barvan, vsake kakovosti	100 k.	10.—
	b) malan, pozlačen ali pisan, in za tapete	„	25.—
	c) pivni in debeli za ovoje	—	prosto
49	a) Navadni karton (lepenka) vsake vrste	—	prosto
	b) lični karton vsakovrsten	100 k.	8.—
50	Knjige, tiskane, nevezane ali prosto sešite	—	prosto
51	Knjige, ne tiskane (registri):		
	a) sešite ali v lepenko vezane	100 k.	10.—
	b) v usnje ali pergamen vezane	„	15.—
	c) kakor si bodi drugače vezane	„	100.—
52	Kože:		
	a) sirove, frišne ali suhe, ne pripravne za krzno	—	prosto
	b) sirove, frišne ali posušene, za kožuhovino ali krzno	100 k.	5.—
53	Sedlarsko blago, razen konjske oprave in sedel	„	50.—
54	Izdelki iz golih strojenih kož, razen rokavie, čevljarskega blaga, kernirjev in kratke robe iz usnja	„	50.—
55	Železo in jeklo v koscih, okujine in opilki dotični	—	prosto
56	Železo sirovo in lito:		
	a) železna sirovina	—	prosto
	b) sirova železna litina	100 k.	4.—
	c) litina, polirana, strugana, pokositrena, lošena ali lakirana, tudi v zvezi z drugimi kovinami	„	5.—
57	Železo v masah in jeklo v čokih	„	2.—
58	Železo:		
	a) valjano ali kovano (palice čez 5 milimetrov v premeru, in drogi kakoršnega bodi omera	„	4.62
	b) v palicah ali šibikah (tudi žice) od 5 milimetrov premera ali širine ali še manj	„	8.—
	c) v ploščah po 4 milimetre debelih in še debelejših	„	4.62
	d) v ploščah pod 4 milimetre debelih, in tudi v cevih	„	8.—
59	Železo in jeklo iz kovačije, kakor osi, sidra (mački), nakovala in drugi debeli izdelki	„	7.—
60	Železne in jeklene šine za železnice	„	3.—
61	Železo v drugo podelano (železno blago, železnina):		
	a) enovito	„	11.80
	b) zvezano z drugimi kovinami	„	14.—
62	Pločevina ali železne plošče, povlečene s kositrom, cinkom ali svincom (bela pločevina):		
	a) ne obdelana	„	10.75
	b) obdelovana, tudi v zvezi z drugimi kovinami	„	16.—

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits fr. c.
63	Acier:		
	a) en barres, verges, tôles et fils d'acier	—	régime du fer suivant les di- mensions.
	b) ressorts de toute espèce	les 100 kilogr.	15.—
	c) autrement ouvré	"	25.—
64	a) Faux et faucilles	"	10.—
	b) Autres outils et instruments pour arts et métiers et pour l'agriculture, de fer, d'acier ou de fer et acier	"	12.—
65	Nickel et ses alliages avec le cuivre et le zinc (packfong, argentan):		
	a) en dés, en pains et débris	les 100 kilogr.	4.—
	b) en feuilles, verges et fils	"	10.—
	c) en autres ouvrages	"	60.—
66	a) Machines fixes à vapeur, avec ou sans chaudière, et moteurs hydrau- liques	"	6.—
	b) Machines à vapeur locomotives (tenders compris), locomobiles et machines pour la navigation, avec ou sans chaudière	"	8.—
	c) Autres machines et pièces détachées de machines	"	6.—
67	Appareils en cuivre ou en autres métaux pour chauffer, raffiner, distiller etc.	"	10.—
68	Chaudières détachées en tôle de fer ou d'acier, avec ou sans bouilleurs ou chauffoirs	"	8.—
69	Wagons:		
	a) pour bagages et marchandises	"	7.—
	b) pour voyageurs	"	13.—
70	Pierres pour constructions, brutes, sciées, sculptées ou polies, y compris les statues	—	exempts
71	Tuiles, briques, carreaux et tuyaux en terre cuite	—	exempts
72	Autres ouvrages d'argile commune (creusets, cruches, poêles etc.) . . .	les 100 kilogr.	1.50
73	Ouvrages en porcelaine, blancs	"	12.—
74	Plaques de verre ou de cristal:		
	a) non polies (ternes) d'une épaisseur de 4 ^{mm} ou plus	"	3.75
	b) polies, non étamées	"	20.—
75	Plaques de verre et de cristal, polies et étamées (y compris les miroirs montés)	"	35.—
76	Ouvrages de verre et de cristal:		
	a) simplement soufflés ou moulés, non coloriés, ni gravés, ni passés à la meule	"	7.—
	b) coloriés, passés à la meule, peints, émaillés, dorés ou argentés . . .	"	11.—
77	Verre, cristal et émaux en forme de perles (<i>conterie</i>) ou pierreries et prismes pour lustres et autres ouvrages semblables	"	30.—
78	Amidon	"	3.—
79	Fruits frais, y compris le raisin	—	exempts
80	Fruits secs, à l'exception des amandes, noix, noisettes et autres fruits oléagineux, des raisins et des figes	les 100 kilogr.	2.—
81	Tourteaux de noix et d'autres matières oléagineuses	—	exempts
82	Chevaux	—	exempts
83	Bœufs et taureaux	par tête	15.—
84	Vaches	"	7.50

Številka	I m e b l a g a	Jednica zacolovanja	Iznos cola
63	Jeklo:		fr. et.
	a) v drogih, šibikah, ploščah in zici	—	kakor železo
	b) v vsakovrstnih zmeteh ali peresih	100 k.	po obmerih
	c) drugače obdelovano	"	15.—
64	a) Kose in srpi	"	25.—
	b) Drugo orodje obrtniško, umetniško in kmetijsko, železno ali jekleno ali pa iz obojega skup	"	10.—
65	Nikelj in njegove zmesi z bakrom in einkom (pakfon, argentan):	"	12.—
	a) v kockah, ejokih in odlomkih	"	4.—
	b) v listih, šibikah in žici	"	10.—
	c) v drugih izdelkih	"	60.—
66	a) Parne mašine, nepremične, s kotlom in brez kotla, in hidravlični motorji	"	6.—
	b) parne mašine, premične (s tenderjem vred), lokomobili in mašine plovstvene, s kotlom in brez kotla	"	8.—
	c) druge mašine in posamezni mašinski deli	"	6.—
67	Aparati iz bakra ali drugih kovin za razgrevanje, čiščenje, destilovanje reči itd.	"	10.—
68	Posamezni kotli iz železnih ali jeklenih plošč, z vrelo pripravo ali pred- grevanjem ali brez njih	"	8.—
69	Železnocestni vozovi:		
	a) za blago ali prtljago	"	7.—
	b) za potnike	"	13.—
70	Zidavno kamenje, sirovo, žagano, obrezano ali polirano, s kipovi vred . .	—	prosto
71	Opeke krovne in zidavne, plošče in cevi iz terakote	—	prosto
72	Drugi izdelki iz navadne gline (topilniki, vrči, peči itd.)	100 k.	1.50
73	Porcelanovina, bela	"	12.—
74	Šipe ali plošče steklene ali kristalne:		
	a) ne ubrušene (kalne) po 4 milimetre ali več debele	"	3.75
	b) obrušene, ne obložene	"	20.—
75	Ubrušeno in obloženo zrealno steklo z zreali v okvirjih vred	"	35.—
76	Steklenica in kristalovina:		
	a) prosto pihana ali stiskana, ni barvovita, niti ubrušena, ni gravirana .	"	7.—
	b) barvovita, ubrušena, malana, lošena, pozlačena, posrebrnjena . . .	"	11.—
77	Steklo, kristal in smalt ali loš v gmizah ali biserih (konterija), rezano kakor geme ali prizme za lestence, in druga podobna dela	"	30.—
78	Skrob (štirka)	"	3.—
79	Ovočje (sadje), frišno, tudi grozdje	—	prosto
80	Posušeno ovočje razen mandeljnov, orehov, lešnikov in drugih oljnatih pridelkov, grozdja in smokey (fig)	100 k.	2.—
81	Prge in takšni ostanki oljnatih tvarin	—	prosto
82	Konji	—	prosto
83	Voli in biki	glava	15.—
84	Krave	"	7.50

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits fr. c.
85	Bouvillons et taurillons	par tête	5.—
86	Veaux	"	2.—
87	Bétail de race ovine et caprine	"	—20
88	Viandes salées ou fumées ou autrement préparées	les 100 kilogr.	20.—
89	Poissons frais de toute sorte	—	exempts
90	Beurre frais	les 100 kilogr.	5.—
91	Fromages	"	8.—
92	Miel de toute sorte	"	5.—
93	Eponges communes	"	15.—
94	Merceries:		
	a) communes (à l'exception de celles en bois et des jouets d'enfants en bois)	"	60.—
	b) fines	"	120.—
95	Pianos carrés, verticaux et à queue	la pièce	80.—
96	Autres instruments de musique à l'exception des orgues d'église, des orgues portatives et des harmoniums	"	1.—
97	Caoutchouc et guttapercha ouvrés en passementerie, en rubans et en tissus élastiques	les 100 kilogr.	115.50
98	Caoutchouc et guttapercha autrement ouvrés, y compris les confections et chaussures	"	32.—
99	Chapeaux de feutre	les cent pièces	50.—

Številka	I m e b l a g a	Jednica zacolovanja	Iznos cola
			fr. ct.
85	Junice in junci biki	glava	5.—
86	Teleta	„	2.—
87	Ovce in koze	„	—20
88	Meso, osoljeno ali okajeno, ali drugače pripravljeno	100 k.	20.—
89	Ribe, frišne, vsakovrstne	—	prosto
90	Sirovo maslo, frišno	100 k.	5.—
91	Sir	„	8.—
92	Med vsakovrsten	„	5.—
93	Gobe, navadne	„	15.—
94	Kratko ali drobno blago : a) navadno ali prosto (razen lesenega in lesenih igrač za otroke) . . b) lično (fino)	„ „	60.— 120.—
95	Glasoviri ali klavirji mizasti, pokončni (navpični) in krilasti	eden	80.—
96	Drugo glasbeno orodje, razen cerkvenih orgel, prenosnih orgel in harmonija	„	1.—
97	Kaučuk in gutaperča, podelana v pasarsko robo, prožni traki in tkanine . .	100 k.	115.50
98	Kaučuk in gutaperča v drugih izdelkih, tudi v obleko in obutev	„	32.—
99	Klobuki polsteni	sto	50.—

Tarif B.

Droits à l'entrée en Autriche-Hongrie.

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits fl. kr.
1	Figues fraîches; caroubes; châtaignes; azéroles; pignons doux (<i>pi-gnoli</i>) avec écales; pommes de paradis; écorces d'oranges et de citrons; oranges vertes, petites; limons, citrons et oranges en saumure; olives fraîches ou salées	les 100 kilogr.	2.—
2	Figues sèches Note. Les figues sèches, gâtées, de même que les figues sèches, dénaturées et destinées aux emplois industriels, sous les contrôles prescrits par les réglemens douaniers, les 100 kilogrammes . . 40 kr.	"	5.—
3	Citrons; limons; oranges	"	4.—
4	Dattes, pistaches	"	12.—
5	Amandes sèches, en coque ou mondées	"	10.—
6	Amandes vertes (en coque)	"	2.—
7	Riz mondé	"	1.—
8	Légumes et fruits frais	—	exempts
9	Plantes vivantes, même en pots et caisses; céréales en gerbes; plantes légumineuses; foin; paille; roseau; feuilles de palmier; racines de chicorée; anis; coriandre; fenouil; cumin; semences oléagineuses; graines de trèfle; graines de moutarde; moutarde en poudre ou moutarde moulue (en barils et autres récipients semblables); plantes et leurs parties, non spécialement dénommées, fraîches ou séchées	—	exempts
10	a) Produits du jardinage et de l'agriculture, préparés, c'est à dire légumes et choux de toute espèce, pommes de terre et navets, racines comestibles, champignons et potirons (y compris les truffes), séchés au soleil ou au feu, comprimés, coupés en morceaux, pulvérisés, ou autrement réduits, salés, conservés au vinaigre, en barils b) Fruits préparés, c'est à dire séchés au soleil ou au feu, coupés en morceaux, pulvérisés ou autrement réduits; marmelade de fruits confits sans sucre; noix et noisettes, séchées ou écalées c) Plantes et leurs parties non spécialement dénommées, préparées, c'est à dire: pulvérisées ou autrement réduites ou teintées	les 100 kilogr. " "	1.50 1.50 1.50
11	Poissons frais; écrevisses; escargots frais	—	exempts
12	Poissons salés, séchés, fumés (excepté les harengs)	les 100 kilogr.	3.—
13	a) Bœufs et taureaux b) Vaches c) Bouvillons et taurillons d) Veaux e) Brebis et chèvres (même béliers, moutons et boucs) f) Agneaux et chevreaux g) Mulets et ânes	par tête " " " " " "	4.— 1.50 —75 —40 —30 —20 exempts

T a r i f a B.

Coli ali carine pri vvozu na Avstro-Ogersko.

Številka	I m e b l a g a	Jednica zacolovanja	Iznos cola
1	Smokve (fige), frišne; rožiči; kostanj, lazaruoli; pinijna zrna (cirbisovi oreški), neolusčena; rajska jabolka; olupki pomerančni in limonovi; pomeranče, nezrele, drobne; limone, citrone in pomeranče, vložene v soljeno vodo; masline (olivke), frišne ali soljene	100 k.	gld. kr. 2.—
2	Smokve, posušene Opomnja. Smokve, suhe, do dobrega ali na pol skazene, in pa take, ki so tako narejene, da so človeku popolnem neužitne, v obrtno rabo pod propisanim prigledom 100 k. 40 kr.	„	5.—
3	Citrone, limone, pomeranče	„	4.—
4	Dateljni, kločki ali pistacije	„	12.—
5	Mandeljni, suhi (v lupini ali brez lupine)	„	10.—
6	Mandeljni, nezreli (v lupinah)	„	2.—
7	Riž ali laško pšeno, oluščén	„	1.—
8	Povrtnina in ovojče (sadje), oboje frišno	—	prosto
9	Žive rastline, tudi v loncih in dežah; žito v snopji; sočivje v stebli in stročji, seno; slama; trstje in mečičevje, palmova peresa, potrošni-kove ali cikorijske korenine; sladki janež, korijander; koprec; kumin; semena za olje; deteljno semenje; gorčično semenje; gorčični prah ali semleta gorčica (v sodih itd.), vse ne posebej imenovane rastline in deli rastlinski, frišni ali posušeni	—	prosto
10	a) Povrtnina in poljščina, pripravljana, in to: zelenje in zelje, krompir in repa, jedne korenine, gobe in glive (z gomoljiskami vred), posušene, stiskane (zžemane), veljene, pečene, razrezane, v prah stolčene ali drugače razdrobljene, osoljene, v očet vložene v sodih	100 k.	1.50
	b) Ovojče (sadje), pripravljano, in to: osušeno, veljeno, pečeno, razrezano, v prah sephano ali drugače razdrobljeno; orehi (in lešniki), suhi ali oropkani	„	1.50
	c) Rastline in deli rastlinski, ne posebej imenovani, pripravljani in to: v prah stolčeni ali drugače razdrobljeni ali barvani	„	1.50
11	Ribe frišne; rečni in potočni raki; polži; frišni	—	prosto
12	Ribe osoljene, ovojene, osušene (razen sledov ali arinkov)	100 k.	3.—
13	a) Voli in biki	glava	4.—
	b) Krave	„	1.50
	c) Junad	„	—,75
	d) Teleta	„	—,40
	e) Ovee in koze (tudi ovni, skopei in kozli)	„	—,30
	f) Janči in kozlički	„	—,20
	g) Mule, mezgi in osli	„	prosto

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
			fl. kr.
14	Gibier et volaille de toute sorte, vivants ou morts, à l'exception des cerfs, chamois, chevreuils et sangliers tués	—	exempts
15	Peaux avec ou sans poils, brutes (vertes ou séchées, même salées ou préparées à la chaux, mais pas autrement travaillées)	—	exempts
16	Poils de toute sorte, bruts ou préparés (c'est à dire peignés, cuits, teints, passés au mordant, même frisés); soies; duvet, tiges de plumes brutes et préparées [plumes à écrire]; plumes de parure non apprêtées	—	exempt
17	Viande, fraîche ou préparée (c'est à dire salée, desséchée, fumée ou des- séchée et salée [gepöckelt])	les 100 kilogr.	3.—
18	Andouilles (même boudins, boudins de foie et boudins de lard)	"	16.—
19	Fromages	"	4.40
20	Ceufs de toute sorte	—	exempts
21	Miel; ruches avec le miel et la cire	—	exempts
22	Beurre frais, salé, fondu	les 100 kilogr.	4.—
23	a) Huiles fixes en cruches et en bouteilles	"	10.—
	b) Huile d'olive en barils, outres ou vessies	"	2.40
	Note. Huile d'olive en fûts et outres, pourvu que l'expédition ait lieu auprès d'un bureau de douane principal et qu'il y soit procédé à un mélange de 1 kilogramme d'huile de térébenthine ou de 130 grammes d'huile de romarin sur chaque 100 kilogrammes d'huile d'olive: les cent kilogrammes 80 kr.		
	c) Huile de colza, huile de lin, huile de ricin et autres huiles fixes (à l'exception de l'huile de palme et de coco) en barils, outres ou vessies	"	1.50
24	Pain ordinaire, blanc et noir; biscuit de mer	—	exempts
25	Pâtes farineuses dites d'Italie (c'est à dire vermicelles et autres produits similaires de farine, non frits)	les 100 kilogr.	1.—
26	Corail brut, même perforé, mais non poli	—	exempts
27	Minéraux (à l'exception du sel gemme, des produits chimiques et des ouvrages indiqués au No. 49), c'est à dire pierres brutes ou seuls- ments dégrossies ou sciées; terres et autres matières minérales brutes, même cuites, lavées ou moulues; minerais, même préparés	—	exempts
28	Jus de réglisse	les 100 kilogr.	4.—
29	a) Eaux de fleurs d'orange et semblables eaux de senteur (sans alcool)	"	6.—
	b) Huile de succin, de corne de cerf, de caoutchouc, de laurier, de romarin et de genièvre	"	6.—
	c) Autres huiles volatiles	"	10.—
30	Bois de teinture en bûches; écorces, racines, feuilles, fleurs, fruits et semblables, même coupés en morceaux, moulus ou autrement réduits, à l'usage de la teinture ou du tannage	—	exempts
31	a) Extraits de garance et de châtaigne	les 100 kilogr.	1.50
	b) Extraits de teinture non spécialement dénommés	"	3.—
32	Manne	"	1.50
33	Jus de citron	—	exempt
34	Chanvre, lin et autres végétaux filamenteux, à l'exception du coton et de la jute, bruts, rouis, broyés ou peignés et leurs déchets; varech	—	exempts

Številka	I m e b l a g a	Jednica zacolovanja	Iznos cola
			gld. kr.
14	Dijavčina in kuretnina vsakovrstna, živa ali mrtva, razen ustreljenih jele- nov, divjih koz, srn in divjih praseev	—	prosto
15	Kože, sirove (zelene ali suhe, tudi soljene ali povapnjene ali dalje ne obdelane)	—	prosto
16	Dlake in lasje vsake vrste, sirovi ali pripravljeni (i. t. mikani, parjeni, bar- vani ali strojeni, tudi v kodrih); ščetine, perje, ne posebej imeno- vano (tudi za postelje, peresne cevi, sirove in prigrotovljene [pisna peresa]); nepripravljena peresa za lišp	—	prosto
17	Meso, frišno ali pripravljano (i. t. soljeno, osušeno, ovojeno ali okajeno, v razsol djano	100 k.	3.—
18	Mesene klobase (tudi mulice, jeternice in špehovice)	„	16.—
19	Sir	„	4.40
20	Jajca vsakovrstna	—	prosto
21	Med ali strd, bčelni panjevi ali uli z medom in voskom vred	—	prosto
22	Maslo sirovo, frišno, soljeno, topljeno	100 k.	4.—
23	a) Olja, mastna, v sklenicah in vrčih	„	10.—
	b) Olje laško (maslično) v sodih, mehovich in mehurjih	„	2.40
	Opomnja. Laško olje v sodih in mehovich, če se odpravlja pri velikih colnijah, in mu se na 100 kilogramov laškega olja prideva po 1 ki- logram terpentinovnega, ali po 130 gramov rožmarinovnega olja, 100 k. 80 kr.		
	c) Repno, laneno, ricinovo olje in druga mastna olja (razen palmo- vega in kokosovega), v sodih, mehovich ali mehurjih	„	1.50
24	Kruh, navadni, tako črni kakor beli; prepečenec za mornarje	—	prosto
25	Testovje (t. j. rezanci ali lazanji in enakšne ne pečene močnate reči)	100 k.	1.—
26	Korale, neobdelane (tudi vrtane, vendar ne brušene)	—	prosto
27	Rudnine (razen kamene soli, kemijskih pomočnih tvarin in reči št. 49) t. j. kamenje, neobdelano ali samo obrezano ali žagano, prsti ali zemljine in neobdelane rudninske tvari, tudi žgane, promite ali semlete; rude, tudi pripravljane	—	prosto
28	Sok iz sladkega korena	100 k.	4.—
29	a) Voda iz pomarančnega cveta in podobne dišeče vode (brez vino- cveta)	„	6.—
	b) Olje jantarno, jelenorožno, kaučukovo, lavrovo, rožmarinovo in brinovo	„	6.—
	c) Olja, eterska, druga	„	10.—
30	Barvilni les v čokih; lubje ali skorje, korenine, listi, cvetje, plodovje it. tudi razrezano, semleto, ali sicer razdrobljeno kot barvilo ali strojilo	—	prosto
31	a) Broščevi ekstrakti, ekstrakt kostanjevega lesa	100 k.	1.50
	b) Barvilni ekstrakti, ne posebej imenovani	„	3.—
32	Mana	„	1.50
33	Limonov sok	—	prosto
34	Predivo laneno, konopno in drugo rastlinsko razen bombaža in jute, sirovo, ugojeno, otrto ali omikano, tudi v odpadkih; morska trava	—	prosto

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
			fl. kr.
35	Fils de lin, de chanvre ou d'autres végétaux filamenteux, à l'exception du coton et de la jute:		
	a) écrus	les 100 kilogr.	1.50
	b) blanchis, lessivés ou teints	"	5.—
	c) retors	"	12.—
36	Soie:		
	a) Cocons; déchets de soie, non filés	—	exempts
	b) 1° Soie, dévidée (non filée, grège) ou filée, ni blanchie, ni teinte; 2° Fleuret (déchets de soie filés), même blanchi, mais non teint; les articles sous 1 et 2 même retors, mais non combinés avec d'autres matières filamenteuses	—	exempts
37	Toile d'emballage grise, c'est à dire un tissu de lin ou de chanvre uni, grossier, non blanchi, même simplement croisé, sans dessin, présentant en chaîne dans l'espace de 5 ^{mm} 5 fils ou moins; même sacs confectionnés de cette toile	les 100 kilogr.	2.—
38	Cordages, câbles et cordes, même blanchis, goudronnés, mais non teints	"	1.50
39	Tissus de soie pure, unis	"	200.—
40	a) Chapeaux de feutre, de laine ou de poils pour hommes même garnis	"	90.—
	b) Chapeaux de copeau, sans garniture	"	2.—
	c) Chapeaux de paille, et autres chapeaux non spécialement dénommés, sans garniture	la pièce	—10
	d) Chapeaux de paille, de jonc, de liber, de roseau, d'os de baleine, de feuilles de palmier ou de copeau avec garniture	"	—20
41	a) Tapis de pied et nattes (pour voitures et similaires) en liber, jonc, fibres de coco, graminées, varech, roseau, déchets de rotin et paille, non teints	les 100 kilogr.	1.—
	b) Tresses de paille (en forme de rubans de toute sorte) non combinées avec d'autres matières	"	2.—
	c) Tapis et nattes (pour voitures et similaires) en liber, jonc, fibres de coco, graminées, varech, roseau, déchets de rotin et paille, teints . .	"	5.—
42	a) Papier buvard gris; papier rude pour emballage (collé ou non collé)	—	exempts
	b) Carton ordinaire (même carton-pierre), carton pour apprêt de drap etc., carton goudronné (feutre asphalté), pâtes de bois	—	exempts
	c) Papier imitant l'ardoise et tablettes de ce papier (sans combinaison avec d'autres matières), papier-ponce, papier à l'émeri, papier de verre et papier sablé, toile de ponce et d'émeri	—	exempts
	d) Papier pour emballage, lisse, teint, verni ou goudronné, même collé	les 100 kilogr.	2.—
	e) Papier non collé ordinaire (grossier, gris, mi-blanc et teint); tout papier à imprimer, non collé	"	2.—
	f) Objets moulés en carton-pierre, en asphalte ou matières similaires, ni peints, ni vernis, même combinés avec le bois ou le fer	"	2.—

Številka	I m e b l a g a	Jednica zacolovanja	Iznos cola
35	Preja lanena, konopna ali iz drugega rastlinskega prediva, razen bombaža in jute:		gld. kr.
	a) sivova	100 k.	1.50
	b) beljena, pepeljena ali barvana	„	5.—
	c) sukana	„	12.—
36	Svila:		
	a) galete (kokoni, kavalirji); svileni odpadki, nepredeni	—	prosto
	b) 1. Svila, odmotana (ne predena, grezze) ali predena, ni ubeljena niti barvana; 2. floretna svila (svileni odpadki, predeni), tudi ubeljeni, vendar ne barvani; oboje (št. 1 in 2) tudi sukano, vendar brez zveze z drugim predivom	—	prosto
37	Sivo grobo platno, t. j. gladka, groba, nebeljena, tudi prosto na križ delana tkanina brez muštrov, iz konopnega ali lanenega prediva, ki nima čez 5 osnovnih niti na 5 ^{cm} ; tudi vreče narejene iz takega platna	100 k.	2.—
38	Vrvi, konopei, tudi beljeni, osmoljeni, vendar ne barvani	„	1.50
39	Gladke tkanine iz same svile	„	200.—
40	a) Moški klobuki iz polsta (klobučine), volne ali drugih živalskih dlak, tudi opravljeni	„	90.—
	b) Klobuki iz lesenih viter, brez oprave	„	2.—
	c) Slamniki in drugi ne posebej imenovani klobuki, brez oprave . . .	eden	—10
	d) Klobuki iz slame, trstja, ličja, sitja, ribje kosti in palmovih peres ali lesenih viter, opravljeni	„	—20
41	a) Štorje podnožne in vozne iz ličja, sitja, kokosovih vlaken, trave, tudi morske, mečičevja, odpadkov stolarskega trstja in slame, ne barvane	100 k.	1.—
	b) Slamni traki (trakaste pletenine iz slame vsakovrstne) brez zveze z drugimi tvarinami	„	2.—
	c) Podnožne štorje in na voz iz ličja, sitja, kokosovih vlaken, trave tudi morske, mečičevja, odpadkov stolarskega trstja in slame; barvane	„	5.—
42	a) Pivni in siv papir; hrapav papir v zavitke (klejen ali ne klejen) . .	—	prosto
	b) Lepenka ali karton, navaden (tudi kameni), papir za stiskanje, asfaltova klobučina, masa iz lesenih vlaken	—	prosto
	c) Papir iz skriljev in ploščice (brez zveze z drugimi tvarinami); papir iz votliča, stekla, peska in smirgeljna, sukno iz votliča in smirgeljna	—	prosto
	d) Za zavoje papir, uglajen, barvan, lakiran ali osmoljen, tudi klejen .	100 k.	2.—
	e) Papir, neklejen, navaden (grob, siv, polubel in barvan); ves ne klejen tiskarski papir	„	2.—
	f) Tvorilarska dela iz kamenega kartona, asfalta ali podobnih tvarin, ne namazana niti lakirana, tudi v zvezi z lesom in železom	„	2.—

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
			fl. kr.
	g) Papier non spécialement dénommé (c'est à dire tout papier non compris sous les positions précédentes, lett. a—f et à l'exception du papier doré ou argenté, du papier avec dessins en or ou argent, du papier avec ornements en relief ou à l'emporte-pièce, du papier de tenture et des ouvrages en papier), même lithographié, imprimé ou réglé pour dévise, étiquettes, lettres de voiture, comptes et similaires; cartons préparés pour peintres	les 100 kilogr.	3.—
43	Gants de peau (même simplement découpés ou en combinaison avec des matières textiles)	"	40.—
44	Ouvrages en bois tout à fait ordinaires, c'est à dire: ouvrages de tonnelier, de tourneur et de menuisier, grossiers, bruts, non peints; ouvrages en bois et ouvrages de charronnerie simplement rabotés; machines grossières (même tours, calandres, moulins, presses, rouets, métiers); ouvrages de vannerie ordinaires (p. e. paniers de ménage et de coche, nasses); balais de ramilles, outils de labourage et de jardinage, ustensiles de cuisine; jouets d'enfants grossiers, simplement rabotés, taillés ou tournés; tous ces articles ni peints, ni passés au mordant, ni vernis, ni laqués, ni polis, ni combinés avec d'autres matières . .	—	exempts
45	Ustensiles de ménage en bois (meubles) peints, passés au mordant, vernis, laqués ou polis, même combinés avec des ouvrages tressés en liber, jone, roseau, rotin, paille et osier avec des métaux communs, du verre ou du cuir ordinaire	les 100 kilogr.	3.—
46	Meubles rembourrés, sans couvertures	"	12.—
47	Pendeloques massives pour lustres, boutons, coraux, perles, émail et larmes de verre, même de couleur	"	2.—
48	Ouvrages de verre et d'émail en combinaison avec d'autres matières, en tant qu'ils ne rentrent pas dans les catégories des ouvrages en gutta-percha, en cuir ou dans la mercerie	"	12.—
49	Travaux de pierre grossiers (c'est à dire pieds-droits, châssis, colonnes et parties de colonnes, gouttières, conduits, auges et similaires, non polis, à l'exception de ceux en albâtre ou marbre); pierres de touche et à aiguiser, sans combinaison; pierres meulières, même cerclées de fer ou avec gousse métallique: dalles taillées, non polies, et pierres à lithographier, chiques de marbre et similaires; moulages de monnaies, pierres taillées et similaires en plâtre et soufre . . .	—	exempts
50	Marbre et albâtre, même sciés, mais non polis	—	exempts
51	Coraux (naturels et factices) ouvrés (c'est à dire polis, taillés ou autrement travaillés), mais non montés	les 100 kilogr.	24.—
52	a) Briques et tuiles; tuyaux en argile; ornements pour constructions, même en terre cuite	—	exempts
	b) Ouvrages en terre argileuse ordinaire, c'est à dire poterie ordinaire, poêles ordinaires, carreaux pour poêles et pour plancher	—	exempts
53	Poteries (à l'exception de la porcelaine) unicolores ou blanches, sans combinaison avec d'autres matières	les 100 kilogr.	5.—
54	Plomb brut (en blocs, en saumons etc., même en débris de vieux ouvrages, limaille, plomb aigre et pour caractères d'imprimerie)	"	1.—
55	Bâtiments et embarcations en bois (même doublés en fer et cuivre) . . .	le tonneau de jauge ou la tonne de 1000 kilogr.	—,40
56	Instruments de musique	les 100 kilogr.	10.—
57	Ouvrages en coraux naturels et factices; filigrane en or et en argent . .	"	200.—

Številka	I m e b l a g a	Jednica zaco lovanja	Iznos cola
			gld. kr.
	g) Papir ne posebej imenovan (t. j. ne obsežen pod a) do f) potem brez zlatega in srebrnega papirja, papirja z zlatimi in srebrnimi muštri, brez stiskanega ali probitega papirja, papirnih tapet in papirnega blaga), tudi litografiran, tiskan ali črtan, za devize, etikete, vozne liste, račune it. napravljen; slikarski karton	100 k.	3.—
43	Rokavice, usnjene (tudi samo urezane ali v zvezi s tkanim ali na stanu pletenim blagom)	„	40.—
44	Leseno blago, najnižje, t. j. grobi, neobdelani, nebarvani izdelki sodarski, strugarski in mizarski iz lesa; tudi samo leseno blago in kolarski izdelki, grobe mašine (tudi strugarski stoli, valjavnice, žrnovi, teski ali točila, kolovrati in tkalske statve), groba košepletenina (n. pr. jerbasi in koši za zavijanje blaga, za nošenje, za voze in perilo, saki it.), metle iz protja; kmetijsko, vrtniško in kuhinjsko orodje; igrača, groba, samo postružena, rezkana ali strugana; vse to blago, nebarvano niti strojeno, firnaženo, lakirano ali polirano niti v zvezi z drugimi tvarinami	—	prosto
45	Leseno pobišje, barvano, strojeno, firnaženo, lakirano ali polirano, tudi v zvezi s pletenino iz ličja, sitovja, mečičevja, trstja, slame in s košepletenino, neplemenitimi kovinami, steklom ali navadnim usnjem . .	100 k.	3.—
46	Oblazinjena hišna oprava brez povlake	„	12.—
47	Za lestence steklo masivno, stekleni gumbi, steklene korale, gmize, loš ali smalt, steklene kaplje, tudi barvane	„	2.—
48	Stekleno in loševo blago v zvezi z drugimi tvarinami, ako vsled tega ne postaja kaučukovo, usnjeno ali drobno blago	„	12.—
49	Kamenarski izdelki (t. j. kameni za okna in vrata, stebri in sestavine stebrov, žlebovi, cevi, korita it. ne brušeni, razen alabastrovih in mramorovih); izkusni kameni, osle in brusi, brez zveze; mlinski kameni tudi z železnimi obroči ali kovinskimi okrovi; rezane ne polirane plošče in kamenotiskarski kameni; kamene kroglice mramorove it.; odlivki penaz, rezanega kamenja itd. v mavci ali žepu . .	—	prosto
50	Mramor in alabaster, tudi žagan, a ne poliran	—	prosto
51	Korale (prave in neprave), obdelane (t. j. brušene, rezane ali drugače obdelovane), vendar brez oprave	100 k.	24.—
52	a) Strešniki ali korei in opeke; glinene cevi; zidni okras, tudi iz terakote	—	prosto
	b) Prsteno blago iz navadne gline, in to navadno lončarsko posodje, navadne peči, slepice ali pečnice in plošče	—	prosto
53	Prsteno blago (razen porcelanovine), enobarveno ali belo (brez zveze z drugimi tvarinami)	100 k.	5.—
54	Svinec, sirov (v čokih, nečkah itd. tudi svinčena starina v odlomkih in odpadkih, trdi svinec, kovina za zlivanje tiskarskih pismen)	„	1.—
55	Ladje, lesene (tudi okovane z železom ali bakrom)	Bečva (100 klgr.) nosilnosti	—40
56	Orodje (instrumenti), glasbeno	100 k.	10.—
57	Blago iz koral, pravih, nepravih; zlata in srebrna filigranovina	„	200.—

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
			fl. kr.
58	a) Parapluies et parasols en soie	la pièce	— .48
	b) Parapluies et parasols en toute autre étoffe	"	— .24
59	Soufre, acide borique, citrate et tartrate de chaux, tartrate de potasse (cremor tartari)	—	exempts
60	Carbonate de plomb	les 100 kilogr.	3.—
61	Colle de toute sorte	"	1.50
62	Médicaments préparés	"	24.—
63	Sulfate de quinine	"	10.—
64	a) Bougies en cire (flambeaux, bougies filées, veilleuses)	"	10.—
	b) Allumettes en cire ou stéarine	"	3.—
65	Savons ordinaires	"	2.50
66	Allumettes en bois	—	exempts
67	a) Livres, imprimés, almanachs, journaux et annonces, cartes (scienti- fiques), musique, papiers écrits (actes et manuscrits)	—	exempts
	b) Estampes sur papier, c'est à dire gravures en cuivre et en acier, lithographies, gravures sur bois, chromographies; photographies et semblables	—	exempts
	c) Peintures, c'est à dire peintures sur bois ou sur métaux ordinaires non vernis, sur toile ou pierre; peintures originales et dessins sur papier	—	exempts
	d) Plaques pour impression d'estampes en métaux ordinaires, pierre ou bois	—	exempts
	e) Statues (même bustes et figures d'animaux), ainsi que bas et hauts reliefs de pierres en pièces, dépassant 5 kilogrammes, de même que statues, bustes et figures d'animaux en métal ou bois, mais au moins en grandeur naturelle	—	exempts

Številka	I m e b l a g a	Jednica zacolovanja	Iznos cola
58	a) Dežniki in senčniki svileni	eden	gld. kr. — .48
	b) Dežniki in senčniki iz drugih tvarin	„	— .24
59	Borova kislina; žeplo; sreš (vinski kamen); sirov in očiščen (sreševa smetana, eremor tartari); citronovokislo in sreševo-kislo vapno	—	prosto
60	Svinčena bel	100 k.	3.—
61	Klej vsakovrsten	„	1.50
62	Zdravilno blago, pripravljano	„	24.—
63	Žeplenokisli kinin	„	10.—
64	a) Voščene sveče, voščene bakle ali lučnice, voščeni svitki (stočki), ponočnice	„	10.—
	b) Netilne svečice voščene in stearinove	„	3.—
65	Milo navadno	„	2.50
66	Netilni klinčki	—	prosto
67	a) Knjige, tiskovine, tudi koledarji, časniki ali novine, naznanila ali oglasi, zemljevidi (naučni), muzikalije, papir, popisan (spisi in rokopisi)	—	prosto
	b) Podobe ali obrazi na papirji, t. j. medorezi in jeklorezi, kameno-tiski, lesorezi, barvano-tiskovne podobe, fotografije it.	—	prosto
	c) Slikarije, t. j. slike na lesu in neplemenitih kovinah, ne lakirane, na platnu ali kamenu, potem tudi izvirni obrazi in črtanine na papirji	—	prosto
	d) Obrazotiskovne plošče iz neplemenitih kovin, kamena ali lesa	—	prosto
	e) Kipi (tudi doprsne in živalske podobe), po tem basrelief in hautrelief iz kamena v kosih čez 5 kilogramov težkih, takisto kipi, doprsnice in živalske podobe iz kovine ali lesa, toda najmanj v prirodnih veličini	—	prosto

T a r i f C.

Droits à la sortie d'Italie.

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Fr. C.
1	Acide borique	les 100 kgr.	2.20
2	Sel marin et sel gemme	"	0.22
3	Tartre et lie de vin	"	2.20
4	Matières pour teindre et pour tanner, non moulues	"	0.27
5	Matières pour teindre et pour tanner, moulues	"	0.55
6	Soie grège et moulinée	"	38.50
7	Déchets de soie grèges et peignés	"	8.80
8	Drilles de toute sorte	"	8.80
9	Peaux vertes et sèches	"	2.20
10	Minerai de fer	les 1000 kgr.	0.22
11	Minerai de plomb	"	2.20
12	Minerai de cuivre	"	5.50
13	Soufre	les 100 kgr.	1.10
14	Semences diverses (graines à ensemercer)	"	1.10
15	Boeufs et taureaux pesant moins de 250 kilogrammes	par tête	4.—
16	Boeufs et taureaux autres	"	5.50
17	Vaches pesant moins de 150 kilogrammes	"	3.—
18	Vaches autres	"	4.40
19	Bouvillons et taurillons	"	2.20
20	Veaux	"	1.10
21	Porcs jusqu'à 20 kilogrammes de poids	"	0.55
22	Porcs au dessus de 20 kilogrammes	"	1.10
23	Viande fraîche et volaille	les 100 kgr.	2.20
24	Fromage	"	2.—

T a r i f a C.

Coli ali carine na izvozu iz Italije.

Številka	I m e b l a g a	Jednica zacolovanja	Iznos cola
			fr. et.
1	Borova kislina	100 k.	2.20
2	Morska in kamena sol	„	0.22
3	Sreš in vinske droži	„	2.20
4	Strojiva in barviva, ne semleta	„	0.27
5	Strojiva in barviva, semleta	„	0.55
6	Svila, sirova in sukana	„	38.50
7	Svilni odpadki, sirove in gredašane	„	8.80
8	Cunje vsakovrstne	„	8.80
9	Kože, frišne ali suhe	„	2.20
10	Železna ruda	1000 k.	0.22
11	Svinčena ruda	„	2.20
12	Bakrena ruda	„	5.50
13	Žeplo	100 k.	1.10
14	Semenje (zrna za posetev)	„	1.10
15	Voli in biki, pod 250 kilogr. težki	eden	4.—
16	Voli in biki, drugi	„	5.50
17	Krave pod 150 kilogr. težke	ena	3.—
18	Krave druge	„	4.40
19	Junice in junci biki	eden	2.20
20	Teleta	eno	1.10
21	Prasiči do 20 kilogr. težki	eden	0.55
22	Prasiči čez 20 kilogr. težki	„	1.10
23	Meso frišno in kuretina	100 k.	2.20
24	Sir	„	2.—

ARTICLES ADDITIONNELS.

Article I.

Afin de donner au trafic des districts des frontières respectives les facilités qu'exigent les besoins du commerce journalier, les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

§ 1^{er}. a) Le Gouvernement austro-hongrois s'engage à accorder à la fonte, introduite d'Italie dans les usines des districts du Tyrol méridional de Condino, Tione et vallée de Ledro, pour y être ouvrée, la franchise de tous droits à l'entrée jusqu'à la quantité annuelle *maximum* de 15.000 quintaux métriques.

b) Le Gouvernement italien de son côté accorde la rentrée absolument libre de tous droits aux fers ci-dessous spécifiés provenant de l'affinage de la fonte exportée de l'Italie dans la quantité *maximum* indiquée à l'alinéa a) et traitée dans les susdites usines.

Pour chaque quintal métrique (100 kilogrammes) de fonte exportée d'Italie, le Gouvernement italien admettra, respectivement, à l'importation, en franchise:

soit kilogrammes 72 de fer en barres, essieux bruts, cercles, socs de charrue et gros instruments tranchants;

soit kilogrammes 64 de petits instruments tranchants, de chaînes, pioches, haches, scies et garnitures de portes et fenêtres;

soit 60 kilogrammes de caserollerie (*padellame*);

soit enfin 57 kilogrammes de clouterie.

Dodatna člena

k trgovinski in plovstveni pogodbi.

Člen I.

Da bi se naklonile trgovini dotičnih obmejnih okrajev tiste polakšice, ki jih zahtevajo potrebe vsakdanjega občanja, domenila sta se pogodnika tako le:

§. 1. a) Avstro-ogerska vlada zavezuje se, iz Italije v plaveže južnotirolske Kondinske, Tionske in Ledrodske v podelovanje vvažano sirovo železo do letne množine od 15.000 meterskih centov največ celo brezcolno vpuščati;

b) italijanska vlada sè svoje strani dopušča celo brezcolni vnovični vvoz v naslednjem oznamenjenih železnih izdelkov, narejenih v imenovanih fužinah iz sirovine, ki ji je v a) povedana največja množina.

Za vsak meterski cent (100 kilogramov) iz Italije izvožene železne sirovine bode italijanska vlada brezcolno zopet vpuščala:

ali 72 kilogramov železa v šibikah, sirovih osi, obročev železnih, lemežev in velikega rezilnega orodja;

ali 64 kilogramov malega rezilnega orodja, verig, motik, sekir, žag in oprav za vrata in okna;

ali 60 kilogramov kaseroljerije;

ali naposled 57 kilogramov žebljarske robe.

Le complément des quantités respectives sus-énoncées, pour former 100 kilogrammes, représente les déchets de fabrication relatifs à chaque produit, à l'effet d'établir le décompte des droits de douane.

L'importation des articles de clouterie en Italie ne pourra en aucun cas, dépasser 208.620 kilogrammes, correspondant au traitement de 366.000 kilogrammes de fonte.

c) L'exportation et respectivement l'importation, d'Italie en Autriche-Hongrie de la fonte, et la rentrée et respectivement la réexportation d'Autriche-Hongrie en Italie des produits susmentionnés se fera par le même bureau de douane italien et respectivement autrichien, situé à la frontière de l'Italie et du Tyrol du Sud, et sous le régime de l'admission temporaire et du cautionnement des droits austro-hongrois d'entrée.

d) La rentrée en Italie doit avoir lieu dans un terme de six mois. Le montant des droits crédités restera acquis à la douane autrichienne pour toutes les quantités non réexportées dans ce terme. Ce terme pourra, dans des cas exceptionnels, être prolongé par accord des administrations douanières, sur la demande de l'importateur.

Les administrations douanières s'entendront, avant la mise en vigueur du Traité, sur les mesures de détail pour assurer l'exécution des stipulations de ce paragraphe.

§ 2. Resteront libres de tout droit de douane et du timbre sur les reçus de la douane, à l'importation, et à l'exportation, à travers les frontières austro-hongroise et italienne, en Autriche-Hongrie et Italie:

Dopolnilo množin ravno izrečenih na 100 kilogramov predstavlja izgubo teže, vsakemu proizvodu lastno, katera prihaja v ozir pri obračunu cola.

Vvoz žebliarskih izdelkov v Italijo ne sme nikoli prestopiti 208.620 kilogramov, katera množina se vjemlje s podelovanjem od 366.000 kilogramov železne sirovine.

c) Izvoz, oziroma vvoz sirovine železne iz Italije na Avstro-Ogersko, in vnovični vvoz, oziroma izvoz prej imenovanih železnih izdelkov z Avstro-Ogerskega v Italijo naj se opravlja mimo iste italijanske, oziroma avstrijske colnije mejne med Italijo in Južno-Tirolskim in držič se določil o prehodu blaga uplemenititi se imajočega, in z zavarovanjem avstro-ogerskih vvozin;

d) blago naj se vnovič v Italijo vvaža v šestih mesecih. Iznos na počak puščenih colov zapade za vse, v tej dobi ne zopet izvožene množine. V izimnih slučajih sme se ta rok na zaprosbo vvoznikovo po dogovoru obeh colnih uprav podaljšati.

Colne uprave bodo se, predno ta pogodba v moč pride, dorazumele o tanjih določilih, zavarujočih izvod teh ukrepov.

§. 2. Oproščene bodo tako vvoznine kakor izvoznine štemplev na prehodu čez avstrijsko-italijansko mejo v obeh državah:

- a) toutes les quantités de marchandises dont la somme totale à prélever n'atteint pas le chiffre de deux kreuzers valeur autrichienne ou cinq centimes d'un franc;
- b) herbes pour la nourriture du bétail, foin, paille, fanes, mousse pour emballage et calfatage, fourrages, joncs et cannes ordinaires, plantes vivantes (plants et provins de vigne), céréales en gerbes, plantes légumineuses, chanvre et lin non battus, pommes de terre;
- c) ruches avec abeilles vivantes;
- d) sang de bestiaux;
- e) œufs de toute sorte;
- f) lait frais et lait caillé;
- g) charbons de bois et de terre, tourbe et charbon de tourbe;
- h) pierres à bâtir et de taille, pierre à paver et meules, pierres ordinaires à aiguiser, couteaux ordinaires pour faux et faucilles, toutes ces pierres, soit taillées, soit non taillées, mais ni polies, ni taillées en dalles; scories, cailloux, sable; chaux et plâtre, crus; marne, argile, et, en général, toute sorte de terre ordinaire servant à fabriquer des briques, pots, pipes et vases;
- i) briques;
- k) son, *sansa* (déchets d'olives pressés, entièrement secs), tourteaux de colza et autres déchets de fruits et de graines oléagineuses, cuits et pressés;
- l) cendre à lessive et cendre de houille, engrais, y compris le *guano*, lies, lavures, drêche, marc, balayures et déchets de toute sorte; tessons d'objets en pierre ou en argile; lavures d'or et d'argent; limon;
- m) pain et farine, en quantité de 10 kilogrammes ou moins, châtaignes, en quantité de 10 kilogrammes ou moins,
- a) Vse množine blaga, za katere bi vse pristojbine skup, kar bi jih bilo tirjati, iznašale izpod dveh avstrijskih krajcarjev ali pet centimov;
- b) trava, seno, slama, stelja, mah za ovijanje in mašenje ter smoljenje, klaja, bičje in navadno trstje, rastline žive (ključi in grebenice od vinske trte), žito v snopji, sočivje v stročji, neotrti lan in konoplja, krompir;
- c) panjevi z živimi čebelami;
- d) živalska kri;
- e) vsakovrstna jajca;
- f) mleko, tudi sirjeno (skuta);
- g) oglje (od drv), premog, šota in oglje od šote;
- h) kamenje zidavno in lomjeno, kameni za tlak in pa mlinski in navadni brusi, osle navadne za brušenje kos in srpov, vse to kamenje obrezano ali neobrezano, to da ne ubrušeno ali uglajeno niti rezano na plošče, žlindra, kremenje, pesek, negašeno vapno in sirovi mavec, lapor ali soldan, ilovica in sploh vsaka prst navadne cene za opeke in lonce, lule in posode;
- i) opeke;
- k) otrobi, *sansa* (do dobrega suhe droži od oljkovih jagod), pogače ali preše oljnate, in drugi ostanki od izžemanih ali kuhanih rastlin in semen;
- l) izluženi rastlinski pepel in premogov pepel, gnoj (tudi *guano*), grampa (usedlina), pomije, droži in tropine, smeti, čepine ali kosi razbite lončenine in kamenine, ostružki ali opilki zlata in srebrni, glen;
- m) kruh in moka do množine 10 kilogramov največ, kostanje do množine 10 kilogramov največ,

viande fraîche, en quantité de 4 kilogrammes ou moins,

fromage, en quantité de 2 kilogrammes ou moins,

beurre frais, en quantité de 2 kilogrammes ou moins.

§ 3. Seront exempts des droits de douane d'importation et d'exportation, et jouiront du libre passage en dehors des routes douanières, les bêtes de labour, les instruments agricoles, le mobilier et les effets que les paysans, domiciliés aux extrêmes frontières, importeront ou exporteront par la ligne douanière, pour leurs travaux agricoles, ou par suite du changement de leur domicile.

§ 4. Les produits naturels, y compris le riz mondé, récoltés dans les propriétés des sujets des Hautes Parties contractantes, qui se trouveraient séparés, par la ligne frontière austro-italienne, des habitations et fermes, seront exempts des droits d'entrée et de sortie à leur transports dans ces bâtiments (habitations ou fermes), pour le terme à compter de la saison des moissons jusqu'à fin décembre.

§ 5. Les concessions contenues aux points 2 et 3 sont accordées, en Autriche-Hongrie, à tout le district frontière, et en Italie aux habitants d'une zone, le long de la frontière, qui, sauf des exceptions locales motivées par les exigences du service douanier, ne sera pas inférieure à 7 1/2 kilomètres.

Les Hautes Parties contractantes s'entendront sur les mesures pour permettre, sauf l'observation de règles spéciales à établir pour chaque cas et pour les localités où on le jugera nécessaire, le libre passage, en dehors des routes douanières, des objets qui sont libres, en Autriche-Hongrie et en Italie, des droits de douane, tant à l'entrée qu'à la sortie.

meso frišno do množine 4 kilogramov največ,

sir do množine 2 kilogramov največ,

maslo sirovo do množine 2 kilogramov največ.

§ 3. Dalje se dopušta vvožnja in izvožnja brezcolna, in pa svobodni prehod zunaj colnih cest: za delavno živino, za kmetijsko orodje, potem za opravo in robo, ki jo kmetje, stanujoči na najskrajniši meji, vvažajo ali izvažajo prek colne linije zavoljo dela ali selitve.

§ 4. Tudi bodo se pridelki tal (z oluščnim rižem vred) od tistega kosa zemljišč, lastnih podložnikom obeh držav pogodnic, katerega bi črta avstrijsko-italijanske meje ločila od poslopij za stanovanje in gospodarstvo namenjenih, v času od žetve do konca decembra brez izvoznine in vvoznine privažati smeli do rečenih suhot.

§ 5. Toda ugodnosti dodeljene v št. 2 in 3 bodo se utesnile v Avstriji na mejni okraj — v Italiji pa na stanovavce okolice obmejne, ki se bode, — brez kakih izimkov z ozirom na colno službo na zator kontrabanta, razprostrala na 7 1/2 kilometrov.

Vladi obeh držav bote se domenili zastran tistih potrebnih naredeb in previdnosti, pod katerimi bi se za nekatere kraje, kjer bi se našlo potrebno, mogel slučajema dopustiti prestop meje tudi zunaj colnih cest takim rečem, ki niso ni na Avstro-Ogerskem ni v Italiji podvržene vvoznini ali pa izvoznini.

Article II.

Afin de régler et de faciliter le mouvement des chemins de fer, en Autriche-Hongrie et en Italie, sur leurs points de jonction à la frontière, et de faciliter le trafic par l'établissement de bureaux mixtes de douane et de police aux stations internationales de relais, les Hautes Parties contractantes se sont réservées de conclure une convention spéciale.

Vienne, le 27 décembre 1878.

(L.S.) **Andrássy** m.p. (L.S.) **C. Robilant** m.p.

(L.S.) **Schwegel** m.p. (L.S.) **V. Ellena** m.p.

Člen II.

Da bi se vožnja po avstro-ogerskih in italijanskih železnicah na mestih, kjer so na avstrijsko-italijanski meji zedinjene, uravnala in olajšala, in pospešila trgovina z napravo meševitih colnij in policijskih uradov na mednarodnih menjališčih, pridržujeta si visoka pogodnika skleniti poseben dogovor.

Na Dunaji, dne 27. decembra 1878.

(L. S.) **Andrássy** s. r. (L. S.) **C. Robilant** s. r.

(L. S.) **Schwegel** s. r. (L. S.) **V. Ellena** s. r.

CARTEL DE DOUANE.

Article I.

Chacune de deux Hautes Parties contractantes s'oblige à coopérer, dans les formes déterminées par les dispositions suivantes, à ce que les contraventions aux lois douanières ou à celles des monopoles d'Etat de l'autre Partie contractante, soient prévenues, découvertes et punies.

Article II.

Chacune de deux Hautes Parties contractantes obligera ses fonctionnaires, chargés d'empêcher ou de dénoncer les contraventions aux lois de douane ou des monopoles d'Etat, dès qu'ils seront informés qu'une contravention aux lois susdites de l'autre Partie contractante se prépare ou a déjà été commise, à faire, dans le premier cas, leur possible pour l'empêcher par tous les moyens à leur portée, et, dans les deux cas, à la dénoncer à l'Autorité compétente de leur pays.

COLNI KARTEL.

Člen I.

Vsak izmed visokih pogodnikov se zavezuje, da si bode po sledečih ustanovitvah prizadeval, da se ubranijo, pozvedo in kaznijo prestopki postav za col in državno samoprodajo druge države.

Člen II.

Eden kakor drugi visokih pogodnikov bode svojim postavljencom, katerih delo je, prestopi njegovih lastnih postav za col in državno samoprodajo braniti ali ovajati, nalagal dolžnost, da bode, čim zvedo da kdo namerja prestopiti take postave drugega pogodnika ali da jih je prestopil, takšen prestop v prvem primeru z vsemi postavno danimi jim pomočki kolikor je mogoče gledali ubraniti, v obeh primerih pa le-to naznanili pristojni gosposki lastne deže.

Article III.

Les Autorités des finances d'une Partie devront faire connaître aux Autorités des finances de l'autre les conventions aux lois de douane et des monopoles d'Etat qui leur auraient été signalées, et les renseigner sur tous les faits et détails y relatifs, en tant qu'elles auront pu les découvrir.

On entend par Autorités des finances, en Autriche-Hongrie les Directions des districts des finances, les Douanes principales, les Inspecteurs des frontières ou des finances et les Commissaires de la garde des finances, et en Italie les Intendances de finance, les Douanes principales, les Inspecteurs et les officiers de la garde douanière.

Article IV.

Les bureaux de perception des Hautes Parties contractantes devront toujours laisser prendre connaissance aux employés supérieurs des finances, qui y seront autorisés par l'autre Partie, sur leur demande et dans le bureau même, des registres et autres documents se rapportant au mouvement commercial entre les deux Etats, ainsi qu'à la circulation et à l'entrepôt des marchandises soumises au contrôle spécial de la douane.

Article V.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le droit de déléguer, auprès de leurs bureaux douaniers, des employés pour prendre connaissance des opérations de ces bureaux, en ce qui concerne la matière douanière et la surveillance de la frontière; il sera, dans ce but, accordé toute facilité aux dits employés.

Les deux Hautes Parties contractantes se donneront réciproquement tous les éclaircissements désirables sur la comptabilité et la statistique des deux territoires douaniers.

Člen III.

Finančne gosposke enega pogodnika naj, kakor zvedo za kak prestopok postav za col ali državno samoprodajo drugega pogodnika, to poročé finančnim gosposkam tega drugega pogodnika ter naj jim dajo vsako koristno pojasnilo, ki se nanaša na dotične okoliščnosti dogodka, kolikor jim bode mogoče dobiti ga.

Pod finančnimi gosposkami razumejo se na Avstro-Ogerskem finančna okrajna ravnavstva, velike colnije, mejni ali finančni inšpektorji in finančne straže komisarji, v Italiji pa ravnavstva posrednjih davkov, velike colnije, inšpektorji in colne straže officirji.

Člen IV.

Pobiravni uradi obeh pogodnikov imajo višim finančnim uradnikom, ktere je druga država za to pooblastila, vselej na njih zahtevo dopustiti, da v uradišči pregledajo registre in druga pisma, ki se nanašajo na prehod blaga iz ene v drugo obeh držav kakor tudi na obtek in hranišča takega blaga, katero je podvrženo posebnemu prigledovanju.

Člen V.

Pogodnika dovoljujeta eden drugemu vzajemno pravico, na njihne colnije pošiljati uradnike za tega delj, da bi pozvedeli, kako one obravnujejo opravila in kako se pazi in prigleduje na mejah; in k temu naj se rečenim uradnikom vsa prilika podaje.

Državi pogodnici bote ena drugi podajali vsa zelena pojasnila gledé na računstvo in statistiko.

Article VI.

Dans l'intention de prévenir et de découvrir les tentatives de contrebande, les employés de douane et des monopoles d'Etat, ainsi que les fonctionnaires supérieurs de la garde douanière et des finances des deux pays, s'aideront avec empressement, non seulement en se communiquant dans ce but, dans le plus court délai, leurs observations, mais en entretenant, les uns et les autres, des rapports continuels, afin de prendre, de concert, les mesures les plus propres pour obtenir le résultat en vue.

Article VII.

Dans la zone de contrôle, le long de la frontière qui sépare le pays des deux Hautes Parties contractantes, il ne sera permis de déposer des marchandises étrangères non nationalisées que sous caution ou sous contrôle douanier.

Article VIII.

Sur la demande des autorités des finances ou judiciaires de l'une des deux Hautes Parties contractantes, celles de l'autre devront prendre, ou provoquer auprès des autorités compétentes de leur pays, les mesures nécessaires pour établir les faits et rassembler les preuves des actes de contrebande commis ou tentés au détriment des droits de douane ou des monopoles d'Etat, et pour obtenir, selon les circonstances, la séquestration provisoire des marchandises.

Les Autorités de chacune des deux Hautes Parties contractantes devront déférer aux demandes de cette nature, comme s'il s'agissait de contraventions aux lois de douane et aux monopoles d'Etat de leur propre pays.

De même, les employés douaniers et des monopoles d'Etat, ainsi que les fonctionnaires de la garde de douane et des finances d'une des Hautes Parties con-

Člen VI.

Colnim ali za državno samoprodajo postavljenim uradnikom kakor tudi višim colne ali finančne straže bodi naročeno, da se gledé na ubrambo in zasledbo kontrabanta iz ene in druge strani dragovoljno drug drugega podpirajo ter si v isti namen ne samo svoje opazbe vzajemno podajajo v najkrajši dobi, temuč med sabo vedejo se in porazumevajo kakor prijatliji, da bi po vkupni prizadevi narejali, kar bode najboljše za dosego namena.

Člen VII.

V obmejnem okraji poleg meje, ki loči državi visokih pogodnikov, sme se tuje nezacolano blago hraniti samo s tem pogodbom, da se col zavaruje ali pa da se blago izroči prigledu kake colnije.

Člen VIII.

Na zahtevo finančnih ali pravosodnih gospodk enega izmed visokih pogodnikov bodo gosposke drugega pogodnika dolžne, bodi same napraviti ali po pristojnih gospodkah lastne dežele dati narediti vse to, kar je potrebno, da se dogodek na gotovo postavi ali da se nabere dokazi od storjenih ali poskušanih kontrabantov na škodo cola ali državne samoprodaje države zaprosivše, in pa tudi, če okoliščnosti tako naneso, izdelati, da se blago začasno zaseže (sekvestrira).

Zaprosbam takošnim naj gosposke enega kakor drugega pogodnika zadostijo prav tako, kakor če bi šlo za prestop postav za col in državno samoprodajo lastne države.

Takisto se smejo tudi uradniki colni in za državno samoprodajo in pa postavljeni colne ali finančne straže enega pogodnika na zaprosbo, ki jo zastran

tractantes, pourront, sur requête adressée à l'autorité dont ils relèvent, par les autorités compétentes de l'autre Partie, être appelés à déposer par devant l'autorité compétente de leur pays, sur les circonstances relatives à la contravention tentée ou commise sur le territoire de l'autre pays.

Article IX.

Les employés de la garde de douane et des finances des deux Hautes Parties contractantes, faisant le service de surveillance sur les eaux du lac de Garde, auront le droit de poursuivre dans les eaux de l'autre Partie, jusqu'à une distance de cent mètres de la côte, les contrebandiers qu'ils auront aperçus dans les eaux de leur propre pays, et de les arrêter, avec leur contrebande, dans le rayon ci-dessus fixé; ils sont autorisés à livrer les marchandises saisies, les moyens de transport et les contrebandiers au bureau de finance de leur propre pays, pour la procédure pénale relative.

Article X.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne souffrira, sur son propre territoire, des associations ayant pour but la contrebande sur le territoire de l'autre Partie, ni reconnaîtra valables des contrats d'assurance pour contrebande.

Article XI.

Chacune des Hautes Parties contractantes est tenue:

A. — A ne point accorder le passage, dans les pays de l'autre Partie, de marchandises dont l'importation ou le transit y serait défendu, à moins qu'on ne fournisse la preuve qu'une autorisation particulière a été accordée par cet Etat.

(Slovenisch.)

ttega pristojne gosposke drugega pogodnika pošljejo njih viši gosposki, poklicati, da pridejo pred pristojno gosposko lastne dežele povedat okolnosti, katere se nanašajo na kontrabant, storjen ali poskušan v ozemlju druge države.

Člen IX.

Postavljenecem colne ali finančne straže obeh pogodnikov, ki zvršujejo službo pažnje na vodovji jezera Gardskega, bode dopuščeno, na sto metrov daljave od brega iti za kontrabantarji, ki so jih zasledili na vodah lastne države, in prijeti jih s kontrabantom vred na vodah druge države do gori povedane daljave, kakor tudi odpraviti blago, vozila in kontrabantarje k dohodarskemu uradu lastne države, da se bode z njimi dotično kazensko ravnanje opravilo.

Člen X.

Ni ta ni óni pogodnik ne bode trpel v svojem ozemlju društev, katerih namen bi bil kontrabant na ozemlje drugega pogodnika niti bode dajal veljave pogodbam za zavarovanje kontrabanta.

Člen XI.

Eden kakor drugi izmed pogodnikov ima dolžnost:

A. — Blagu, katerega vvoz ali prevoz je v drugi državi prepovedan, prestop va-njo dopustiti samo takrat, kadar se dokaže, da se je potrebna posebna dovolba druge države izprosila, in

B. — A n'accorder la sortie des marchandises destinées pour l'autre pays, et y étant soumises à des droits d'importation, que dans la direction d'un bureau de douane correspondant, qui soit muni de pattributions suffisantes. Cette autorisation ne pourra être accordée qu'à condition d'éviter tout retard non nécessaire, et toute déviation de la route douanière allant d'un bureau à l'autre des deux Etats. Il est bien entendu, en même temps, que la sortie des marchandises ne pourra avoir lieu qu'à certaines heures, calculées de manière à ce que les marchandises arrivent au bureau correspondant pendant les heures réglementaires.

Article XII.

De même, chacune des deux Hautes Parties contractantes sera obligée à ne pas libérer les cautions qui lui ont été fournies, pour la sortie, de son propre territoire, des marchandises en transit, ou pour la réexportation des marchandises étrangères non nationalisées, ni à remettre, ni à restituer les droits d'entrée ou de consommation pour les marchandises à leur sortie, s'il n'est pas prouvé, au moyen d'un certificat du bureau d'entrée de l'autre Etat, que les marchandises y ont été présentées et déclarées.

Article XIII.

En ce qui concerne les dispositions contenues aux articles XI, lett. B, et XII, les deux Hautes Parties contractantes fixeront, d'un commun accord, le nombre et les attributions des bureaux auxquels les marchandises devront être présentées à leur passage de la frontière commune, les heures auxquelles pourront avoir lieu l'expédition et le passage des marchandises, la manière dont elles auront à être accompagnées au bureau de l'autre pays, et finalement les mesures particulières à prendre au sujet du commerce se faisant sur les chemins de fer.

B. — Blagu, katero je namenjeno za drugo izmed obeh držav in je v nji podvrženo vvoznini, dovoliti izvoz v isto državo, samo če se drži ceste do take vhodne colnije, ki ima dovolj oblasti, samo ob takih urah po dnevi, da lahko pride k rečeni colniji o času tam dopuščenem, in samo s tem pogodkom, da se ubrani vsaka nepotrebna zamuda in vsak odstop od colne ceste med colnijama obeh držav.

Člen XII.

Še se zavezuje ena kakor druga obeh držav pogodnic, da bode varščine, dane ji za to, da se prevozno blago iz lastnega ozemlja izpelje ali da se nezacolano vnanje blago zopet izvozi, še le po tem razvezovala, in davščine za izvožnjo še le takrat spregledovala ali povračala, kadar bode sè spričevalom vhodne colnije druge države dokazano, da se je blago k ti colniji pripeljalo in ondi napovedalo.

Člen XIII.

Z ozirom na to, kar je ustanovljeno v členu XI, lit. B in XII, bota pogodnika med sabo dorazumela se zastran števila in oblasti colnij, pred katere se ima blago, prehajaje čez vkupno mejo, pripeljati, zastran ur, o katerih se sme zgoditi odprava in prehod blaga čez mejo, in zastran načina, kako naj se blago to spremlja (sprevaja) k colniji druge države. Tudi se bota domenila zastran posebnih naredeb, potrebnih gledé na vožnjo blaga po železnicah.

Article XIV.

Pour les contrebandes commises ou tentées, en matière de douane ou de monopoles d'Etat, au détriment de l'autre Partie contractante, c'est à dire pour les contraventions aux défenses d'entrée, de sortie ou de transit, et pour les fraudes des droits de douane ou des monopoles, chacune des deux Hautes Parties contractantes soumettra les contrevenants, sur la demande d'une autorité compétente de l'autre Partie, aux peines édictées, par ses propres lois de douane ou des monopoles, pour les contraventions similaires ou analogues dans les cas suivants:

1° Si l'inculpé est sujet de l'Etat qui doit le soumettre à la poursuite et à la peine.

2° Si, n'étant pas sujet de cet Etat, il y avait, à l'époque de la contravention, sa demeure, bien que transitoire, et s'y laissait surprendre à ou après l'arrivée de la demande de poursuite.

On appliquera, toutefois, les peines édictées par les lois de l'autre Etat (requérant), si elles étaient moins rigoureuses.

Si, par disposition de loi, la peine pécuniaire doit être fixée d'après la somme fraudée, on prendra pour base le tarif de l'Etat dont les lois de douane et de monopole ont été lésées.

Article XV.

Dans les procès à instruire d'après l'article XIV, les rapports officiels des Autorités ou fonctionnaires de l'autre Etat auront la même force de preuve qu'on attribue à ceux des Autorités ou fonctionnaires du pays dans des cas semblables.

Člen XIV.

Spričo kontrabantov storjenih ali poskušanih na škodo drugega pogodnika v rečeh cola in državne samoprodaje, t. j. spričo prestopov kake vvozne, izvozne ali prevozne prepovedi in spričo prikratbe colov ali samoprodajnih pravice, bode eden kakor drugi izmed obeh pogodnikov na zaprosbo pristojne gosposke drugega pogodnika kaznil prestopnike s kaznimi, ki so za podobne ali enakovrstne prestopke njegovih lastnih postav za col ali državno samoprodajo ustanovljene:

1. Ako je obdolženec podložnik tiste države, katera hoče, da bi bil on preiskovan in pokaznjen, ali

2. če bi taisti ne le takrat, ko se je prestoppek zgodil, v ozemlju te države bil bodi si tudi samo nekaj časa prebival, marveč bi se tudi o ali po prihodu zaprosbe zastran preiskovanja dal najti v isti državi, vendar v tem le primeru samo tedaj, če obdolženi ni podložnik države, kateri bi se bile, kakor obdolžba govori, postave prestopile.

Vendar naj se kazni, ustanovljene v postavah druge (zaprosivše) države, obračajo takrat, kadar bi bile blažje.

Kadar se ima kazni na premoženji postavno meriti po iznosku prikratene davščine, naj se odmerja po tarifi tiste države, kateri so se postave za col ali državno samoprodajo prestopile.

Člen XV.

V pravadah po členu XIV začeti se imajočih, mora se uradnim povedbam gosposk ali postavljencev druge države dajati ravno tista dokazna moč, katera se daje v enacih primerih uradnim povedbam gosposk ali uradnikov lastne države.

Article XVI.

Les frais occasionnés par suite des procès à instruire en vertu de l'article XIV, devront être remboursés par l'Etat dans l'intérêt duquel se fait la procédure, à moins qu'ils ne puissent être couverts par la valeur des objets saisis, ou acquittés par les contrevenants.

Article XVII.

Les sommes versées par l'inculpé à l'occasion de poursuites faites d'après l'article XIV, ou réalisées par la vente des objets de la contravention seront employées de manière à ce que les frais judiciaires soient remboursés en première ligne; les droits soustraits à l'autre Etat viendront en seconde ligne, et les peines pécuniaires en troisième.

Ces dernières resteront à la disposition de l'Etat dans lequel le procès a eu lieu.

Article XVIII.

On devra se désister du procès instruit en vertu de l'article XIV, aussitôt que l'Autorité de l'Etat qui l'a provoqué en fera la demande, à moins qu'il n'ait été déjà rendu un arrêt définitif, c'est à dire passé en chose jugée.

Dans ce cas seront également applicables les dispositions de l'article XVI, concernant les frais de procédure.

Article XIX.

Les autorités administratives et judiciaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes devront, quant aux procès instruits dans l'autre pays, soit pour contravention aux lois de douane ou aux monopoles de ce même pays, soit en vertu de l'article XIV, sur la demande des Autorités ou du juge compétent:

Člen XVI.

Troške, ki se nabero v kazenski pravdi začeti po členu XIV v kolikor se ne dado dobiti iz vrednosti zaseženih reči ali pa od prestopnikov, bode povračevala država, kateri na korist se je vršila pravda.

Člen XVII.

Iznoski v denarjih, kateri se iztirjajo od obdolženca vsled kazenske po členu XIV začete pravde, ali kateri se nabero za prodane prestopne stvari, naj se rabijo in obračajo za to, da se z njimi poplačajo najpred sodni troški, potem davščine drugi državi umaknjene in zadnjič kazni ali globe.

Zastran zadnjič omenjenih določuje tista država, v kateri se je pravda vršila.

Člen XVIII.

Pravda, začeta po členu XIV mora se, dokler še ni izrečena pravnoveljavna razsodba, precej ustaviti, če tako predloži gosposka tiste države, katera jo je bila sprožila.

Tudi v tem slučaju bodo veljala določila člena XVI, o troških kazenskega postopka.

Člen XIX.

Zastran vsake kazenske pravde, ki se je v drugi državi spričo prestopa postav za col ali državno samoprodajo te države ali pa vsled člena XIV začela, bodo gosposke ali sodnije obeh pogodnikov imele dolžnost:

1^o Interroger, en cas de besoin sous serment, les témoins et experts qui se trouvent dans le district de leur juridiction, et au besoin astreindre les premiers à rendre leur témoignage, à moins qu'il ne puisse être refusé d'après les lois du pays.

2^o Procéder d'office à des visites et en certifier les résultats.

3^o Faire intimer des citations et des arrêts aux inculpés qui se trouveraient dans le district de l'autorité requise et qui ne seraient pas sujets de l'Etat dont elle relève.

Article XX.

On entend, dans le présent Cartel, pour lois de douane également les défenses d'entrée, de sortie et de transit, et pour Autorités judiciaires celles instituées dans les pays de l'une et de l'autre des deux Hautes Parties contractantes, pour la poursuite et la punition des contraventions à leurs lois analogues.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis quae in tractatu hoc ejusque adnexis continentur, ea rata grataque habere profiteamur, Verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes Nos illa omnia fideliter executioni mandatu-ros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in Vienna die vigesima octava mensis Januarii anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo nono, Regnorum Nostrorum trigesimo primo.

Franciscus Josephus m. p.



Andrássy m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Guilelmus liber baro a **Konradsheim** m. p.,

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

PROTOCOLE FINAL

annexé au Traité de Commerce et de Navigation conclu le 27 décembre 1878 entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu à la date de ce jour entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes, qui auront à former partie intégrale du Traité même:

Les Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie, déclarent qu'en vertu du Traité douanier entre l'Autriche-Hongrie et la Principauté de Liechtenstein, le Traité de commerce conclu sous la date de ce jour s'appliquera également à la dite Principauté.

Les Plénipotentiaires de Sa Majesté le Roi d'Italie prennent acte de cette déclaration.

I. En ce qui concerne le Traité de Commerce et de Navigation.

Ad Article I.

§ 1^{er}. Les stipulations de cet article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans les territoires de chacune des deux Hautes Parties contractantes et applicables aux sujets de tout autre Etat.

§ 2. Le principe de traiter les sujets de l'autre Partie, qui exercent un métier ou le commerce, absolument sur le même pied que les nationaux, quant au paiement des impôts, s'appliquera également à l'égard des statuts de corporations ou

Končni zapisnik

k trgovinski in plovstveni pogodbi sklenjeni dne 27. decembra 1878 med Avstro-Ogerskim in Italijo.

Podpisujoč trgovinsko in plovstveno pogodbo, ki je današnjega dne bila med Avstro-Ogerskim in Italijo sklenjena, dali so podpisani pooblaščenca od sebe naslednja pridržila in izrecila, ki imajo biti celokupen del pogodbe same:

Pooblaščenca Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega, kralja češkega itd. in apostolskega kralja ogerskega izrekujeta, da je po moči colne pogodbe sklenjene med Avstro-Ogerskim in kneževino Liechtensteinsko trgovinska pogodba sklenjena današnjega dne uporabna tudi na imenovano kneževino.

Pooblaščenca Njegovega Veličanstva kralja italijanskega jemljeta to izrecilo na znanje.

I. K trgovinski in plovstveni pogodbi.

K členu I.

§. 1. Kar je dogovorjeno v tem členu, naj ne krati posebnih zakonov, ukazov in pravil, ki veljajo gledé trgovine, obrtnosti in policije v ozemlju enega izmed visokih pogodnikov ter se uporabljajo na podložnike vseh drugih držav.

§. 2. Načelo po polnem enakega zadavkovanja podložnikov drugega pogodnika, ki se bavijo z obrtom in trgovino, kakoršno veljá gledé lastnih podložnikov, naj se uporablja tudi na korporacijske ali druge lokalne statute, kjer

autres statuts locaux, là où il en existait encore. L'application ne pourra, cependant, avoir lieu, que lorsque toutes les conditions, que les lois de chacune des deux Hautes Parties contractantes attachent au droit de l'exercice de l'industrie, auront été remplies.

§ 3. Les sociétés anonymes et celles en commandite par actions (y compris les sociétés d'assurance de tout genre), fondées sur le territoire de l'une des deux Hautes Parties contractantes en vertu des lois respectives, pourront réciproquement exercer, sur le territoire de l'autre, tous les droits, y compris celui d'ester en justice, en se conformant aux lois et prescriptions en vigueur sur cette matière.

Ad Article II.

§ 1^{er}. Pour jouir de l'immunité des impôts sur l'exercice d'une industrie, les voyageurs de commerce italiens en Autriche-Hongrie et les voyageurs de commerce autrichiens et hongrois en Italie devront être munis d'une carte de légitimation industrielle.

Ces documents seront valables pour le cours de l'année solaire pour laquelle ils ont été délivrés. Ils contiendront le signalement et la signature du porteur, et seront revêtus du sceau ou de l'estampille de l'Autorité compétente qui les a délivrés.

Sur l'exhibition de ces documents, les voyageurs de commerce respectifs, après que leur identité aura été reconnue, obtiendront une patente spéciale de l'Autorité compétente de l'autre Partie.

Il n'est pas permis aux industriels et à leurs voyageurs de commerce de colporter des marchandises pour les mettre en vente, mais ils peuvent transporter au lieu de destination les marchandises achetées par eux.

Au reste, ne sont admis réciproquement en franchise d'impôts que les

je še kaj takih. Ostvari pa se to načelo še le, če so izpolnjeni tisti uveti pravice do obrtovanja, ki jih pišejo zakoni vsakega izmed obeh pogodnikov.

§. 3. Delničarske in komanditske družbe na delnice (tudi vsakovrstne zavarovalnice), ki v ozemlju enega pogodnika pravno obstojé, bodo, izpolnjujoč postave in propise na to stran v drugem ozemlju veljajoče tudi ondukaj smeli zvrševati vse svoje pravice, tudi pravico potezati se za svoje pravice pred sodiščem.

K členu II.

§. 1. Da bodo deležni prostosti obrtnih davkov, morajo italijanski trgovinski potniki na Avstro-Ogerskem in pa avstrijski ter ogerski v Italiji imeti obrtno izkaznico.

Ti listi so veljavni v teku koledarskega leta, za katero so izdani. Imeti morajo imetnikove osebe popis in pa njegov podpis ter opravljeni biti štampiljem tistega oblastva, katero jih je izdalo.

Pokazavši ta list dobe trgovinski potniki, ko se jim prizná istovetnost, obrtni list od pristojnega oblastva.

Obrtniki in potniki njim služeči ne smejo imeti s seboj blaga na prodaj, a dopušča jim se, nakupljeno blago s seboj vzeti do kraja, kamer je namenjeno.

Ali pripuščali se bodo vzajemno brez davščine samo taki trgovski pot-

voyageurs de commerce qui veulent négocier, ou pour leur propre compte, ou pour le compte d'une maison où ils sont employés en qualité de commis de commerce.

§ 2. En ce qui regarde le commerce aux foires et marchés, les sujets de l'autre Haute Partie contractante seront traités absolument sur le même pied que les propres nationaux, tant pour le droit de se rendre aux foires et marchés, que pour les taxes à payer à raison de ce commerce.

Ad Article VI.

§ 1^{er}. La réserve exprimée à l'article VI, alinéa b, s'étend également aux mesures prohibitives prises dans le but d'empêcher, dans l'intérêt de l'agriculture la propagation d'insectes ou autres organismes nuisibles (p. e. la *phyloxera vastatrix*, la *doryphora decemlineata*).

§ 2. Les deux Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement toutes les restrictions du trafic apportées pour cause de police sanitaire.

§ 3. Pour ce qui a trait, toutefois, aux mesures de précaution à prendre contre la propagation de la peste bovine et des autres maladies contagieuses d'animaux, surtout à l'égard du trafic frontière, les deux Hautes Parties contractantes ont arrêté, par une convention spéciale, des dispositions tendant à faciliter d'une manière efficace ce trafic commun.

Ad Article VIII.

§ 1^{er}. Les lettres de voiture accompagnant les envois de marchandises, faits par les postes autrichienne et hongroise, et portant l'estampille de l'office expéditeur, seront affranchies, en Italie, du droit de timbre, sauf réciprocité.

niki, ki hočejo vršiti poslove na svoj račun ali na račun hiše, kateri služijo kot trgovski pomočniki (commis).

§. 2. Kar se tiče obiskovanja trgov in sejmov, izenačeni so podložniki drugega pogodnika popolnoma z lastnimi pogodniki tako gledé pravice, iti na semenj, kakor glede davščin, ki jih je opravljati za to.

K členu VI.

§. 1. V členu VI pod b) izrečeni pridržek razteza se tudi na tiste naredbe opreznosti, ki se storé v obrano poljedelstva, da se ne zanesó in razširijo škodljive žuželke (kakor n. pr. trtna ušica in koloradski hrošč).

§. 2. Pogodnika bosta si vzajemno priobčevala vse z zdravstvenih ozirov izdane utesnitve občenja.

§. 3. Gledé naredeb sosebeno pri obmejnem prehodu v obrambo, da se ne razširi goveja kuga in ne zanesó druge nalezljive živalske bolezni, ukrenila sta visoka pogodnika s posebnim dogovorom določila služeča v polajšilo vzajemnega občenja.

K členu VIII.

§. 1. Vozni listi spremljajoči blago po avstrijski in ogerski pošti poslano, če imajo na sebi štempelj prejemne pošte, bodo — pod pridržkom enakšnega vzajemnega postopanja od strani drugega pogodnika —, v Italiji štemplja prosti.

§ 2. Afin de motiver la demande du traitement de faveur, la déclaration des marchandises devra contenir l'indication de l'origine.

En cas de doute au sujet de la justesse de cette déclaration l'origine de la marchandise devra être prouvée au moyen d'un certificat.

Le dit certificat pourra émaner de l'Autorité locale du lieu d'exportation, ou du bureau de douane d'expédition, soit à l'intérieur, soit à la frontière, ou bien d'un Agent consulaire; enfin il pourra, au besoin, même être remplacé par la facture, si les Gouvernements respectifs le croient convenable.

§ 3. Les certificats d'origine et autres documents constatant l'origine des marchandises seront, soit délivrés, soit visés en franchise de tout droit.

Ad Article X.

Il est convenu de fixer d'un commun accord, par correspondance directe entre les Ministères des deux Hautes Parties contractantes, les conditions et formalités sous lesquelles auront lieu les facilités accordées au commerce et au trafic en vertu de l'article X. A cet égard, les principes suivants serviront de guide:

§ 1^{er}. Les objets pour lesquels l'exemption des droits de douane est demandée, devront être déclarés aux bureaux douaniers par espèce et quantité, et devront être présentés à la visite.

§ 2 Les conditions et formalités déterminées dans l'instruction autrichienne de l'année 1853 pour le service douanier et dans la circulaire italienne du 1^{er} août 1866 à l'égard du traitement des céréales destinées à être moulues, ne seront pas aggravées pendant la durée du présent Traité.

Le traitement douanier des objets exportés ou réimportés, respectivement importés et réexportés devra se faire

§. 2. V dokaz pravice na ugodnejše postopanje mora biti v vpovedi naznanjen izvir blaga.

Kadar je domljivo, je li ta vpoved resnična, treba izvir blaga izkazati z izpričevalom ali svedočbo.

To svedočbo sme izdati oblastvo tistega kraja, od kodar se blago pošilja, ali colnija, od katere se pošilja, bodi znotri v deželi ali na meji, ali pa konzulsk urad, a kjer bi trebalo, lahko se ona nadomesti tudi s fakturo, ako dotične vlade spoznajo za prilično.

§. 3. Svedočbe izvira in druge izvir blaga kažejo listine naj se popolnem brez pristojbine izdajó ali vidirajo.

K členu X.

Dogovorilo se je da se domemba o uvetih in formalnostih, pod katerimi nastopijo polakšice prehoda omenjene v členu X, napravijo po neposrednjem dopisovanji med ministerstvi obeh pogodnikov; pri tem bode se ravnati po naslednjih načelih:

§. 1. Predmeti, za katere se hoče prostost cola, morajo se pri colnijah po plemenu in množini napovedati in k pregledu dostaviti.

§. 2. Gledé žita voženega v mline ne bodo se, dokler trpi ta pogodba, poostri tisti uveti, ki so obseženi v avstrijskem uradnem navodilu za colno službo od leta 1853 in v italijanskem okolniku od 1. avgusta 1866.

Odprava izvažanih in nazaj vvažanih, oziroma vvažanih in nazaj izvažanih predmetov mora se zgoditi pri istih

par les mêmes bureaux douaniers, soit que ceux-ci se trouvent situés à la frontière, soit qu'ils soient à l'intérieur du pays.

Cette disposition ne s'applique pas aux tissus et filés destinés à être lavés, blanchis, foulés, ni aux objets destinés à être vernis, brunis ou peints. Leur rentrée, en exemption de droits, peut avoir lieu par chaque bureau douanier du territoire où s'est effectuée l'expédition, pourvu que celui-ci soit muni d'attributions suffisantes. Pour les échantillons importés par les voyageurs de commerce, on appliquera les formalités fixées à l'alinéa 8.

§ 3. La réexportation et la réimportation pourra être limitée à des termes convenables, et, en cas de leur non-observation, on pourra procéder à la perception des droits légaux.

§ 4. Il est permis de demander une garantie des droits, soit par le dépôt de leur montant, soit d'une autre manière convenable.

§ 5. Les différences du poids résultant des opérations énumérées à l'alinéa *d* de l'article X, seront prises en considération équitable. Des différences peu importantes ne donneront lieu à aucun paiement de droits.

§ 6. Les deux Hautes Parties contractantes pourvoiront à ce que le traitement douanier soit le moins onéreux que possible.

§ 7. Il s'entend que les dispositions sur l'admission temporaire ne tendent qu'à faciliter l'exercice de l'industrie, et qu'en considération de cette raison, il est réservé à chacune des deux Hautes Parties contractantes le droit de fixer les mesures d'exécution et de contrôle, nécessaires pour empêcher toute tentative de transgression frauduleuse du tarif.

§ 8. Chacune des deux Hautes Parties contractantes désignera, sur son territoire, les bureaux ouverts à l'importation,

colnijah, naj bodo na meji ali na notranjem.

Izumljejo se od tega določila tkanine in preje, ki se imajo beliti, prati ali valjati, in pa predmeti, ki se imajo lakirati, polirati ali pomalati. Ti predmeti se smejo brezcolno nazaj pustiti v deželo pri vsaki dovoljno pooblaščen colniji tistega ozemlja, iz katerega se pošiljajo. Za vzorce (muštre) ki jih prinašajo trgovski potniki, veljajo formalnosti pod §. 8 postavljene.

§ 3. Vnovični izvoz in vvoz sme se navezati na primerne rokove ter ukazati, da se bodo tirjale zakonite davščine, ako se ti rokovi zanemarijo.

§ 4. Dopuščeno je zahtevati, da se davščine zavarujejo ali s pologo denarjev, kolikor iznašajo, ali po drugem primernem načinu.

§ 5. Na razločke v teži, ki izvirajo iz raznega podelovanja naštetega v členu X, točka *d*), naj se gleda, kar je prav, in zaradi malih razločkov naj se ne tirja nikaka davščina.

§ 6. Od obeh strani bode se skrbelo, da bode colna odprava lahka in spešna.

§ 7. Razume se, da določila o časnem pripuščaji bodo služila samo v polajšilo obrtovanja, in da ostane torej enemu kakor drugemu obeh visokih pogodnikov pridržano, postaviti izvodna in prigledna določila, da se ubrani vsaka prevara gledé cola.

§ 8. Ena kakor druga obeh držav pogodnic določuje za svoje ozemlje tiste urade, ki bodo imeli pravico, pri vvozu

tation et à l'exportation des échantillons importés par les voyageurs de commerce.

La réexportation pourra avoir lieu par un bureau autre que celui d'importation.

A l'importation, on devra constater le montant des droits afférents à ces échantillons, montant qui devra, ou être déposé en espèces à la douane d'expédition, ou être dûment cautionné. Afin de bien constater leur identité, les échantillons seront, autant que possible, marqués par l'apposition de timbres, de plombs ou de cachets, le tout sans frais.

Le bordereau qui sera dressé de ces échantillons, et dont les Hautes Parties contractantes auront à déterminer la forme, devra contenir:

- a) L'énumération des échantillons importés, leur espèce et les indications propres à faire reconnaître leur identité.
- b) L'indication du droit afférent aux échantillons, ainsi que la mention que le montant des droits a été acquitté en espèces ou cautionné.
- c) L'indication de la manière dont les échantillons ont été marqués.
- d) La fixation du délai, à l'expiration duquel le montant du droit payé d'avance sera définitivement acquis à la douane, ou, s'il a été cautionné, réalisé au moyen de la caution déposée, à moins que la preuve de la réexportation des échantillons ou de leur mise en entrepôt, ne soit fournie.

Ce délai ne devra pas dépasser une année.

- e) Lorsque avant l'expiration du délai fixé (d), les échantillons seront présentés à un bureau compétent, pour être réexportés ou mis en entrepôt, ce bureau devra s'assurer que les

in izvozu odpravljati tiste colu podvržene reči, ki jih za izgledke prineso trgovski potovavci.

Izvoz teh reči se pa sme zgoditi tudi mimo druge colnije nego je vhod bil.

Pri vvožnji treba je iznajti znesek vvoznine, ki bi zadela izgledke (muštre) in trgovski potnik je dolžan pri odpravni colniji ta znesek gotovo izplačati ali pa popolnoma zavarovati. Da se zatrdi njihna istost, treba posamne izgledke in to zastonj zaznamiti, kolikor se dade, s pritisnjenim štempeljnom ali s pripetim svincem ali pečatom ali kakor si drugači bodi, samo da bodo primerno.

Odpravno pismo, o čemur bode ena kakor druga država pogodnica izdala tanjša zaukaze, ima zapopadati:

- a) Popisek v deželo prinesenih izgledkov, v katerem so povedana plemena blaga in taka znamenja, po katerem se mu dade istost na gotovo postaviti.
- b) Naznambo, koliko iznaša vvoznina za izgledke, in če je bila gotovo izplačana ali pa zavarovana.
- c) Kako so izgledki zaznamljeni.
- d) Določbo časa, po preteku katerega se bodo izplačana vvoznina zaračunila ali pa iz varščine vzela, ako se ne izkaže, da so se vzorci ali izgledki zopet odpeljali iz dežele ali pa shranili v kak *entrepôt*.

Ta rok ne sme presegati leta dni.

- e) Ako se izgledki, predno je iztekla doba postavljena (d), prineso k colniji za odpravo pooblaščenim za to, da bi se nazaj izpeljali iz dežele ali pa shranili v *entrepôt*, naj se ta col-

objets, dont la réexportation doit avoir lieu, sont identiquement les mêmes que ceux présentés à l'importation. Lorsqu'il n'y aura aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation, ou la mise en entrepôt, et restituera le montant des droits déposés en espèces à l'entrée, ou prendra les mesures nécessaires pour décharger la caution.

§ 9. Afin de faciliter le plus possible le mouvement, à travers les frontières, du bétail destiné, soit au pâturage ou à l'hivernage, soit aux travaux agricoles, soit aux foires et marchés, les deux Hautes Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes:

I. L'entrée du bétail conduit aux pâturages ou aux travaux agricoles peut se faire, le long de la ligne douanière, par chaque bureau-frontière de douane;

II. Si des circonstances locales rendaient trop onéreux, aux propriétaires, le passage du bétail, destiné aux pâturages ou aux travaux agricoles, à travers le bureau-frontière de douane, une déclaration préalable d'entrée et de sortie, faite auprès de ce bureau, sera reconnue suffisante; les organes de la garde de finance contrôleront, cependant, l'entrée et la sortie, sur la base des déclarations fournies par le bureau douanier frontière.

La garde de finance retournera ces déclarations au bureau-frontière douanier, après les avoir munies du certificat de la vérification faite;

III. Si le bureau douanier frontière était situé à une distance trop grande du point d'entrée ou de sortie du bétail en question, ou s'il y manquait des communications suffisantes, et que, pour ces raisons, la déclaration mentionnée sous II ne pouvait être fournie que difficile-

nija preveri, če so se ji prinesle ravno tiste reči, katere je imela pred sabo pri vvoznem odpravljanji. Kadar na to stran ne bode pomisleka, izpriča colnija izvoz ali shranitev, vračaje vvoznino pri vvozu odrajtano ali pa napravlja kar je potreba, da se dana varščina razreši.

§. 9. Da se prehod živine čez mejo gonjene na pašo, na prezimišča, delavne živine ali na trge in sejme gnane kolikor je moči olajša, domenila sta se visoka pogodnika o naslednjih določilih:

I. Živina na pašo gonjena in delavna sme poleg vse colne linije vstopati pri kateri si bodi mejni colniji.

II. Ako zarad krajnih vzrokov ni lahko moči brez velike nadlege dotičnikom živine na pašo ali v delo gonjene pripeljevati k mejni colniji, sme se dopustiti, da se samo vstop in izstop naprej pri mejni colniji zglašijo, a da ga organi finančne straže na temelji od mejne colniji prejetih vpovedi v resnici nadzirajo.

Vpovedi naj finančne straže oddelek opravi s potrdnico o najdenji ter nazaj dá mejni colniji.

III. Ako bi mejna colnija bila predač od vstopališča ali izstopališča živine na pašo ali v delo gnane ali če bi ne bilo nikake poti ter bi se tudi pod II v misel vzeta zglasitev težko izvesti dala, smejo se vpovedi vstopa ali izstopa izročiti na mejo, k prestopališču živine

ment, la remise des déclarations d'entrée et de sortie pourra se faire à l'organe de finance qui sera délégué à cette fin à la frontière sur les lieux du passage du bétail, et qui tiendra le registre des admissions.

Les organes chargés par le bureau douanier italien ou autrichien de recueillir les déclarations d'entrée et de sortie, et de faire l'enquête dans un endroit situé au dehors de leur résidence, n'ont droit qu'aux frais de tournées fixes, ou aux indemnités qui sont prescrits par les règlements de service de leur pays, et ne seront payés qu'une seule fois, pour chaque journée, sans qu'on ait égard au nombre des déclarations, ou du bétail.

Ces organes auront à remettre un reçu au porteur de la déclaration. Si plusieurs propriétaires avaient réuni leur bétail pour le soumettre à l'examen commun, les organes susdits remettront également à un de ceux-ci le reçu en question.

IV. Le bétail qui passera la ligne douanière pour être mené aux pâturages, ou à des travaux agricoles, et qui sera reconduit le jour même, ne sera pas soumis au régime douanier; des mesures de surveillance suffisantes seront, cependant, prises, afin d'empêcher les abus qui pourraient résulter de ce passage.

V. Il sera constaté, au retour à la frontière douanière, l'identité et le nombre des têtes de bétail. S'il résultait, de cet examen, une différence dans la qualité des bêtes, il sera perçu, à la réexportation pour l'animal remplacé, et à la rentrée pour l'animal remplaçant, les droits prescrits d'entrée; en Italie, en outre, à la rentrée, pour l'animal remplacé, les droits de sortie. S'il y a une inégalité dans le nombre des têtes de bétail, on percevra en Autriche-Hongrie les droits d'entrée à la réexportation, pour le manque, à la rentrée pour le surplus; en Italie, à la réexportation,

poslanemu finančne straže organu, kateri bode pisal pripustne vpisnike.

Postavljenci, ki jih avstrijska ali italijanska colnija pošlje v kraj zunaj uradovišča sprejemati vpovedi vstopa ali izstopa in ogledovat živino, imajo pravico samo do pravih povračil potnih troškov ali do odškodeb, ki jih določajo službeni ukazi njihove dežele ter se plačujejo samo enkrat na dan brez ozira na število vpovedi ali živine. Ti postavljenci naj imetniku vpovedi izročé potrdnico o prejemu.

Ako je več gospodarjev svojo živino zedinilo, da bi bila vкупno ogledana, dadó omenjeni postavljenci to potrdnico enemu izmed njih.

IV. Živina, ki se na bližnje pašnike ali v kmetijsko rabo čez colno linijo spravi in še tist dan nazaj žene, ní podvržena colnijskemu postopku; vendar naj se ta prehod primerno nadzira, da ne bode zlorabe.

V. Ako se živali zopet čez colno linijo priženó, naj se njih istovetnost in število pokonstatuje. Ako se najde razlika v kakovosti živali, bode se pri vnovičnem izhodu za ne dostavljeno žival, a pri vnovičnem vходу za podvrženo žival pobirala vvoznina po tarifi; in v Italiji vrh tega pri vnovičnem vходу še tudi izvoznina za nedostavljeno žival. Ako se pokaže razlika v številu živali, poberó se na Avstro-Ogerskem pri vnovičnem izhodu vvoznine za manjkajoče živali in pri vnovičnem vходу vvoznine za živali, kar jih bode več; a v Italiji pri vnovičnem izhodu za manjkajočo

tation, pour le manque les droits d'entrée, pour le surplus les droits de sortie; et, par contre, à la rentrée, pour le manque, les droits de sortie, pour le surplus, les droits d'entrée.

On ne percevra pas, cependant, de droits pour les animaux non reproduits à la douane, si le manque a été légalement déclaré, et s'il est certifié par l'Autorité qu'il est la suite d'accidents malheureux.

VI. Si la rentrée ou la réexportation étaient retardées au delà du terme fixé à l'occasion de la déclaration de sortie ou d'entrée, l'entrée, et en Italie également la sortie, suivraient le régime général douanier, pourvu que ces retards ne trouvent leur excuse dans des circonstances accidentelles dûment certifiées par la commune.

VII. Les dispositions énumérées aux N^{os} I, V et VI, s'appliquent également au bétail qui est conduit des districts-frontière aux marchés, ou qui passe la ligne frontière pour l'hivernage.

VIII. La franchise de droits accordée au bétail qui est conduit à travers la ligne douanière aux pâturages, travaux agricoles, marchés ou à l'hivernage, s'applique également, dans une quantité proportionnelle, aux produits respectifs. En conséquence, resteront libres des droits, à l'entrée ou à la sortie:

- a) les petits mis bas par les vaches, chèvres, brebis et juments conduites aux pâturages, travaux agricoles, marchés et à l'hivernage; et cela pour autant de têtes qu'auront été notées de bêtes grosses au moment du départ, en tenant compte du temps que ces dernières ont passé hors du district douanier;
- b) le fromage et le beurre du bétail rentré des pâturages ou de l'hivernage, seront libres, savoir, pour chaque jour:

živino vvoznine in za preštevilno izvoznine in narobe pri vnovičnem vhodu za manjkajočo izvoznine in za preštevilno vvoznine.

Ako se vendar pri vnovični dostavi živine manjek vpové, kakor je v redu, ter z uradnim potrdilom izkaže, da je nastopil po nesreči, ne pobere se nikak col za manjkajočo žival.

VI. Ako živali stoprv po iztečaju roka o vpovedi izhoda ali vhoda postavljenega čez colno linijo nazaj pridejo ali izidejo, bode se gledé vhoda in v Italiji tudi gledé izhoda ravvalo po občnih colnih postavah, če ni bilo po občinskem uradu prav izkazanih preizrednih okolišnosti, ki zakasnenje izgovarjajo.

VII. Določila našteto pod št. I, V in VI uporabljajo se takisto na živino, gonjeno z mejnih okrajev na sejme, ali čez mejno linijo na prezimišče.

VIII. Colna prostost dodeljena pri prestopu meje za živino gonjeno na pašo, v delo, na sejme ali na prezimišča, velja tudi za primerno množino proizvodov, dobljenih od te živine. Po le-tem oproščajo se vvoznine in izvoznine:

- a) Teleta, kozliči in janci in pa žrebeta na pašo, v delo, na sejme ali prezimišča izgnanih krav, koz, ovac in kobil, in to za toliko glav, kolikor je bilo na izhodu vpisano brejih živali, z ozirom na to, koliko časa so one bile zunaj colne okolije;
- b) sir in sirovo maslo od živali, vračajočih se s paše ali prezimišča, in to na dan:

fromage: par chaque vache 0^k 29,
par chaque chèvre 0^k 058,

par chaque brebis 0^k 029;

beurre: par chaque vache 0^k 16,

par chaque chèvre 0^k 032.

Il est permis de rapporter en franchise de douane, mais dans un terme de quatre semaines à compter du jour du retour du bétail, le fromage et le beurre qui ont été produits jusqu'au jour de son retour des pâturages ou de l'hivernage passé dans le district douanier de l'autre pays.

IX. Les employés douaniers à la frontière et ceux de la garde de finance auront à faire observer aux personnes dirigeant le passage, au district-frontière voisin, du bétail conduit aux pâturages, travaux agricoles, marchés et à l'hivernage, qu'elles ont à garder soigneusement le double du document faisant preuve de la déclaration ou de l'admission, ainsi que les reçus délivrés pour l'acquittement de la caution des droits crédités, ces documents devant être reproduits au retour du bétail. Les employés susdits auront aussi soin d'informer ces personnes des conséquences des procédés frauduleux.

X. Les certificats à présenter, soit sur l'état sanitaire du bétail, soit sur l'exemption des districts-frontière de toute maladie contagieuse d'animaux, ne seront exigés qu'en original et non en traduction.

Ad Article XI.

Les facilités stipulées à l'article XI sont soumises aux conditions suivantes:

- a) Les marchandises devront être déclarées au bureau d'entrée pour passage ultérieur, moyennant un certificat de caution, et seront accompagnées par une attestation officielle

sira, od vsake krave 0·29 kilograma, od vsake koze 0·058 kilograma,

od vsake ovce 0·029 kilograma,

sirovega masla, od vsake krave 0·16 kilograma,

od vsake koze 0·032 kilograma.

Množine sira in sirovega masla, ki so se dobile od živine na pašo ali prezimišča gnane v času bivanja v drugi colni okoliji do dne povratka, smejo se še štiri tedne, računeč od dne povratka, cola proste vnašati.

IX. Dolžnost obmejnih colnih uradnikov in postavljenecv finančnostražnih je, opominjati stranke, katere mejni prestop živine na pašo, v delo, na sejme in prezimišča gonjene v sosedni mejni okraj vodijo, da morajo skrbno hraniti dan jim dvojnik vpovednega ali vpisnega lista, potem bolete izročene jim o zavarovanji colov, da te listine zopet pokazati vzmorejo, kadar živino nazaj priženó, in pa da se hranijo škodljivih posledic nepoštenega dela.

X. Svedočbe o stanji zdravstva med živino ali o okolnosti, da mejni okraji so popolnem čisti vsake nalezljive živinske bolezni, bodo se, ako bi treba bilo, zahtevale samo v izvirnem jeziku in ne v prevodu.

K členu XI.

Olajšba dogovorjena v členu XI. visi o sledečih pogojih:

- a) Blago se mora napovedati vhodni colniji, da pojde dalje, sè spremnico ter mora biti spremljano s colnjisko izpričbo, katera kaže, da je bilo in kako je bilo zapečatenó pri colniji

qui prouve le fait et le mode avec lequel elles ont été scellées par la douane, au lieu d'expédition.

- b) La visite aura à constater, si ces scellés sont restés intacts et présentent des garanties suffisantes.
- c) La déclaration devra se faire conformément aux règlements, en évitant toute irrégularité, ou omission, qui rendrait nécessaire une visite spéciale, ou qui laisserait soupçonner une tentative de fraude.

On pourra se passer de décharger et de peser les marchandises, dès qu'il ressort pleinement, sans leur déchargement, que les scellés apposés par l'autre Partie se trouvent intacts et présentent des garanties suffisantes.

Ad Article XII.

§ 1^{er}. Les dispositions de cet article ne sont pas applicables aux parties du territoire des Hautes Parties contractantes, qui sont exclues du régime des tarifs douaniers, pour aussi longtemps que cette exemption est en vigueur.

§ 2. La perception en Italie de la taxe intérieure sur les alcools, de même que celle de la surtaxe de douane, aura lieu d'après la quantité réelle et la richesse alcoolique du produit.

A cet effet, dans les fabriques d'alcool indigène traitant l'amidon et autres substances amylacées (telles que céréales, riz, farine, pommes de terre), les résidus de la fabrication ou de la raffinerie du sucre (mélasses etc.), les betteraves et les topinambours, la constatation de la quantité et de la force alcoolique du produit aura lieu soit au moyen de l'exercice (c'est à dire de la constatation du produit par la surveillance permanente), soit par un instrument spécial dont la convenance technique et financière ait été reconnue, soit enfin au moyen de ces deux systèmes combinés ensemble.

tistega kraja, s katerega se je poslalo.

- b) Pri ogledovanji mora se pokazati, če so ti pečati ostali celi in varni.
- c) Poved se mora storiti po predpisih in ne sme je v nji biti nikake nepravilnosti ali manjkljivosti, da ne bode treba posebnega ogledovanja in da ne bode zakaj sumiti, kakor bi se namenjala kaka prevara.

Ako je mogoče, ne raztovorivši blaga, prepričati se do dobrega, da so pečati v drugi državi pritisnjeni še celi in varni, sme se opustiti tudi razkladanje in vaganje blaga.

K členu XII.

§. 1. Določila tega člena niso uporabna na tiste dele ozemlja obeh visokih pogodnikov, ki so izločeni od njunih colnih okolij, dokler bode trajala ta izloka.

§. 2. Notranji davek in colni priklad od žganja bode se v Italiji pobiral po resnični množini in stopnjevitosti proizvoda.

V ta konec bode se v tozemskih fabrikah spirita, podelujočih skrob in druge skrobovite tvarine (kakor: žito, riž, moko, krompir), ostanke fabrikacije ali rafinerije cukra (melaso it.), repo in topinambur, množina in alkoholovitost proizvoda konstatovala ali po vršilu (to je po stanovitnem nadziranju) ali s posebnim orodjem, katerega primernost o tehničnem in finančnem oziru bi priznana bila, ali naposled po kombinacij teh dveh sistem.

Il est par suite entendu que l'Italie se réserve entière liberté à l'égard du système de perception de la taxe intérieure pour les fabriques qui ne traitent que le marc de raisin, les fruits, les racines et le vin.

§ 3. A l'entrée en Italie les sucres bruts étrangers, qu'ils soient destinés aux raffineries ou non, acquitteront des droits s'élevant au moins aux $\frac{1}{3}$ des droits grévant le sucre raffiné étranger.

La protection dont jouit à présent la production du sucre indigène, soit brut, soit raffiné, ne pourra pas être augmentée.

Ad Articles XVII et XVIII.

§ 1^{er}. L'assimilation convenue des navires et de leur cargaison, dans les ports des deux Hautes Parties contractantes, ne s'étend pas:

- a) aux primes qui sont concédées, ou seront concédées à l'avenir, aux navires nouvellement construits, en tant qu'elles ne consistent pas dans l'exemption des droits de port ou de douane ou dans la réduction de ces droits;
- b) aux privilèges des sociétés appelées „Yacht-Club“, appartenant à des tiers Etats.

§ 2. Tout en maintenant expressément en principe pour les sujets du pays le droit exclusif de la pêche le long des côtes, il sera, de part et d'autre, eu égard aux circonstances particulières locales, et de la part de l'Autriche-Hongrie, eu égard de plus aux concessions faites en retour par l'Italie, réciproquement accordé, par pure exception et pour la durée de ce Traité, aux habitants austro-hongrois et italiens du littoral de l'Adriatique, le droit de pêcher le long des côtes de l'autre Etat, en

Edinomislije bilo je torej o tem, da si Italija o sistemi zadavkovanja notranjega tistih fabrik, katere podelujejo edino trópine vinske, sadje, korenine in vino, pridržuje popolno svobodo.

§. 3. Vnanji sirovi cukar bode na vvozu v Italijo, naj bode namenjen za rafinerije ali ne, opravljal davščine, ki morajo iznašati najmanj štiri petine tistih davkov, ki zadevajo vnanji očiščen cukar.

Ugodnost, ki jo produkcija domačega cukra, bodi sirov, bodi očiščen, sedaj uživa, ne sme se zvišati.

K členoma XVII in XVIII.

§. 1. Dogovorjena izenačba ladij in njih tovara v obojstranskih pristaniščih ne razteza se:

- a) na premije, ki se dado ali bi se dale novo narejenim ladjam, ako one ne stojé v prostosti od pristaniških in colnih pristojbin ali v ponizbi takih pristojbin;
- b) na privilegije za tako imenovane „Yacht-Clubs“, ki pripadajo tretjim državam.

§. 2. Dočim je izločena pravica ribarstva poleg morskih bregov kot načeloma lastnim pripadnikom izrečno pridržana, dopušča se vendar vzajemno v oziru na lastovite krajevne razmere in od strani avstro-ogerske še tudi v pomišljaji na dopustitve, ki jih Italija daje za to, z obeh strani, celo izimno in samo za čas veljavnosti te pogodbe stanovalcem avstro-ogerskega in italijanskega obrežja morja jadranskega, ribe loviti poleg obal druge države, vendar ne tudi koral in gob iskati in pod pridržkom ribarske

exceptant cependant la pêche du corail et des éponges, ainsi que celle qui, jusqu'à une distance d'une mille maritime de la côte, est réservée exclusivement aux habitants du littoral. Il est entendu qu'on devra rigoureusement observer les règlements pour la pêche maritime en vigueur dans les Etats respectifs, et surtout ceux qui interdisent la pêche exercée d'un manière nuisible à la propagation des espèces.

Ad Article XXI.

Les embarcations italiennes naviguant sur les eaux intérieures de l'Autriche-Hongrie, et réciproquement les embarcations austro-hongroises naviguant sur les eaux intérieures de l'Italie, seront soumises à la législation du pays, en tout ce qui concerne les règlements de police, de quarantaine et de douane.

II. En ce qui concerne le tarif A (Droits à l'entrée en Italie).

1. La surtaxe prélevée à titre d'impôt intérieur sur les alcools dulcifiés ou parfumés et sur les alcools de toute sorte en bouteilles, sera perçue sur la base d'une richesse alcoolique de 70 degrés centésimaux.

2. L'huile de térébenthine n'acquittera pas un droit supérieur à 3 fr. les 100 kilogrammes.

3. Les toiles de lin et de chanvre enduites à l'huile suivront le régime des toiles cirées pour parquets (N°. 28 a).

4. Les tissus de lin et de chanvre croisés ou damassés seront traités comme les tissus unis.

5. Les couvertures ordinaires dites Schiavine de laine passée à la chaux, entièrement blanches ou avec de simples bordures en couleur, seront admises, jusqu'à concurrence de 400 quintaux au maximum par an et sauf réciprocité du

principe, primorcem eno morsko miljo od brega izključno pristojee. Edinost je v tem, da se morajo strogo izpolnjevati v vsakem obeh ozemljij veljajoči propisi za pomorsko ribarstvo in po imenu prepovedi, ribarstvo vršiti tako, da je na škodo ribji zalegi.

K členu XXI.

Italijanske ladje, vozeče se po vodah na notranjem Avstro-Ogerskega, in avstro-ogerske ladje, ki se vozijo po vodah na notranjem Italije, bodo v vsem, kar se tiče policijskih, zdravstveno-zdravstvenih in carinskih propisov, podpadle zakonodavstvu deželenemu.

II. K tarifi A (Coli pri vvozu v Italijo).

1. Colni priklad, pobiran zaradi notranjega davka od poslajšanega ali aromatičnega alkohola in od alkohola vsakovrstnega v steklenicah odmerja se na podlogi vzete alkoholovitosti od 70 stopnjev (stotín).

2. Terpentinovno olje ne bode podvrženo večjemu colu nego po 3 franke od 100 kilogramov.

3. Pooljene lanene in konopne tkanine štejejo se za voščeno platno na pode (št. 28 a).

4. Na križ tkane lanene in konopne tkanine in damasti plačujejo isti col kakor gladke tkanine.

5. Navadne odeje, imenovane schiavine, iz povapnjene volne, celo bele ali s prostimi barvovitimi kraji pripuščajo se do letne množine od 400 meterskih centov po colu od 22 frankov 50 centimov od 100 kilogramov, pod uvetom, da se

traitement à l'entrée des Schiavine italiennes en Autriche-Hongrie, au droit de 22 fr. 50 c. les 100 kilogrammes à la condition que l'origine de ce produit de l'Autriche-Hongrie soit justifiée par des certificats délivrés par les Autorités compétentes.

6. Les châles et fichus de laine, noirs, grossièrement brodés en soie dans un seul coin, même garnis avec de franges en soie, seront traités selon l'espèce du tissu, sans égard à la broderie et aux franges.

7. Les planches, carreaux et feuilles pour plaquer en bois commun ne rentrent sous le N° 37, que s'ils ont une épaisseur au dessous de 2^{mm}.

8. Sont compris sous le N° 39 les objets en bois même raboté qui ne sont pas encore des ouvrages finis, de même que le bois scié ou taillé en planches ou carreaux de l'épaisseur de 2^{mm} ou plus.

9. Les bardeaux tombent sous le N° 40.

10. Les pelles, fourches, rateaux, plats, cuillers, écuelles et autres articles de ménage, manches d'ustensiles et d'outils avec ou sans viroles et les sabots communs en bois sont rangés sous les deux positions N° 43 *a* et *b* selon leur travail.

Les articles compris sous le N° 43 *y* sont admis, même s'ils portent des ferures, cercles ou autres accessoires en métal ordinaire.

11. Sera considéré comme carton ordinaire, le carton en masse ou formé de couches réunies par compression sans aide de colle. Tout autre carton formé de couches de papier collées les unes aux autres, ou recouvert de papier, sera rangé dans la classe des cartons fins.

12. Les livres reliés en toile sont assimilés aux livres cartonnés (N° 51 *a*).

13. La fonte obtenue au moyen de charbons de bois reste assimilée à celle produite au coke.

bode na Avstro-Ogerskem z italijanskimi shiavinami takisto delalo in pod daljim uvetom, da se izvir iz Avstro-Ogerskega izkaže svedočbami pristojnih oblastev.

6. Črni šalji in ogrinjavke iz volne, z navadno svilenó vezenino samo na enem roglji, tudi sè svilenimi trepci ali fransami zacoljujejo se po plemenu tkanine ter se ne gleda na vezenje in trepce.

7. Plošče, table in proge iz navadnega lesa za furnirje podpadajo samo tedaj pod št. 37, če so tanje od 2 milimetrov.

8. Pod št. 39 obseženi so tudi podobni leseni predmeti, če še niso dogotovljeni izdelki, po tem rezane ali žagane lesene plošče ali table po 2 milimetra in več debele.

9. Skodlje ali krovnice spadajo pod št. 40.

10. Motike, vile, grablje, sklede, žlice, piskreci in drugi predmeti za hišno potrebo, držaji od vsakovrstnega orodja sè sponami, in brez spon, po tem navadne cokle spadajo po svojem delu ali pod 43 *a*) ali pa 43 *b*).

Pod št. 43 obseženi izdelki smejo imeti tudi okove, obroče ali druge prirečke iz navadnih kovin.

11. Kot navadna lepenka razumevajo se lepenka v masi ali pa plasti stisnjene in ne sklejene. Vse lepenke narejene iz sklejenih papirnih plasti ali povlečene s papirjem spadajo med lične.

12. V platno vezane bukve plačujejo col kakor v lepenko vezane ali kartonirane (št. 51 *a*).

13. Železna litina dobljena s pomočjo ogljija iz drv šteje se tako kakor s kopanim ogljijem dobljeno.

14. Les articles contenus dans la position 52 *b* du tarif général austro-hongrois, tels que fer en loupe (*Masseln, Rohzaggel*) et milbars rentrent sous le N° 57 du tarif *A*, en tant qu'ils ne sont pas purgés de scories.

Les ingots sont aussi compris sous ce numéro.

15. Les verges rectangulaires, carrées, hexagones, octogones et semblables ne sont rangées sous le N° 58 *b* que dans le cas où elles ont un côté de 5^{mm} ou moins.

16. On comprend sous les N°s 58 et 59 le fer qui a été simplement laminé ou forgé, tout autre travail après le forgeage et le laminage faisant passer le fer à l'état de 2^e fabrication. Les pièces de fer laminé ou forgé pour la construction de wagons, de ponts, de machines et pour bâtisses rentrent sous les N°s 58 et 59, si elles ne sont pas perforées ou autrement ouvrées. Les fers simples à T et à double T rentrent dans la Position 58 *a*. Sont compris sous le N° 59 les clous forgés à la main, les socs de charrues et les *tyres*. Les clous de fer filé, les fourches à faner et les houes tombent sous le N° 64 *b*. Les chaînes sont assimilées au fer de 2^e fabrication (N° 61).

17. Les articles de ferblanterie rentrent sous le N° 62 *b*.

18. L'Italie se réserve la liberté pour la tarification de l'acier trempé.

19. Les ouvrages de verre et de cristal simplement soufflés ou moulés, rentrent sous le N° 76 *a*, même s'ils ont le bord, le fond ou le bouchon passés à la meule ou dépolis. Sont compris sous cette position les bouteilles de verre blanc.

20. Le droit réduit de 5 fr. les 100 kilogrammes est admis, jusqu'à concurrence de 4000 quintaux aux maximum, par an, pour la Castradina, viande desséchée et salée (*gepökelte*) de mouton

14. V št. 52 *b*) občne avstro-oger-ske colne tarife obseženi izdelki, kakor železo v grudah in sirove šine (millbars) spadajo pod št. 57 tarife *A*, če niso očiščeni od žindre.

Tudi ingots so obseženi pod to številko (57).

15. Palice pravokotne, četvero-kotne, šesterokotne, osmerokotne in enakšne spadajo samo tedaj pod št. 58 *b*), če njih ena stran ima po 5 milimetrov ali manj.

16. Pod številkama 58 in 59 obseženo je železo, ki je enovito valjano ali kovano; vsako nadaljnje obdelovanje valjanega ali kovanega železa nareja iz njega železo drugega dela. Kosi valjanega ali kovanega železa v narejo železničnih vóz, mostov, mašin ali staveb spadajo pod št. 58 in 59, če niso luknjani ali drugače obdelovani. Železa *T* in *II* spadajo pod 58 *a*). Z golo roko ukovani žebliji, lemeži in *tyres* (kolesne šine) spadajo pod št. 59. Drateni žebliji, senene vile in motike spadajo pod št. 64 *b*). Verige se štejejo za železo drugega dela (št. 61).

17. Pleharsko blago spada pod št. 62 *b*).

18. Italija si pridržuje svobodo, postaviti col za kaljeno jeklo.

19. Prosto pihana ali stiskana steklenina in kristalovina spada še tudi tedaj pod št. 76 *a*), če je na kraji, na dnu ali zamašku ubrušena ali odgrnjena. Pod ta postavek spadajo tudi steklenice iz belega stekla.

20. Za kastradino (posušeno ali v razsol djano ali ovojeno ovčje meso) dopušča se ponižan col po 5 frankov od 100 kilogramov za letni vvoz do 4000 meterskih centov. Nego uporaba tega

ou autre bétail de race ovine. L'application de ce droit réduit est cependant subordonnée à la production de certificats d'origine.

21. La levure pressée sera admise en franchise de droits.

22. Les *sardelle, acciughe, bojane, scoranze, sgombri, lanzarde, angusigole, maride, robi* et *suri* salés seront admis en franchise de droits.

23. Le Brindza, sorte de fromage de brebis ou de chèvre à pâte peu cohérente, acquittera le droit de 3 fr., les 100 kilogrammes, à la condition que l'origine de ce produit de l'Autriche-Hongrie soit prouvée par des certificats délivrés par les Autorités compétentes. La quantité à introduire en Italie à ce droit réduit, ne pourra pas dépasser par an 800 quintaux au maximum.

24. Les pipes en argile, faïence (majolique) ou porcelaine, même avec cercles ou couvercles en métaux communs non dorés, ni argentés, sont assimilées aux ouvrages en argile, faïence ou porcelaine. Les couvercles et autres accessoires en alliages de nickel avec lesquels ces pipes seraient montées, ne seront pas considérés comme métaux argentés.

25. Les boutons de toute sorte en bois seront rangés parmi les ouvrages en bois selon leur travail. Les boutons d'os, de cornes, de corozo, de papier mâché et de matières semblables, de même que les tuyaux de pipe de toute sorte montées avec embouchures etc. en os, en corne ou en bois, rentrent dans les merceries en bois.

26. Les porte-feuilles, porte-monnaies, porte-cigares, livrets pour notes et semblables ouvrages en cuir, à l'exception du cuir de Russie, montés en métaux communs non dorés, ni argentés, sont assimilés à la mercerie ordinaire. Les accessoires en alliages de nickel dont ces objets seraient fournis, ne seront pas considérés comme métaux argentés.

ugodnejšega cola je navezana na pokaz potrdnic o izviru.

21. Stiskane droži se pripuščajo brezcolno.

22. Soljene *sardelle, acciughe, bojane, scoranze, sgombri, lanzarde, angusigole, maride, robi* in *suri* pripuščajo se brezcolno.

23. Ovčji ali kozji sir, imenovan *brindza*, *drobeč*, pripušča se za col po 3 franke od 100 kilogramov pod tem uvetom, da se s potrdnicami pristojnih oblastev izkaže izvir tega pridelka iz Avstro-Ogerskega. Množina po tem nižjem colu v Italijo pripuščena, ne sme prestopati 800 meterskih centov na leto.

24. Lule iz gline, fajanse (majolike) ali porcelana, tudi z obroči ali pokrovčki iz navadnih, ne pozlačenih ali posrebrnenih kovin štejejo se za blago iz gline, fajanse ali porcelana. Pokrovci in druge pritekline iz nikeljnovih zmesi na takih pipah se neštejejo za posrebrnjeno kovino.

25. Leseni gumbi vsakovrstni štejejo se za lesene izdelke, po tem kakoršnega so dela. Gumbi koščeni, roženi, iz kamenega oreha, papirne mase in podobnih tvarin, po tem vsakovrstne trobe pipne z dulci koščenimi, roženimi ali lesenimi spadajo med kratko blago leseno.

26. Listnice, peneznice, eigarnice, zapisnice in podobni usnjeni izdelki (razen takega blaga iz juftovine) opravljene z navadnimi, ne pozlačenimi niti posrebrnenimi kovinami, zacoljujejo se kot navadno kratko blago. Pritekline iz nikeljnovih zmesi na takem blagu ne štejejo se za posrebrnjeno kovino.

27. Les chapeaux de feutre ordinaires, non garnis, à l'usage des paysans, seront admis à leur entrée en Italie, passant par les points-frontière du Tyrol, au droit réduit de 15 centimes la pièce, à la condition que l'origine de ce produit du Tyrol soit prouvée par de certificats délivrés par les Autorités compétentes.

III. En ce qui concerne le tarif B (Droits à l'entrée en Autriche-Hongrie).

1. Ne rentrent pas sous les N^{os} 10 et 12 les articles y énumérés, en tant qu'ils seront présentés en boîtes de fer blanc et similaires hermétiquement fermées, de même que ces articles autrement préparés ou confits en boîtes, bouteilles, verres et similaires.

2. Les *salami* sont compris sous le N^o. 18.

3. Les graines de vers à soi rentrent sous le N^o. 20.

4. Le vin connu sous le nom de Vermouth suit le régime des vins purs, appliqué aux autres états qui jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

5. Les faveurs spéciales confirmées au N^o. 2 *ad* article VII du protocole final annexé au Traité de commerce et de navigation du 23 avril 1867, seront maintenues, en les ramenant au chiffre unique de 3 fl. 20 kr. les 100 kilogrammes, et s'appliqueront aux vins de l'Italie centrale, de la Lombardie et de la Vénétie. La jouissance de ce droit réduit demeure cependant subordonnée à la production de certificats d'origine.

6. Ne rentrent pas sous le N^o. 29 les eaux et huiles y énumérées en tant qu'elles seront présentées dans des récipients avec étiquettes, instructions pour l'usage et similaires, par lesquelles elles sont caractérisées comme parfumeries.

27. Prosti kmečki polsteni klobuci pripuščajo se na vvozu prek meje tirolske v Italijo po nižjem colu od 15 centimov na klobuk — pod tem uvetom, da je njih izvir iz Tirolskega izkazan svedočbami pristojnih oblastev.

III. K tarif B. (Coli pri vvozu na Avstro-Ogersko).

1. V številih 10 in 12 našteti predmeti ne spadajo pod ta postavka, kadar so v hermetično zaprtih plehovitih puškah it. ali če so kako drugače pripravljani ter vloženi v puške, flaške, steklene kupe itd.

2. *Salami* spada pod št. 18.

3. Jajca sviloprelcev spadajo pod št. 20.

4. Pod imenom „*pelinovec*“ znano vino zacoluje se kakor vino bez primesi iz tistih držav, ki uživajo največjo ugodnost.

5. V drugem odstavku končnega zapisnika k členu VII trgovske in plovstvene pogodbe od 23. aprila 1867 potrjene posebne ugodnosti bodo še dalje veljale, postavlja je ob enem enotni col po 3 gld. 20 kr. na 100 kilogramov, ter so uporabne na vina Srednje Italije, Lombardije in Benečije. Kdor zahteva ta znižan col, mora pokazati svedočbe izvira.

6. V št. 29 naštete vode in olja tedaj ne spadajo pod to številko, kadar so v posodah z etiketami, navodili o porabi it., vsled česar postajajo dišavno blago.

7. Un droit réduit de 5 kr. la pièce est accordé aux chapeaux de paille grossiers, non garnis, originaires de la Vénétie, importés en Autriche-Hongrie par la frontière entre Ala et Cormons, à la condition que leur origine soit prouvée au moyen de certificats délivrés par les Autorités compétentes.

8. Ne sont pas compris sous le N°. 40 c les chapeaux de soie et de tissus de toute sorte pour hommes.

9. Les articles connus sous la dénomination de verrerie de Venise, tels que perles, *conterie*, rentrent sous le N°. 47, même s'ils sont passés sur des fils pour faciliter leur emballage et leur transport.

IV. En ce qui concerne le tarif C (Droits à la sortie d'Italie).

L'Italie se réserve la faculté d'établir des droits de sortie sur les articles suivants:

1° Cornes, os et autres matières semblables;

2° Objets de collection.

V. En ce qui concerne le cartel de Douane.

Ad Article VII.

Suivant les dispositions en vigueur, les marchandises étrangères qui n'auraient pas été soumises au traitement douanier, ne peuvent être déposées, dans les districts-frontière des deux territoires douaniers, que dans les magasins de douane, ou, du moins, sous un contrôle suffisant pour empêcher des abus.

Il est convenu que, aussi longtemps que ces dispositions resteront en vigueur, il suffira, pour l'exécution des stipulations contenues à l'article VII, que les Autorités douanières des deux Hautes Parties contractantes soient chargées de contrôler dûment, dans le

7. Za grobe, ne opravljene slamnike benečijske dodeljuje se pri vvozu na Avstro-Ogersko čez mejo med Alo in Korminom znižan col po 5 kr. od enega pod tem uvetom, da se izvir teh slamnikov iz Benečije izkaže svedočbami pristojnih oblastev.

8. Pod št. 40 c) niso obseženi moški klobuki iz svile in vsakovrstne tkanine.

9. Pod imenom beneške steklenine znani predmeti, kakor: gmize ali biseri, konterije, spadajo tudi tedaj pod št. 47, ako so nanizane na niti za to, da se laglje spravijo v ovoj ali prepošljejo.

IV. K tarifi C. (Coli na izvozu iz Italije),

Italija si pridržuje pravico, pobirati izvoznine od naslednjih reči:

1. Od rogov, kostí it. tvarin.

2. Od reči namenjenih za zbirke.

V. K colnemu kartelu.

K členu VII.

Po veljavnih določilih sme se v mejnih okrajih obeh colnih okolij tuje nezacolano blago hraniti samo v colnijskih hraniščih, ali vsaj pod prigledom, ki zlorabo dovolj brani.

Edinomislije bilo je v tem, da bode, dokler ostanejo ta določila v moči, vizvod dogovora obseženega v členu VII dovoljno, ako se obojestranskim colnim uradom naroči, po načinu postavno dopuščenem hranišča omenjene vrste, kar jih je v mejnem okraji, s pravšnim ozi-

district-frontière, les magasins susmentionnés, en ayant également soin des intérêts douaniers de l'autre Partie.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les deux Hautes Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité auquel il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à Vienne, le 27 décembre 1878.

(L.S.) **Andrássy** m.p. (L.S.) **C. Robilant** m.p.

(L.S.) **Schwegel** m.p. (L.S.) **V. Ellena** m.p.

rom tudi na colne interese drugega pogodnika prigledovati.

Pričujoči zapisnik, kateri naj se brez posebne pritrdbe, po samem činu izmenjanih pritrdil trgovinske in plovstvene pogodbe, na katero se odnaša, šteje za pohvaljen in potrjen od obeh vlad, sestavil se je na Dunaji v dvojnem izdatku dne 27. decembra 1878.

(L. S.) **Andrássy** s.r. (L. S.) **C. Robilant** s. r.

(L. S.) **Schwegel** s. r. (L. S.) **V. Ellena** s. r.

DECLARATION.

Au moment de signer le Traité de commerce et de navigation en date de ce jour, les Plénipotentiaires, ayant reconnu que la convention et les règles douanières pour le service des chemins de fer, bien que stipulées sous la même date que le Traité de commerce et de navigation du 23 avril 1867, ont cependant le caractère d'arrangements distincts et séparés, déclarent d'après les instructions reçues de leurs Gouvernements que les susdites convention et règles douanières restent provisoirement en vigueur jusqu'à ce que l'on ait épuisé entre les deux Gouvernements la négociation spéciale actuellement en cours.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait, en double expédition, à Vienne, le 27 décembre 1878.

(L.S.) **Andrássy** m.p. (L.S.) **C. Robilant** m.p.

(L.S.) **Schwegel** m. p. (L.S.) **V. Ellena** m. p.

IZRECILO.

Podpisujoč trgovinsko in plovstveno pogodbo današnjega dne izrekujejo pooblaščenci, po navodilih prejetih od svojih vlad, — pomislivši na to, kako dogovor o vožnji železnocestni in določila o colni službi železnih cest, dasi domenjeni isti dan, kakor trgovinska in plovstvena pogodba od 23. aprila 1867, na sebi imajo vendar značaj posebnih in odločenih ukrepov, — da omenjeni dogovor in določila o colni odpravi začasno v moči ostanejo dotle, dokler se ne dožene dotično posebno pogajanje med obema vladama tekoče.

V dokaz tega so pooblaščenci pričujoče izrecilo podpisali in udarili na-nj vsak svoj pečat.

Tako storjeno na Dunaji v dvojnem izdatku dne 27. decembra 1878.

(L. S.) **Andrássy** s. r. (L. S.) **C. Robilant** s. r.

(L. S.) **Schwegel** s. r. (L. S.) **V. Ellena** s. r.

A la demande de MM. les Plénipotentiaires de Sa Majesté de Roi d'Italie les soussignés Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Empereur et Roi ont l'honneur de faire les déclarations suivantes :

1° Le colportage étant réservé exclusivement aux nationaux par la législation actuelle de l'Autriche et de la Hongrie, le Gouvernement Impérial et Royal n'a pas pu donner suite à la demande du Gouvernement italien d'admettre les sujets italiens au colportage. Il est cependant dès à présent entendu que, si la législation de l'Autriche et de la Hongrie changeait sous ce rapport pendant la durée du Traité, toute faveur concédée à l'égard de l'admission des étrangers au colportage et applicable aux sujets de tout autre Etat, sera acquise également aux sujets italiens.

2° La demande faite par le Gouvernement Impérial et Royal de supprimer le § 1^{er} du protocole final ad article VII du Traité de commerce et de navigation du 23 avril 1867, n'a pas été motivée par un changement des vues des deux Gouvernements sur la portée du terme „commerce de frontière“, mais seulement par la considération que la dite disposition n'avait pas de valeur pratique, puisque les circonstances qui pourraient provoquer une faveur spéciale pour le commerce de frontière ne peuvent jamais se répéter avec une parfaite analogie dans un autre endroit et vis-à-vis d'une tierce puissance, ces circonstances étant fondées sur les relations locales du commerce.

Na vprašanje gospodov pooblaščenecv Njegovega Veličanstva kralja italijanskega imata podpisana pooblaščenca Njegovega Veličanstva cesarja in kralja čast, dati naslednja izrecila :

1. Ker je pahišna kupčija po zdajnjem zakonodavstvu v Avstriji in na Ogerskem pridržana samo in edino lastnim državljanom, avstro - ogerskej vladi ni bilo moči ustreči zahtevu italijanske vlade, da bi se italijanski podložniki pripustili kot pahišni kupčevavci. Nego edinomislije bilo je o tem, da se bode, ko bi se v času veljavnosti pogodbe zakonodavstvo avstrijsko in ogersko na to stran predrugačilo, vsaka v oziru na pripuščaj tujih pahiševavcev dodeljena in na podložnike kake druge države uporabna ugodnost enomerno uporabljala tudi na italijanske podložnike.

2. Zahtevu c. in kr. vlade, da bi se točka 1 končnega zapisnika k členu VII trgovinske in plovstvene pogodbe od 23. aprila 1867 izpustila, ni dala povoda kaka preinaka v nazoru obeh vlad o zamašnosti izraza „mejno občenje“, marveč mu služi za razlog edini preudarek, da omenjeno določilo ni imelo praktične vrednosti, ker se razmeri, ki utegnejo dati povoda posebnej ugodnosti mejnega občenja, nikdar s popolno analogijo ne morejo ponavljati na drugem kraju in nasproti drugej državi, ker se ti razmeri opirajo na krajevne trgovinske odnošaje.

3° Les faveurs spéciales accordées à l'Italie par le protocole final ad Tarif B N° 5 comprennent aussi les vins sardes.

Vienne, le 27 décembre 1878.

Andrássy m. p.

Schwegel m. p.

A Messieurs les Plénipotentiaires de Sa Majesté le Roi d'Italie.

3. Italiji s končnim zapisnikom k tarifi B v št. 5 dodeljene posebne ugodnosti obsežajo tudi sardinska vina.

Na Dunaji, dne 27. decembra 1878.

Andrássy s. r.

Schwegel s. r.

Gospodoma pooblašcencema Njegovega Veličanstva kralja italijanskega.

A la demande de MM. les Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Empereur et Roi, les soussignés Plénipotentiaires de Sa Majesté le Roi d'Italie ont l'honneur de faire la déclaration suivante :

Le Gouvernement austro-hongrois s'étant réservé le droit d'exiger, indépendamment de l'introduction de l'étalon d'or, le paiement des droits de douane en or — dans lequel cas on aura à payer, pour 8 florins v. a. 20 francs en or — le Gouvernement italien accepte cette réserve à la condition toutefois que la mesure dont il s'agit soit simultanément appliquée à la perception des droits de douane sur les articles de toute provenance quelconque.

Vienne, le 27 décembre 1878.

C. Robilant m. p.

V. Ellena m. p.

A Messieurs les Plénipotentiaires de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

Na vprašanje gospodov pooblašcencv Njegovega Veličanstva cesarja in kralja imata podpisana pooblaščenca Njegovega Veličanstva kralja italijanskega čast, dati naslednje izrecilo :

Ker si je avstro-ogerska vlada pridržala pravico, zahtevati plačilo colov v zlatu, nezavisno od vvedenja zlate veljavščine, — pri čemer se bode za 8 goldinarjev avstr. velj. plačevalo 20 frankov v zlatu, — vzema italijanska vlada ta pridržek za dober, vendar pod uvetom, da se le ta naredba bode ob enem ali istodobno pri pobiranji colov od blaga katerega koli izvira vršila.

Na Dunaji, dne 27. decembra 1878.

C. Robillant s. r.

V. Ellena s. r.

Gospodoma pooblašcencema Njegovega cesarskega in apostolsko-kraljevskega Veličanstva,

Zgornja trgovinska in plovstvena pogodba s končnim zapisnikom in prilogami vred, razglasuje se s tem, bodoč da sta obe zbornici državne zbornice va-njo privolili.

Na Dunaji, dne 30. januarja 1879.

Auersperg s. r.

Chlumecky s. r.

Pretis s. r.

12.

Dogovor o živinski kugi od 27. decembra 1878,**med Avstro-Ogerskim in Italijo.**

(Sklenjen na Dunaju dne 27. decembra 1878. Po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 28. januarja 1879 in v obojstranskih pritrdelih izmenjan v Rimu 30. dne januarja 1879.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;**

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentariis Nostri et illis Majestetis Suae Italiae Regis simul cum tractatu de promovendis et dilatandis commercii navigationisque relationibus 27. Decembris anni elapsi stabilito ad transitum cum pecudibus et rebus belluinis, regnantibus etiam contagiosis pecorum morbis, quam maxime faciliorem reddendum specialis conventio Viennae inita et signata fuit tenoris sequentis:

(Izvirna beseda.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie,

et

Sa Majesté le Roi d'Italie,

désirant faciliter, même en temps de maladies contagieuses d'animaux, le commerce du bétail, de peaux, cornes et autres produits similaires, dans les limites exigées par les précautions à prendre contre la propagation de ces maladies, ont résolu de conclure une convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski,

in

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski,

sta, želeč trgovino z živino, kožami, rogmi in podobnimi pridelki tudi o času, ko vlada kaka nalezljiva bolezen med živino, olajšati v toliko, kolikor to dopušča potrebna opreznost soper zanos živinske kuge, ukrenila skleniti dotičen dogovor in sta v ta konec imenovala si pooblaščenca:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie,

le Sieur Jules Comte Andrássy de Csik-Szent-Király et Krasznahorka, Son Conseiller Intime et Feld-Maréchal-Lieutenant dans Ses armées, Son Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères,

et le Sieur Joseph Baron de Schwegel, Chef de Section au Ministère des affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie,

le Sieur Charles Felix Nicolis Comte de Robilant, Lieutenant Général, Son Ambassadeur près Sa Majesté l'Empereur d'Autriche etc., et Roi de Hongrie,

et le Sieur Victor Commandeur Ellena, Inspecteur Général des finances,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Dès qu'une maladie contagieuse d'animaux éclate dans un des pays des deux Hautes Parties contractantes, communication directe (télégramme) sera faite, aussitôt que possible, de l'invasion ou de la propagation de cette maladie au Gouvernement de l'autre. Les Autorités compétentes prendront, en même temps, les mesures nécessaires pour empêcher la circulation du bétail atteint ou suspect de toute maladie contagieuse.

Si la peste bovine, ou autre maladie contagieuse d'animaux, a été constatée, dans une localité distante de moins de 75 kilomètres de la frontière, les Autorités du district correspondant annonceront le fait, aussitôt, aux Autorités compétentes du pays voisin.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski:

gospoda grofa Julija Andrássy de Csik-Szent-Király in Krasznahorka, Svojega pravega skrivnega svetovavca in maršal-lajtnanta, ministra cesarske hiše in vnanjih reči,

in gospoda barona Jožefa Schwegel, sekcije načelnika v ministerstvu vnanjih reči;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

gospoda grofa Karla Feliksa Nikolisa Robilant, general-lajtnanta, Svojega poročnika pri Njegovem Veličanstvu cesarji avstrijskem itd. in kralji ogerskem,

in gospoda komanderja Viktorja Ellena, glavnega nadzornika financ,

kateri so, izmenjavši si svoja v dobri in pravšni obliki najdena pooblastila, domenili se o naslednjih členih:

Člen I.

Kadar se v eni izmed dežel obeh visokih pogodnikov vname med živalmi nalezljiva bolezen, priobči se vladi drugega pogodnika premo brž kakor bode moči (s telegramom), da se je ta živalska bolezen vnela, ali kako se razširja. Pristojna oblastva bodo ob enem naredila potrebno, da se ubrani vsako občenje z živalmi, katerih se je nalezljiva bolezen prejela ali ki so je sumne.

Ako se je goveja kuga ali druga nalezljiva živalska bolezen pokazala, kakor je dokazano, v kraji manj nego 75 kilometrov od meje oddaljenem, bodo oblastva dotičnega okraja le-to precej naznanila pristojnim oblastvom sosedne dežele.

Une enquête minutieuse sera faite sur les voies d'introduction et de propagation de la peste bovine et d'autres maladies contagieuses d'animaux, et les résultats de cette enquête seront, sans délai, portés à la connaissance des Autorités des contrées qui peuvent être menacées de l'introduction de la maladie.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes fera publier, dans son journal officiel, un bulletin hebdomadaire sur l'état de maladies contagieuses d'animaux, et sur les mesures qu'il a dû ordonner pour éviter l'invasion de ces maladies, ainsi que sur les modifications et la cessation de ses mesures.

Article II.

a) Si, sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante, la peste bovine s'est déclarée dans quelque localité seulement d'un seul district, ou de plusieurs districts contigus, les mesures prescrites contre la peste bovine la Conférence de Vienne de 1872 seront exécutées avec toute rigueur. Sur quoi, il est convenu qu'en ce cas même l'exportation des bêtes bovines ou autres ruminants ne sera pas interdite pour les districts non infectés du pays envahi par la contagion, sauf l'observation des règles arrêtées, sur ce sujet, par la dite Conférence de Vienne (Exposé de principes: Section V, lettre b), savoir:

⁺ L'introduction de bêtes bovines ne sera autorisée que par des stations déterminées, sur la production d'un certificat d'origine et sous réserve d'une révision sanitaire à la frontière. Les Gouvernements des deux Hautes Parties contractantes se feront réciproquement connaître, par qui et sous quelle forme les certificats de santé et d'origine seront délivrés; ces certificats contiendront, en tout cas, la déclaration

O potih, po katerih se je goveja kuga ali katera druga živalska kuga zanesla in razširila, napravi se potanka poizvedba, in izhod tega poizvedovanja dá se brez odloga na znanje oblastvom tistih krajev, za katere se je bati, da se vanje utegne zanesti kuga.

Vsak izmed obeh visokih pogodnikov bode v svojem službenem časniku dajal razglašati vsak teden po eno oznanilo, kako stoji živalska kuga, kaj se je ukazalo, da bi se ne raztrosila, katera dotična naredba se je kako predrugačila ali pa preklicala.

Člen II.

a) Ako se je na ozemlju enega ali drugega pogodnika goveja kuga vnela v kakem kraju enega samega okraja, ali več zdržema ležečih okrajev, izvedó (zvršijo) se z vso ostrostjo tiste naredbe, katere je Dunajska konferencija leta 1872 ukazala proti goveji kugi. Vsled tega je dogovorjeno, da se v tem slučaju izvoz goveje živine ali drugih preživačev (prežvekovalcev) iz kuge čistih okrajev okužene dežele ne prepové, pod uvetom, da se dela po pravilih, katera je na to stran omenjena konferencija Dunajska (Načela ali vodila, oddelek V, lit. b) postavila, namreč:

Vvoz goveje živine dopušča se samo na nekih določenih vhajališčih, če se pokaže svedočba o izviru živine, in pod pridržkom zdravstvenega ogleda na meji. Vlade visokih pogodnikov bodo si vzajemno na znanje dale, kdo naj izdaje in kakó (v kateri obliki) naj izdaje izpričevala o izviru in zdravji: v teh izpričevalih mora biti vsegdar potrjeno, da v kraju, odkodar prihaja živina in 20 kilometrov na

que dans le lieu de provenance, et dans vingt kilomètres à la ronde, il n'existe pas la dite maladie contagieuse, ainsi que l'indication du temps pendant lequel ils seront valables.

Toutefois les agents sanitaires auront la faculté d'arrêter le bétail, dès qu'ils auront des soupçons fondés sur l'existence du germe d'infection dans ce bétail.

- b) Dès le jour où les mesures de précaution et de désinfection suggérées par la Conférence de Vienne, et nommément celles reprises à la Section VI (No. 7, 8, 9, 10 et 11) de l'Exposé des principes élaboré par la Conférence même, seraient prescrites et observées en fait dans le territoire de l'une des deux Hautes Parties contractantes, celle-ci a le droit de réclamer, pour son commerce, le régime indiqué sub d, dans la section V de l'Exposé susmentionné, savoir:

Malgré la contagion, qui se serait déclarée dans un ou plusieurs districts du territoire de l'une des deux Parties contractantes, il est permis d'importer, dans le territoire de l'autre, les articles suivants: peaux, os, cornes, bouts de cornes et d'onglons, parfaitement secs; intestins salés ou séchés de bêtes bovines ou de moutons; suif en tonneaux et en peaux; poils de bêtes bovines et caprines, soies de porc et laine de mouton, en sacs; foin, paille, regain et autres objets semblables.

Article III.

Le bétail, conduit du territoire d'une des deux Hautes Parties contractantes au pâturage sur le territoire de l'autre, pourra repasser la frontière. Cette faculté est, cependant, soumise aux conditions que voici:

okolo ní goveje kuge, in pa naznjen čas, doklej bodo veljala.

Vendar pa imajo zdravstveni organi ali opravniki pravico, ustaviti tisto živino, gledé katere imajo utrjen sum, da uže nosi v sebi kužno klico.

- b) Počenši od dne, od katerega so v ozemlji enega izmed visokih pogodnikov v djanji ukazane ter se izpolnjujejo brambene in razkužilne naredbe, po Dunajski konferenciji priporočene in po imenu v razložbi načel v oddelku VI (točke 7, 8, 9, 10 in 11) naštete, ima ta pogodnik pravico, za svojo trgovino zahtevati postopanje povedano v oddelku V pod d) omenjene razložbe, namreč:

Brez ozira na kugo, ki se je v enem ali več okrajih ozemlja enega izmed obeh pogodnikov pokazala, dopušča se vvažati v ozemlje drugega naslednje reči: popolnoma suhe kože, kosti, rogé, konice od rog in parklje; osoljena in posušena čreva goveja ali ovčja: loj v sodih in kozah; dlako govejo in kozjo, svinjske ščetine in volno v vrečah; seno, slamo, otavo in druge podobne stvari.

Člen III.

Živina, gonjena z ozemlja enega obeh visokih pogodnikov na pašnike v ozemlje drugega, sme nazaj iti čez mejo, vendar samo pod naslednjimi uveti:

a) Les propriétaires des troupeaux auront à faire certifier à la frontière, sur une liste dressée à cet effet, le nombre et les signes caractéristiques des bêtes qu'ils comptent conduire au pâturage.

b) La rentrée des animaux sur le territoire d'où ils sortaient, ne sera accordée qu'après constatation de l'identité du bétail.

c) Cependant, si, durant le pâturage, une maladie contagieuse pour ces animaux venait à se déclarer, soit dans une partie des troupeaux, soit même dans une localité distante de moins de vingt kilomètres de ces pâturages, il est entendu que, dès lors, le retour du bétail sur le territoire de l'autre Partie contractante sera interdit.

Article IV.

Les habitants des districts de deux Hautes Parties contractantes éloignés tout au plus de quatre kilomètres de la frontière, pourront la passer et repasser à toute heure avec leur propre bétail attelé aux chariots ou aux charrues, mais seulement pour leurs travaux agricoles ou l'exercice de leur métier.

Ils se conformeront toujours aux conditions suivantes:

a) Tout attelage, qui passera la frontière pour travaux agricoles, sera muni d'un certificat de l'autorité municipale de la commune, où se trouve l'étable. Ce certificat contiendra le nom du propriétaire et du bouvier, la description des animaux et l'indication en kilomètres de l'étendue de la zone-frontière dans laquelle l'attelage est destiné à travailler.

b) Il est exigé, en outre, à la sortie comme au retour, un certificat de

a) Gospodarji čed bodo o prestopu meje izpričevali s popisom za tega delj narejenim število in raznake živali, ki jih mislijo gnati na pašo;

b) povratek živali na ozemlje, odkodar so prišle, dovoljuje se samo po tem, ko jim se pokonstatuje istovetnost;

c) ako bi vendar v času pašnje vnela se bolezen nalezljiva za te živali, bodi si med enim delom čede ali tudi samo v kraji manj nego 20 kilometrov od tega pašnika oddaljenem, prepovedano bode od tega časa živino nazaj goniti na ozemlje drugega pogodnika.

Člen IV.

Stanovalci okrajev obeh visokih pogodnikov 4 kilometre največ oddaljenih smejo tja in sem vsako uro prestopiti sè svojo, na oralno drevo ali na voz vpreženo živino, vendar samo če gre za kmetijska dela ali za zvrševanje svojega obrta.

Nego vladajo naj se pri tem po naslednjih propisih:

a) Vsaka vprega, ki prestopi mejo zaradi kmetijskega dela ali zvršujoč obrt, mora imeti s seboj izpričevalo župana tiste občine, v kateri je dotični hlev. Ta potrdnica naj obseza ime gospodarja ali pa voznika vprežene živine, nje opis in pa okolico obmejno naznanjeno v kilometrih, v kateri bode delala.

b) Vrh tega je pri izstopu kakor tudi o povratku potrebna potrdnica od

l'Autorité municipale de la commune frontière d'où sort l'attelage (et dans le cas qu'il passe par le territoire d'une autre commune, aussi l'attestation de cette commune), établissant que la dite commune est complètement exempte de peste bovine ou d'autre maladie contagieuse d'animaux. Ce certificat devra être renouvelé tous les dix jours.

Article V.

La présente convention entrera en vigueur en même temps que le Traité de commerce et de navigation conclu sous la date de ce jour, et aura la même durée.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'introduire dans cette convention, d'un commun accord, toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit et ses principes et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

Article VI.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Rome en même temps que celles du Traité de commerce et de navigation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, en double expédition, le 27 décembre de l'an de grâce 1878.

(L.S.) **Andrássy** m.p. (L.S.) **C. Robilant** m.p.

(L.S.) **Schwegel** m. p. (L.S.) **V. Ellena** m. p.

župana tiste mejne občine, iz katere vprežena živina prihaja (in če bi šla skoz ozemlje druge ohčine, tudi potrdnica od le-te občine), da je dotična občina popolnem čista goveje ali kake druge živinske bolezni. Ta potrdnica ali izpričba mora se vsakih 10 dni obnoviti.

Člen V.

Pričujoči dogovor pride v moč ob enem kakor današnjega dne sklenjena trgovinska in plovstvena pogodba ter bode veljala dotle, dokler ta.

Visoka pogodnika pridržujeta si pravico, po vkupni domembi ta dogovor podvreči vsem tistim preinakam, ki niso navskriž njegovemu duhu in načelom njegovim, in katerih koristnost bi iskušnja dokazala.

Člen VI.

Pričujoči dogovor se pritrdi in pritrdila se imenjata v Rimu istodobno kakor pritrdila trgovinske in plovstvene pogodbe.

V dokaz tega so obojestranski pooblaščenci podpisali in podpečatili ga.

Tako storjeno na Dunaji v dvojnem izdatku dne 27. decembra 1878.

(L. S.) **Andrássy** s. r. (L. S.) **C. Robillant** s. r.

(L. S.) **Schwegel** s. r. (L. S.) **V. Ellena** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatu-ros esse.

In quorum fidem, majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso munire jussimus.

Dabantur in Vienna die vigesima octava mensis Januarii anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo nono, Regnorum Nostrorum trigesimo primo.

Franciscus Josephus m. p.



Andrássy m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Guilielmus liber baro a **Konradsheim m. p.**,

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Zgornji dogovor o živinski kugi razglašuje se s tem, ker sta obe zbornici državnega zbora va-nj privolili.

Na Dunaji, dne 30. januarja 1879.

Auersperg s. r.

Chlumecky s. r.

Pretis s. r.

